

لغة عبرية حديثة (قواعد وتدريبات ٣)

إعداد

د/ رائده علي محمد عايد

الفرقة الثانية

قسم اللغة العبرية



لغة عبرية حديثة (قواعد وتدريبات ٣)

إعداد

د/ رانده عدلي محمد عايد

أستاذ المقرر

كلية الآداب

قسم اللغة العبرية

العام الجامعي

٢٠٢٢ / ٢٠٢٣ م

بيانات الكتاب

الكلية : الآداب

الفرقة : الثانية

التخصص : اللغة العبرية

تاريخ النشر :

عدد الصفحات : ١٨٥

إعداد : رانده عدلي محمد عايد

نصائح الترجمة من العبرية للعربية (عبري - عربي)

- اقرأ النص أولاً قراءة سريعة.
- ترجم النص بنفسك ترجمة بألفاظ سهلة مريحة للقارئ.
- اضبط السياق العربي بشكل أفضل و بأسلوب شيق مريح.

جدول المحتويات

٣	بيانات الكتاب
٤	جدول المحتويات
٨	مفهوم الجملة عند نحاة العبرية :
١٤	الجملة العبرية – המשפט העברי
١٤	أجزاء الجملة العبرية البسيطة
١٤	المسند إليه (הַנִּשְׁמָע)
١٤	المسند (הַנִּשְׁמָע):
١٥	أجزاء الجملة الفعلية البسيطة
١٨	أجزاء الجملة الإسمية البسيطة
٢٠	الجملة البسيطة
٢٠	המשפט הפשוט
٩٦	نصوص عبرية بسيطة
٩٦	תופעת אנטישמיות ظاهرة المعاداة للسامية
١٠٧	”התרגום לערבית”
١٠٧	الترجمة إلى العربية“

١٠٩	נתניהו: נחליט בעצמנו אם ומתי לתקוף
١٠٩	“התרגום בערבית
١٠٩	الترجمة بالعربية”
١١٢	האופוזיציה
١١٣	المفردات
١١٤	מתאם מדיניות החוץ
١١٥	المفردات
١١٧	نصوص اجتماعية
١١٧	מדינת רווחה
١٢١	בששת החודשים האחרונים
١٢١	المفردات
١٢٤	המוסד לביטוח לאומי בישראל
١٢٥	المفردات
١٢٨	הגזענות
١٢٩	المفردات
١٣٢	نصوص ادبية
١٣٢	התיאטרון הקאמרי
١٣٣	المفردات
١٣٥	מנדלי מוכר ספרים

١٣٧	المفردات
١٤٠	המלחמה הארוכה הזאת
١٤١	المفردات
١٤٣	נתן אלתרמן (1910-1970)
١٤٤	المفردات
١٤٦	نصوص اسلامية
١٤٦	שליחות האיסלאם
١٤٧	ترجمة النص
١٤٩	הנביא מוחמד
١٤٩	المفردات
١٥٢	חמש מצוות-היסוד באיסלאם
١٥٣	المفردات
١٥٥	המוזיאון לאמנות האסלאם
١٥٦	المفردات
١٥٨	מקומה של התפילה בחיי המוסלמי
١٥٩	المفردات
١٦٠	نصوص اعلامية
١٦٠	ערוץ היסטורייה ישראלי
١٦١	ترجمة النص
١٦٢	בתום יום דיונים ארוך

١٦٥	٧	عروض
١٦٦		المفردات
١٦٨		أممعي التمسורת الالقمرونيم
١٦٩		المفردات
١٧١		عروض ملوومزم بلوم
١٧٣		المفردات
١٧٥		قائمة المصادر والمراجع

مفهوم الجملة عند نحاة العبرية :

الجملة :- هي اقل قدر من الكلام يفيد السامع معنى مستقلا بنفسه ويمكن أن تكون الجملة من كلمة واحدة أو من كلمتين أو أكثر من ذلك مثل שלום ،ברוך הבא. وللجملة عدة مستويات هي المستوى الفونيمي والمستوى المورفيمي والمستوى التركيبي والمستوى الدلالي ، ويستمد معنى الجملة من مفرداتها وقواعدها ولذا فلها معنى فردي مفردى ومعنى قواعدى وقد تكون الجملة كاملة نحويا ، ناقصة سياقيا أو ناقصة نحويا كاملة سياقيا .^(١)

وقد عرفها " אבן שולן " هي مجموعة كلمات تعبر عن فكرة معينة كالإخبار والحقيقة والسؤال والتمني والموافقة والتمرد وما شبه ذلك . فأى مجموعة من الكلمات التي تحمل فكرة أو أمر للسامع أو القارئ وتنتهي بنقطة أو فصلة .^(٢)

وورد تعريف الجملة عند " שאוול נהיר " فقد ذكر أن الجملة تتكون من مجموعة كلمات مترابطة ذات ترتيب معين، أو كلمات مفردة علي شرط أن تعبر عن فكرة معينة تعطي معنى . وبذلك فإن أي مجموعة كلمات تعبر عن فكرة فهي جملة.والجملة هي التي تحتوى على مسند إليه واحد ومسند واحد أو مسند إليه ومسند و ثانويات .

ومن تعريفات الجملة العبرية ، تعريف " יהושע בלאו " يهوشع بلاو " و " יעל מרגליות " يعل مرجليوت " قائلاً : الجملة هي أصغر وحدة قائمة بذاتها ، وفي الحقيقة لا يمكن لكلمة أن تبقي منفصلة . علي

(١) -الجملة المعقدة في العبرية الحديثة " دراسة لغوية تحليلية " علي رواية (الملجأ البابلي) ، محمد أحمد علي

عبد الله ، رسالة ماجستير ،كلية الآداب ، جامعة جنوب الوادي ، ٢٠١٤م ،ص ٧ .

(٢) - המלון העברי המורכז ، אבן שושן ، הוצאת קריית - ספר ، ירושלים ، 1986 ، עמ'922.

سبيل المثال :

הענני חיב ילזמ الفقير

فهذه الجملة يمكن أن تبقى منفصلة ومستقلة بذاتها لأنها تعطي معنى ولا تحتاج إلي إضافات . أما كلمة " הענני " لا يمكن أن تبقى منفصلة بذاتها فعلياً أن نعرف ماذا فعل الولد ، ومن ذلك لا بد أن يكون لكل كلمة في الجملة وظيفة . ونستنتج من ذلك أن الجملة تتكون من مجموعة كلمات علي شرط أن تعطي هذه الكلمات فكرة مفيدة للقارئ أو السامع للجملة .
(٣)

وقد عرفها " יעקב בהט " و "מרדכי רוז " قائلان أن الجملة هي مجموعة ألفاظ أو كلمات ذات ترتيب معين أو (كلمة واحدة) ، تعبر عن فكرة .^(٤)

وتعريف الجملة أيضا عند " سيد سليمان عليان " هي عبارة عن كلمة أو كلمات مرتبة ترتيباً نحويًا معيناً ، هذه الكلمات هي أنواع الكلام " חלקי הדיבור " ، عندما نضع هذه الكلمات في جملة فأننا نضعها في وظائف نحوية وتسمى هذه الوظائف النحوية " חלקי המשפט " .^(٥)

ومن ذلك نستنتج أن الجملة " המשפט העברי " هي عبارة عن كلمة أو كلمات مرتبة ترتيباً نحويًا معيناً ، وهذه الكلمات هي أنواع أو أجزاء الكلم

(٢) - יסודות התחביר ו השיבור ، יהושע בלאו ו יעל מרגליות ، הוצאת אלחנן רובינשטיין، ירושלים، ב"ת ، עמ' 7 .

(٤) - עקרי התחביר העברי ، יעקב בהט ו מרדכי רוז ، הוצאת הקיבוץ המאוחד. ת"א، 1984 ، עמ' 21 .

(٥) - في النحو العبري المقارن بين العربية والعبرية ، سيد سليمان عليان ، ، الدار الثقافية للنشر ، ٢٠٠٢ م ، ص

" הַלְקִי הַדְּבֹר " وتنتهي الجملة العبرية بأحدي علامات الترقيم وهي كالتالي :

- النقطة " הנקודה " إذا كانت الجملة خبرية ، تتضمن حقيقة ما بالنفي أو الإثبات .
- علامة الاستفهام " סימן השאלה " إذا دلت الجملة علي سؤال يطلب فيه المتكلم الاستفهام عن شيء ما .
- علامة التعجب " סימן הקריאה " وتأتي في نهاية جملة الطلب سواء كان أمراً " צווי " أو نهياً " איסור " وكذلك الجملة الدالة علي التعجب " תמיהה " والتحذير " אזהרה "

ويمكن النظر إلي الجملة من ثلاثة زوايا لمعرفة نوعها :

١- **من حيث الإسناد** : حيث تنقسم الجملة نحويًا إلي اسمية وفعلية ، وهو ما يحدده مسند الجملة . وللجملة نمطان ومهما تنوعت أشكالها فهي مندرجة تحت هذين النمطين ، وهما الجملة الاسمية משפט שמנני والجملة الفعلية משפט פעלני ، كلا منهما تحتوى على ركنين أساسيين المسند والمسند إليه ، والمسند إليه يكون اسما دائما أو ما في معناه ، وهو المبتدأ في الجملة الاسمية ، والفاعل في الجملة الفعلية . أما المسند فقد يأتي اسم أو فعل ، وهو الخبر في الجملة الاسمية والفعل في الجملة الفعلية .

وقد اعتاد اللغويون تقسيم الجملة إلي اسمية وفعلية ، فإذا كان المسند اسما كانت الجملة اسمية ، وإذا كان فعلا كانت فعلية . وذلك لأن وظيفة المبتدأ أو المسند إليه משנני في الجملتين واحدة فهي اسمية ولكن المتغير في الجملة هو الخبر أو المسند משנני فهو إما اسمي (أو ما هو بديل) وإما فعلي ، ومن ناحية أخرى فأن للفعل خصائصه المعينة التي تميزه عن الاسم فهو حدث مرتبط بزمن سواء كان في الماضي أو الحاضر أو

المستقبل هذا بالإضافة إلي أن الفعل إما لازما أو متعديا .^(٦)

الجملة من حيث المضمون أو الوظيفة:-

فأن لكل جملة بناء أو شكل ولها أيضاً مضمون أو وظيفة فلا يمكن الربط بين وظيفة الجملة وبنائها :

١- משפט חיובי جملة خبرية أو تقريرية :- هي التي تعبر عن فكرة أو تتضمن فكرة تؤكد حقيقة حدثت سواء بالنفي أو الإيجاب وفي آخرها لا بد من وجود نقطة .

٢- משפט שאלה جملة استفهامية :- هي التي تعبر عن سؤال ويتطلب جوابا وفي نهايتها علامة استفهام " הן ומה " לקרא ؟ من يريد أن يقرأ ؟

٣- משפט שאלה - תמיהה جملة التعجب أو الدهشة :- هي التي تعبر عن الدهشة أو التعجب آخرها علامة تعجب .

٤- משפט קריאה جملة طلبية :- هي الجملة التي تعبر عن الانفعال والإثارة وتعبر عن أمر أو تعليمات تحذير أو مدح أو ذم أو انفعال مصحوب بفرح أو بندم وفي نهاية الجملة توجد علامة تعجب .^(٧)

والجملة الطلبية في اللغة العبرية بشكل عام هي تلك الجملة التي تعبر بوسائل متعددة ، عما يجول في نفس الإنسان من مشاعر وأحاسيس وانفعالات وانطباعات مختلفة ناتجة عن تأثره وتفاعله مع ما يدور حوله من ظواهر وحالات تترك نوعا من التأثير في نفسه ، وبعبارة الإنسان عن

(٦) - الجملة الاسمية في اللغة العبرية الحديثة ، محاسن حسن احمد ، رسالة ماجستير غير منشورة ، القاهرة ، ١٩٩١ م ، ص ١١ .

(٧) - تركيب جملة الاستفهام والتعجب في العبرية وتطورها ، سيد سليمان عليان ، رسالة ماجستير ، كلية الآداب ، جامعة عين شمس ، ص ١٧ .

هذه المشاعر والانفعالات عن طريق صيغ الطلب أو أشكال الطلب وهي الأمر والنهي والترجي والدعاء والتوسل والمدح والذم وغيرها .^(٨)

ويجب أن نميز بين نوع الجملة ووظيفتها ، فالجملة قد تكون خبرية ولا تفيد الأخبار ، وقد تكون استفهامية ولا تعبر عن سؤال ، وقد تكون طلبية ولا تعبر عن الطلب . وعلى ذلك قد تنطوي الجملة على معنى الطلب دون استخدام صيغته ، والعكس صحيح . فصيغة الطلب هي الصيغة التي يكون مضمونها الأساسي ووظيفتها الأساسية هي التعبير عن أي من الأنماط الطلبية بينما جملة الطلب ، هي الجملة التي تنطوي دلالتها على معنى الطلب مع ملاحظة أنها قد لا تحتوى على أي من صيغ الطلب بينما دلالتها طلبية . فيمكن التعبير عن الطلب بأساليب مختلفة وباستخدام صيغ مختلفة ، قد نعبر عنه باستخدام الصيغة التقريرية أو الاستفهامية ، وفي ذات الوقت يمكن استخدام الصيغ الطلبية وتكون الدلالة غير طلبية .

ولابد من التفريق بين الجملة الطلبية وصيغ الطلب فكما ذكرت سابقاً أن لكل جملة بناء ووظيفة ، فالجملة التي وظيفتها طلب أو مضمونها ومفهومها ومحتويها طلب فهي ما نطلق عليه أسم جملة طلبية . أما صيغ الطلب فهي بناء أو شكل الجملة طلبية ومن صيغ الطلب الأمر والنهي والترجي والدعاء والتوسل والمدح والذم ، ومن الممكن أن صيغ الطلب لا تؤدي في معناها طلباً ولكن ما يستدعيها أن نقول أنها طلب لأنها في بنائها طلب .

تقسيم الجملة حسب الشكل والمبنى :-

- ١- משפט הפשוט الجملة البسيطة .
- ٢- המשפט הכולל الجملة الشاملة .
- ٣- המשפט המחובר الجملة المركبة أو المربوطة .

(٨) - الجملة الطلبية في عبرية التوراة ، عامر محمد سليم ، جامعة أريحا ، كلية الآداب ، بحث ، ٢٠١٣ ،

٤ - המשפט המורכב الجملة المعقدة .

الجملة العبرية – המשפט העברי

الجملة هي عبارة عن مجموعة الكلمات التي تترايط بشكل داخلي من خلال بعض الأدوات ، أو من خلال المنطق لكي تعبر عن معنى كامل في النهاية .

أجزاء الجملة العبرية البسيطة

المسند إليه (הנושא) المسند (הנשוא)

المسند إليه (הנושא): هو الجزء الذي يدور الحديث عنه في الجملة ، وهو الفاعل في الجملة الفعلية ، والمبتدأ في الجملة الإسمية

المسند (הנשוא): هو الذي يخبرنا بشيء ما عن المسند إليه لذا فالمسند في الجملة الفعلية هو الفعل ، وفي الجملة الإسمية هو الخبر .

أمثلة (דוגמאות):

- הפדור חדש .

- היילד ישן .

- הפיית קרוב .

- העיר יפה .
- המורה חכם .
- האוניברסיטה גדולה .
- הספרים מענינים .

أجزاء الجملة الفعلية البسيطة

المسند إليه (הנושא) المسند (הנשוא) أداة المفعولية (את) المفعول (ה) מושא)

□ تتكون الجملة الفعلية البسيطة من المسند إليه (الفاعل) والمسند (الفعل) وأداة المفعولية (את) ثم المفعول به . وإذا كان المفعول به نكرة لانضع أداة المفعولية التي لاتوضع إلا أمام المفعول به المعرف فقط .

أمثلة (דוגמאות):

- התלמיד כתב את השעור .
- היילד קרא ספור חדש .
- הסטודנטים למדו את העברית .
- היילד עשה את שעורי הבית .
- השוער תפס את הכדור .

- הִדְקוֹן פָּגַשׁ אֶת הַסְטוּדֵנְטִים .
 - הִמְהַנֵּדֵס בָּנָה אֶת הָאֲרָמוֹן .
 - הִמְלִיךְ פָּגַשׁ אֶת הָאוֹרֵחַ .
 - הוּא סָגַר אֶת הַדְּלֵת .
 - הִיא פָּתְחָה אֶת הַחֲלוֹן .
 - הִבֵּת קִנְיָה שְׂמֵלָה .
 - הִמְוֹרָה קָנָה סֵפֶר .
- هناك بعض الأفعال التي تتعدى بحروف النسب بدلاً من الأداة (את) ويسمى المفعول به الذي يليها "مفعول به غير مباشر" (מושא עקיף).
- أمثلة (דוגמאות):

- הִמְוֹרָה עָזַר לְאָבִיו .
- אִמְרִיקָה תּוֹמָכֶת בְּיִשְׂרָאֵל .
- הִשְׁחָקוּ הַגִּיעַ לְבֵיתוֹ .
- הוּא עוֹמֵד עַל דַּעְתּוֹ .
- הֵם בָּקְרוּ אֶצֶל יְדֵידָם .
- הוּא מִתְפַּשׂ אַחֲרֵי אוֹשֵׁר .

- היא סמכה על בנה .
 - מוחמד נפגש עם דודו .
 - הפורץ הודה בגנבה .
 - המשטרה רדפה אחרי הגנב .
 - המורה הודה לסטודנט .
 - סעיד שחק בכדור .
 - הוא חוזר על השעורים .
 - הוא המתין לי .
 - אני פעסתי עליו .
 - הצבא נלחם באויב .
 - הוא עלה לרגל .
 - הוא הזהיר מפני הסכנה .
- إذا جاء فعلان في جملة واحدة يأتي الفعل الثاني في صيغة المصدر اللامي (يشم הפועל).
- أمثلة (دוגמאות):
- אני רוצה ללמוד עברית .

- הוא בא לפגוש את הרופא .
- הם הספימו לקבל את הארוחה .
- מנסור בקש לקנות חולצה .
- הלכות רצה לשלם את הכסף .
- היא באה לראות טלויזיה .
- הוא הלך לסגור את הדלת .
- היא הלכה לפגוש חברים .
- סעיד חזר לקחת אותי .
- פטמה בקשה לטלפון לה .
- התלמיד רצה להבין את השעור .
- הנגר בא לתקן את שולחן הפתיבה .
- המוכר שמח לראות את הלכות .
- הילדה בקשה לאכול .
- הקופאי רצה להתחשבן .
- המרצה בקש להסביר את השעור .
- הוא בא לקבל את הפרס .
- הוא הלך לישון מוקדם .
- אבא הלך לבקר במרפז ההיסטורי .

أجزاء الجملة الاسمية البسيطة

المسند (הנשוא)

المسند إليه (הנושא)

□ تتكون الجملة الإسمية البسيطة من "المسند إليه" (المبتدأ) و"المسند" (الخبر) ، وقد يزداد إليها جزء آخر وهو "النعته" (הַלְוִאי)

أمثلة (דוגמאות):

- הַבְּנֵי עֲתִיק .
- הַתְּמוּנָה יָפָה .
- הָרְחוֹב אָרוֹךְ מְאוֹד .
- הָרוֹפֵא מְיוּמָן .
- הַסֵּפֶר תְּדִישׁ .
- הַמּוֹרֶה תְּתִיךְ .
- הָעֵבְרִית קְלָה .
- הַפְּקוּלָטָה רְחֹבָה .
- הַמְזֻגָן תְּדִישׁ .
- הַיְדִיד נְאֻמָּן .
- הַמְטוֹס גְּדוֹל .
- הַקִּיר תֵּלֵק .
- הַמְכוּנֵית תְּדִשָּׁה .

الجملة البسيطة

המשפט הפשוט

تُعَدُّ الجملة البسيطة أبسط أنواع الجُمْل تركيبًا؛ حيث إنها تتركب من جزئين أساسيين هما (المسند إليه הנושא) و(المسند הנושא)، وفي هذا يقول سيبويه بأن "المسند إليه والمسند هما ما لا يعني واحد منهما عن الآخر، ولا يجد المتكلم منه بدءًا"^(٩). ويشكل المسند إليه والمسند معًا ما يُعرَف باسم (نواة الجملة גרעין המשפט)^(١٠)، هذا بالإضافة إلى إمكانية احتواء الجملة البسيطة على بعض المكملات الأخرى التي يكون بعضها تابعًا للاسم في حين يكون بعضها الآخر تابعًا للفعل، الأمر الذي سيتم تناوله بالتفصيل خلال حديثنا عن المكونات التي تدخل في تركيب الجملة البسيطة، وهي على النحو التالي:

أولا / نواة الجملة גרעין המשפט

^٩ (سيبويه: الكتاب، تحقيق وشرح عبدالسلام محمد هارون، الطبعة الثالثة، الجزء الأول، مكتبة الخانجي، القاهرة، ١٩٨٨، ص ٢٣.

^{١٠} (מגיד، חנה: לשוננו، הוצאת קרני، תל אביב، ישראל، 1991، עמ' 228.

الجملة في نظر النحاة هي ما تَكُونُ من ركنين أساسيين وأفاد فائدةً يَحْسُنُ السكوتُ عليها^(١١). ويُفصِّدُ بنوابة الجملة ذانِكِ الركنين الأساسيين اللذين يدخلان في بناء الجملة وهما - كما أشرنا - يتمثلان في (المسند إليه אָוּשָׁנָה) و(المسند אָוּשָׁנָה)، وفي هذا يقول ابن الحاجب "الكلام"^(١٢) ما تَضَمَّنَ كلمتين بالإسناد، ولا يتأتَّى ذلك إلا في اسمين، أو فعل واسم"^(١٣)، ويقول الزمخشري "الكلام هو المركب من كلمتين أسندت إحداهما إلى الأخرى. وذلك لا يتأتَّى إلا في اسمين كقولك: زيدٌ أخوك، وبشرٌ صاحبك. أو في فعل واسم نحو قولك: ضَرَبَ زيدٌ، وانطلق بكرٌ. وتسمى الجملة"^(١٤). أما المسند إليه فلقد وُجِدَتْ له عدة تعريفات، ويتمثل التعريف الدلالي التقليدي للمسند إليه في أنه "هو فاعل الفعل أو القائم به"، إلا أن رفائيل نير רפאל ניר يرفض هذا التعريف مُعلِّلاً ذلك بأن المسند إليه في كثير من الجُمَل لا ينفذ أي فعل أو يقوم به في مثل قولنا "בית המלון נסגר לפני זמן רב الفندق أُغلق منذ زمن طويل" حيث نجد أن المسند إليه في هذه الجملة لم يَقم بأي فعل وإنما هو من وقع عليه الفعل - دلاليًا -^(١٥)، ويتفق البحث مع هذا الرأي مضيِّقًا إلى ذلك أن التعريف السابق للمسند إليه قد أغفل الجزء الأهم في تركيب الجملة وهو جزء المسند אָוּשָׁנָה الذي يتحدد على أساسه نوع الجملة من ناحية الفعلية أو الاسمية؛ حيث نجد أن التعريف السابق قد اقتصر على الجملة الفعلية وحدها دون الجملة الاسمية التي لا يدخل الفعل مطلقًا في تركيبها. كذلك فإن محاولة تعريف المسند إليه بأنه "هو ذلك الجزء الذي يُخْبِرُ عنه في الجملة" لا تبدو محاولة موفقة في رأي نير، حيث يقول بأنه إذا وجدنا - مثلًا - طفلًا يصرخ لأمه قائلاً "קני לי שוקולד! اشتر لي شيكولاتة" لوجدنا أن المسند إليه

^(١١) أحمد عبدالعظيم عبدالغني: المصطلح النحوي دراسة نقدية تحليلية، دار الثقافة، القاهرة، ١٩٩٠، ص ٩٧.

^(١٢) المقصود بالكلام هنا هو (الجملة) وذلك على عادة اللغويين العرب القدامى الذين استخدموا مصطلح (الكلام) يريدون به (الجملة). انظر ميشال زكريا: الألسنية التوليدية والتحويلية وقواعد اللغة العربية (الجملة البسيطة)، الطبعة الثانية، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، ١٩٨٦، ص ٢٣.

^(١٣) يوسف حسن عمر: شرح الرضي على الكافية، الطبعة الثانية، الجزء الأول، منشورات جامعة قان يونس، بنغازي، ١٩٩٦، ص ٣١.

^(١٤) الزمخشري: المفصل في النحو، خرستيانيا، ١٨٥٩، ص ٤.

^(١٥) نير، رفايل: מבוא לבלשנות, בית ההוצאה לאור של האוניברסיטה הפתוחה, רמת אביב, תל אביב, ישראל, 1989, עמ' 41.

في هذه الجملة طبقاً للتحليل التركيبي أو الوظيفي أو النحوي التقليدي المتعارف عليه هو الضمير المستتر (אַתְּ أنتِ) إلا أنه لا شك أن الشيء الذي يشغل الطفل ويتحدث عنه في هذا الموقف هو (השוקולד الشيكولاتة) التي تأتي في هذه الجملة مفعولاً^(١٦).

مما سبق نجد أن الجانب المشترك في التعريفات التقليدية لأجزاء الجملة هو محاولة تعريف هذه الأجزاء على أساس معيار (المعنى أو الدلالة)، إلا أنه من الصعب أن نصل إلى تعريف ملائم أو مناسب اعتماداً على الجانب الدلالي؛ نظراً لأن الكلمة التي تقوم بهذا الدور الدلالي من شأنها أن تظهر في إحدى الجمل كمسند إليه في مثل قولنا "הבנין בבנה ללמיד הקבלן לוי البناء شيد على يد المقاول ليقي" بينما تظهر في إحدى الجمل الأخرى مفعولاً في مثل قولنا "הקבלן לוי בבנה את הבנין المقاول ليقي شيد البناء". إذن، فالتعريف الملائم لأجزاء الجملة يجب أن يكون على الصعيد التركيبي وليس الدلالي^(١٧)، وفي هذا الصدد نجد أن عوزي أورتن لاوي ٢٠١٦ ٤٠٦٦٦ يُعرّف المسند إليه بأنه "جزء الجملة المطابق للمسند في الجنس والعدد"^(١٨). والحق أن البحث يرى أن جميع التعريفات السابقة للمسند إليه تشمل على بعض جوانب الصحة كما اشتملت على بعض جوانب القصور، كما أنه يرى ضرورة فصل تعريف المسند إليه الخاص بالجملة الفعلية عن تعريف المسند إليه الخاص بالجملة الاسمية نظراً لما يتسبب فيه المسند – الذي دائماً ما يرتبط بالمسند إليه – من اختلال في التعريف إذا عمّم على المسند إليه في كلا النوعين من الجمل، ولذلك يفصلُ البحث بين تعريفي المسند إليه في كلا النوعين من الجمل على النحو التالي:

أ- **المسند إليه الخاص بالجملة الفعلية** ← هو ذلك الجزء الذي يقوم بالفعل أو يقع عليه الفعل دلاليًا فقط – ولذلك يسمى مسندُهُ فعلاً – بحيث لا يأتي في صورة تركيب نسب لاירוף יחס^(١٩)، وهو يطابق المسند في الجنس والعدد.

^{١٦} (שם، שם.

^{١٧} (ניר، רפאל: מבוא לבלשנות، עמ' 41 – 42 .

^{١٨} (שם، עמ' 42 .

^{١٩} (وذلك نظراً لأن تركيب النسب لاירוף היחס يدخل في تكوينه أدوات النسب والتي تتمثل

وظيفتها في نسبة مكملات الجملة משלימי המשפט إما إلى اسم فتكون المكملة إما تابعاً لואי أو بدلا תמורה، وإما إلى فعل فتكون المكملة مفعولاً מושא أو ظرفاً תיאור. ولمزيد من الاطلاع على مكملات الجملة و دور أدوات النسب فيها انظر الجزء الخاص بمكملات الجملة في هذا الفصل ص ١٠ – ٣٩ .

ب- **المسند إليه الخاص بالجملة الاسمية** ← هو ذلك الجزء الذي يُخبرُ عنه في الجملة - ولذلك يسمى مسندُه خبرًا -، وهو يطابق المسند في الجنس والعدد. أما بالنسبة للمسند "فهو ذلك الجزء الذي يُخبرُ شيئًا عن المسند إليه"^(٢٠)، وفيما يلي بعض الأمثلة التي توضح وظيفتي المسند إليه والمسند في اللغة العبرية:

١. האיש אכל الرجلُ أَكَل: حيث نجد أن (האיש الرجل ← المسند إليه) قد قام بالفعل (אכל أَكَل ← المسند) وطابقه في الجنس والعدد.
 ٢. הכוס נשבר الكأسُ انكسر: حيث نجد أن (הכוס الكأس ← المسند إليه) قد وقع عليه الفعل (נשבר انكسر ← المسند) دلاليًا فقط، حيث إنه لم يأت في صورة تركيب نسب צירוף יחס بحيث تسبقه إحدى أدوات النسب الخاصة بمكملات الجملة والتي من بينها المفعول، كما أنه قد طابق المسند في الجنس والعدد؛ وبالتالي فإن كلمة (הכוס الكأس) في هذه الجملة هي مفعول من الناحية الدلالية إلا أنها مسند إليه من الناحية التركيبية وهو ما يهملنا في هذا الصدد.
 ٣. הנחושת מתכת النحاسُ معدنٌ: حيث نتحدث عن (הנחושת النحاس ← مسند إليه) ونُخبرُ عنه أنه (מתכת معدن ← مسند)، وكما نرى فإن المسند إليه قد طابق المسند في الجنس والعدد.
 ٤. זה תלמידי هذا تلميذي: حيث نتحدث عن (זה هذا ← مسند إليه) ونُخبرُ عنه أنه (תלמידי تلميذي ← مسند) وكما نرى فإن المسند إليه قد طابق المسند في الجنس والعدد.
- وبالنظر إلى هذه الجمل فإننا نجد أن **المسند** في (١ - ٢) هو مسند فعلي נשוא פועלי^(٢١)، في حين أنه في (٣ - ٤) هو مسند اسمي נשוא שמני^(٢٢)، ومن ذلك يتضح لنا أن **المسند** هو المسؤول - كما أشرنا مسبقًا - عن تحديد نوع الجملة من

^(٢٠) בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, הדפסה שביעית, הוצאת הקיבוץ

המאוחד, ישראל, 1987, עמ' 24.

^(٢١) ونقصد بالفعل هنا المعنى الأكبر للفعل كجزء من أجزاء الكلام (الاسم - الفعل - الحرف)،

فيُعرف سيبويه الفعل بأنه "أمثلة أُخِدت من لفظ أحداث الأسماء، وبُنيت لما مضى، ولما يكون ولم يقع، وما هو كائن لم ينقطع"، وهو ما يعني أننا نتحدث عن (الماضي والمستقبل واسم الفاعل الذي يُستخدم كفعل واسم المفعول، إضافةً إلى المصدر اللامي في اللغة العبرية). ولمزيد من الاطلاع على أجزاء الكلام انظر: سيبويه: مصدر سابق، ص ١٢. وانظر أيضًا ابن السراج: الأصول في النحو، الطبعة الثالثة، الجزء الأول، مؤسسة الرسالة، بيروت، ١٩٩٦، ص ٣٦.

^(٢٢) ونقصد بالاسمية هنا المعنى الأكبر للاسم كجزء من أجزاء الكلام (الاسم - الفعل - الحرف)

وهو ما يعني أننا نتحدث عن (أسماء الذات بأنواعها المختلفة) بالإضافة إلى (الصفات وأسماء العدد واسم الفاعل الذي يُستخدم كاسم).

حيث كونها (جملة فعلية משפט פועלוי) أو (جملة اسمية משפט שמני) (٢٣)، فالجملة الفعلية هي تلك الجملة التي يدل فيها المسند على التجدد، أو التي يتصف فيها المسند إليه بالمسند اتصافاً متجدداً، والدلالة على التجدد تكون من خلال الأفعال (٢٤)، أما الجملة الاسمية فهي تلك الجملة التي يدل فيها المسند على الثبوت والدوام، أو التي يتصف فيها المسند إليه بالمسند اتصافاً ثابتاً غير متجدد، والدلالة على الثبوت والدوام تكون من خلال الأسماء (٢٥)، هذا مع ملاحظة أن اسم الفاعل בינוני הפועל يمكن أن يأتي كفعل كما أنه يمكن أن يأتي كاسم وتبعاً لذلك يتم تحديد نوع الجملة من حيث كونها جملة فعلية أو جملة اسمية. ففي جملة مثل "צה"ל מייגן על ביטחון המדינה الجيش الإسرائيلي يدافع عن أمن الدولة" نجد أن اسم الفاعل (מייגן) يأتي فيها بمعنى الفعل (يدافع) ولذلك تُعدُّ هذه الجملة جملة فعلية، في حين أنه في جملة أخرى مثل "השחקן החדש הוא מייגן ימני اللاعب الجديد هو مُدافع أيمن" نجد أن اسم الفاعل (מייגן) يأتي فيها بمعنى الاسم (مُدافع) وليس بمعنى الفعل (يدافع) ولذلك تُعدُّ هذه الجملة جملة اسمية وليست جملة فعلية (٢٦).

وقد يأتي المسند إليه بصورة غير صريحة في الجملة بحيث يأتي مُتَضَمَّنًا في المسند من خلال ضمائر الرفع المتصلة، وليس ذلك إلا في ثلاث صور (٢٧) هي:

١. صورة الأمر التي تتضمن دائماً المسند إليه، ففي جملة مثل "סגור / סגרי / סגרו / סגורנה את הדלת أغلق / أغلقي / أغلقوا / أغلقن الباب" نجد أن صورة الأمر (סגור / סגרי / סגרו / סגورנה) قد تضمنت بداخلها المسند إليه وتقديره هنا (אתה أنت / את أنت / אתם أنتم / אתן أنتن).
٢. صورة الماضي والمستقبل مع الضمير الأول – ضمير التكلم للمفرد والجمع (٢٨) – ففي جملة مثل "סגרתי / סגרנו את הדלת أغلقت / أغلقنا الباب" نجد أن

²³) Shlomo Izre'el: Basic Sentence Structures: A View from Spoken Israeli Hebrew. In: Sandrine Caddéo, Marie-Noëlle Roubaud, Magali Rouquier and Frédéric Sabio (eds.). Penser les langues avec Claire Blanche-Benveniste. (Langues et langage, 20.) Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence (2012), p 218- 219.

^{٢٤}) مهدي المخزومي: في النحو العربي نقدً وتوجيه، دار الرائد العربي، بيروت، ١٩٨٦، ص ٤١.

^{٢٥}) المرجع السابق: ص ٤٢.

^{٢٦}) בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 26.

^{٢٧}) מגיד, חנה: לשוננו, עמ' 231.

صورة الماضي (سגרתני / סגרנו) قد تضمنت بداخلها المسند إليه وتقديره هنا (אני / אנחנו نحن)، وكذلك الأمر في جملة مثل "אסגור / נסגור את הדלת سأغلق / سنغلق الباب" حيث نجد أن صورة المستقبل (אסגור / נסגור) قد تضمنت أيضًا بداخلها المسند إليه وتقديره هنا (אני / אנחנו نحن).

٣. صورة الماضي والمستقبل مع الضمير الثاني – ضمير الخطاب للمفرد والجمع^(٢٩) – ففي جملة مثل "סגרת / סגרת / סגרתם / סגרתן את הדלת أغلقت / أغلقت / أغلقتم / أغلقتن الباب" نجد أن صورة الماضي (סגרת / סגרת / סגרתם / סגרתן) قد تضمنت بداخلها المسند إليه وتقديره هنا (אתה أنت / את أنت / אתם أنتم / אתן أنتن)، وكذلك الأمر في جملة مثل "תסגור / תסגרי / תסגרו / תסגורנה את הדלת ستغلق / ستغلقين / ستغلقون / ستغلقن الباب" حيث نجد أن صورة المستقبل (תסגור / תסגרי / תסגרו / תסגورנה) قد تضمنت أيضًا بداخلها المسند إليه وتقديره هنا (אתה أنت / את أنت / אתם أنتم / אתן أنتن).

وبالتالي يتضح لنا أن صورة الماضي والمستقبل مع الضمير الثالث – ضمير الغياب للمفرد والجمع^(٣٠) – بالإضافة إلى صورة (اسم الفاعل بينوني פועיל) لا تتضمن بداخلها المسند إليه^(٣١) والذي يُعرف في هذه الحالة باسم (المسند إليه المبهم הנושא הסתמי)، وسيأتي الحديث عنه تفصيلاً عند التطرق للحديث عن (الجمل ذات الشكل الخاص המשפטים המיוחדים בצורתם) فيما يخص (الجملة التي تحتوي على الإبهام המשפט הסתמי).

من ناحية أخرى فإن المسند إليه قد يأتي في صورة تركيب مكون من أكثر من كلمة في مثل قولنا "מצווה לקיים את דברי המת تنفيذ كلام المتوفى (هو) وصية" حيث نتحدث عن (קיום דברי המת تنفيذ كلام المتوفى ← مسند إليه) ونُخبرُ عنه أنه (מצווה وصية ← مسند)، وكذلك الأمر في جملة مثل "אסור לערוק מן המערכה ممنوع (مُحرَّم) الفرار من المعركة" حيث نتحدث عن (העריקה מן המערכה الفرار

^{٢٨} (קלזנר, יוסף: דקדוק קצר של העברית החדשה, הוצאת מצפה, ירושלים, פלסטין, 1935, עמ' 54.

^{٢٩} (שם, שם.

^{٣٠} (קלזנר, יוסף: דקדוק קצר של העברית החדשה, עמ' 54.

^{٣١} (מגיד, חנה: לשוננו, עמ' 231.

من المعركة ← مسند إليه) ونُخِبِرُ عنه أنه (אסורה ممنوع (مُحَرَّم) ← مسند) وهكذا^(٣٢).

كذلك فإن **المسند** قد يأتي أيضاً في صورة تركيب مكون من كلمتين على أن تكون الكلمة الأولى بمثابة الفعل المساعد פועל עזר بالنسبة للفعل الرئيس في الجملة والذي يتحقق في الكلمة الثانية^(٣٣)، ويُعرَف المسند آنذاك باسم (**المسند الموسَّع הנשוא המורה**) نظراً لأن دلالة المسند تتسع خلاله^(٣٤). ويأتي التركيب الذي يتكون منه المسند الموسَّع في عدة أشكال^(٣٥) هي على النحو التالي:

(١) **فعل + مصدر لامي** ← ففي جملة مثل "התינוק רצה ללכת" (الرضيع) أراد أن يسير" نجد أن المسند في هذه الجملة هو مسند موسَّع يتمثل في التركيب (**רצה ללכת** أراد أن يسير) ومن خلال هذا التركيب يتضح لنا أن الكلمة الأولى فيه (**רצה** أراد) هي مجرد فعل مساعد يشير إلى رغبة أو إرادة المسند إليه (התינוק الرضيع) في القيام بالفعل الرئيس في الجملة والذي يتحقق في الكلمة الثانية من هذا التركيب (**ללכת** أن يسير).

(٢) **اسم فاعل + مصدر لامي** ← ففي جملة مثل "המנהל עומד להתפטר" (المدير يوشِكُ أن يستقيل) نجد أن المسند في هذه الجملة هو مسند موسَّع يتمثل في التركيب (**עומד להתפטר** يوشِكُ أن يستقيل) ومن خلال هذا التركيب يتضح لنا أن الكلمة الأولى فيه (**עומד** يوشِكُ) هي مجرد اسم فاعل جاء ليكون بمثابة الفعل المساعد الذي يشير إلى مقاربة المسند إليه (המנהל المدير) على القيام بالفعل الرئيس في الجملة والذي يتحقق في الكلمة الثانية من هذا التركيب (**להתפטר** أن يستقيل).

(٣) **نعت + مصدر لامي** ← ففي جملة مثل "המנהל מוכן להיפגש אתך" (المدير مستعد لأن يلتقيك) (للقائك) نجد أن المسند في هذه الجملة هو مسند موسَّع يتمثل في التركيب (**מוכן להיפגש** مستعد لأن يلتقي) ومن خلال هذا التركيب يتضح لنا أن الكلمة الأولى فيه (**מוכן** مستعد) هي مجرد نعت جاء ليكون بمثابة الفعل المساعد الذي يشير إلى استعداد المسند إليه (המנהל المدير) للقيام بالفعل الرئيس في الجملة والذي يتحقق في الكلمة الثانية من هذا التركيب (**להיפגש** أن يلتقي).

^{٣٢} (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 25 .

^{٣٣} (מגיד, חנה: לשוננו, עמ' 259 .

^{٣٤} (שם, שם.

^{٣٥} (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 27 - 28 .

(٤) **فعل + نعت** ← ففي جملة مثل "שאלרה הפך לבן شعرها تحوّل إلى اللون الأبيض (أبيض شعرها)" نجد أن المسند في هذه الجملة هو مسند موسّع يتمثل في التركيب (הפך לבן تحوّل إلى اللون الأبيض) ومن خلال هذا التركيب يتضح لنا أن الكلمة الأولى فيه (הפך تحوّل) هي مجرد فعل مساعد يشير إلى تحول المسند إليه (שאלרה شعرها) إلى المعنى الرئيس المقصود في الجملة والذي يتحقق في الكلمة الثانية من هذا التركيب (לבן أبيض).

(٥) **فعل + اسم فاعل** ← ففي جملة مثل "המוזמנים החלו באים الضيوف (المدعوون) بدعوا يأتون" نجد أن المسند في هذه الجملة هو مسند موسّع يتمثل في التركيب (החלו באים بدعوا يأتون) ومن خلال هذا التركيب يتضح لنا أن الكلمة الأولى فيه (החלו بدعوا) هي مجرد فعل مساعد يشير إلى بداية المسند إليه (המוזמנים الضيوف / المدعوون) في القيام بالفعل الرئيس في الجملة والذي يتحقق في الكلمة الثانية من هذا التركيب (באים يأتون).

(٦) **فعل + اسم ذات** ← ففي جملة مثل "השמים נתכסו עננים السماء تلبدت غيومًا (غامت)" نجد أن المسند في هذه الجملة هو مسند موسّع يتمثل في التركيب (נתכסו עננים تلبدت غيومًا) ومن خلال هذا التركيب يتضح لنا أن الكلمة الأولى فيه (נתכסו تلبدت) هي مجرد فعل مساعد يشير إلى تحول المسند إليه (השמים السماء) إلى المعنى الرئيس المقصود في الجملة والذي يتحقق في الكلمة الثانية من هذا التركيب (עננים غيومًا).

(٧) **فعل + اسم ذات مسبق بحرف النسب ב' (الباء)** ← ففي جملة مثل "הפקיד למד במבחן الموظف اجتاز الاختبار" نجد أن المسند في هذه الجملة هو مسند موسّع يتمثل في التركيب (למד במבחן اجتاز الاختبار) ومن خلال هذا التركيب يتضح لنا أن الكلمة الأولى فيه (למד اجتاز) لا يمكن إلا أن تكون فعلاً مساعداً مُمهّداً لتوصيل المعنى الرئيس في هذه الجملة – معنى اجتياز الاختبار – والذي يكتمل من خلال الكلمة الثانية من هذا التركيب (מבחן الاختبار) والمسبوقه بحرف النسب (ב الباء).

(٨) **اسم فاعل + اسم ذات مسبق بحرف النسب ב' (الباء)** ← ففي جملة مثل "הטיסה עולה ביוקר الرحلة الجوية تزداد غلاء (مُكَلَّفَة)" نجد أن المسند في هذه الجملة هو مسند موسّع يتمثل في التركيب (עולה ביוקר تزداد غلاء / مُكَلَّفَة) ومن خلال هذا التركيب يتضح لنا أن الكلمة الأولى فيه (עולה تزداد) هي مجرد اسم فاعل جاء ليكون بمثابة الفعل المساعد المُمهّد لتوصيل المعنى الرئيس في هذه الجملة – معنى ارتفاع سعر الرحلة الجوية – والذي يكتمل من خلال الكلمة الثانية من هذا التركيب (יוקר غلاء) والمسبوقه بحرف النسب (ב الباء).

(٩) **فعل + واو الربط + فعل** ← ففي جملة مثل "האיש מיהר ועבר الرجل أسرع في العبور" نجد أن المسند في هذه الجملة هو مسند موسّع يتمثل في الفعلين المربوطين (מיהר ועבר أسرع في العبور) ومن خلال هذا التركيب يتضح لنا

أن الكلمة الأولى فيه (מִיָּהָרَ أَسْرَعَ) هي مجرد فعل مساعد يشير إلى سرعة المسند إليه (הָאִישׁ الرَّجُل) في القيام بالفعل الرئيس في الجملة والذي يتحقق في الفعل الثاني (עָבַר / מָרָ)، وكذلك الأمر في مواضع أخرى مثل (שָׁבוּ וְאָמַרُوا أَعَادَ الْقَوْل) و(חָזַר וְקָם نَهَضَ مَرَّةً أُخْرَى) و(הַמָּשִׁיךְ וְלָמַד וְאַصֵּל הַתְּלָמִים) وغيرها.

ويتعين علينا في هذا الصدد ضرورة ملاحظة الفارق بين جملة تشتمل على مسند موسّع يأتي بمثل هذه الصورة وبين جملة أخرى مثل "הָאִישׁ אָכַל וְשָׁתָה الرَّجُلُ أָكَلَ وَشָׁרַב"؛ حيث إن الفعلين في هذه الجملة هما فعلان رئيسان ولا يمكن النظر إلى الفعل الأول فيها (אָכַל) على أنه فعل مساعد بالنسبة للفعل الثاني (שָׁתָה שָׁרַב) في مثل ما رأينا في الجمل السابقة؛ وذلك نظراً لأن كل فعل من هذين الفعلين له فكرته الخاصة التي يُعَبِّرُ عنها ولذلك لا تُعَدُّ جملة "הָאִישׁ أָכַל וְשָׁתָה الرَّجُلُ أָكَلَ وَشָׁרַב" جملة ذات مسند موسّع وإنما تُعَدُّ جملةً شاملة משפּט כולל^(٣٦).

(١٠) اسم فاعل + واو الربط + اسم فاعل ← ففي جملة مثل "הַיָּם הוֹלֵךְ וְסוֹעֵר הַבַּיְתַּא" نجد أن المسند في هذه الجملة هو مسند موسّع يتمثل في اسميّ الفاعل المربوطين (הוֹלֵךְ וְסוֹעֵר) أخَذَ فِي المَوْجَانِ ومن خلال هذا التركيب يتضح لنا أن الكلمة الأولى فيه (הוֹלֵךְ أَخَذَ فِي) هي مجرد اسم فاعل جاء ليكون بمثابة الفعل المساعد الذي يشير إلى استمرار المسند إليه (הַיָּם) في القيام بالفعل الرئيس في الجملة والذي يتحقق في الكلمة الثانية من هذا التركيب (סוֹעֵר المَوْجَانِ).

بذلك، لم يبق لنا هنا إلا الإشارة إلى بعض من أهم الكلمات التي تأتي كأفعال مساعدة داخل المسند الموسّع وتوضيح دورها في توسيعه^(٣٧)، وذلك على النحو التالي:

أفعال	أفعال	أفعال	أفعال	أفعال	أفعال
مساعدة	مساعدة	مساعدة	مساعدة	مساعدة	مساعدة
تعبّر عن	تعبّر عن	تعبّر عن	تعبّر عن	تعبّر عن	تعبّر عن
مرحلة في الفعل	قُدرة	قُدرة	قُدرة	قُدرة	قُدرة
الفعل	الفاعل على	الفاعل على	الفاعل على	الفاعل على	الفاعل على
	ورغبته في	إرادة	إرادة	إرادة	إرادة
	الفعل	الفعل	الفعل	الفعل	الفعل
	الرئيس أو	المعنى	المعنى	المعنى	المعنى
	الرئيس أو	المعنى	المعنى	المعنى	المعنى

^{٣٦} انظر تفصيل الجملة الشاملة המשפּט הכולל في الباب الثاني من هذا العمل.

^{٣٧} (מגיד، חנה: לשוננו، עמ' 259 - 261 .

	للتحول إليه		القيام بالفعل	الفاعل	
רצוי	הפך	היטיב	רצה	יכול	התחיל
ראוי	הלך	הקדים	אבה		החל
כדאי	יצא	הרבה	התאווה		עמד
יפה	שב	מיהר	השתוקק		חדל
נאה	חזר				המשיך
חשוב	נעשה				הפסיק
נחוצ	עמד ב				
טעון	עלה ב				
מסוגל					
עשוי					
עלול					
מוכן					
צריך					
חייב					
חובה					
אסור					
מותר					
אפשרי					

אפשר					
די					
חבל					
מוטב					
ישל במעני לאריך					
אין במעני ארוסא					

הגדיר בלזכר אן המסדר הלאמי המקור הנטוי ימכן אן יאטי כמסנד אליה פי הבלמה כמה אנה ימכן אן יאטי ככזע מן המסנד המוסע, ולזלכ פלעד וכלב עלינא התמייז בין האמרינ. פפי הבלמה מל "נלעים לפגוש ידידים הלי אן נללפי (לעא) האסדעא" נכד אנא נללל פי הזה הבלמה ען (לפגוש אן נללפי) ונלכיר ענה אנה (נלעים הלי) ממה יולח אן המסדר הלאמי פי הזה הבלמה הו מסנד אליה, ואלליל עלי זלכ אנה ימכן הלויל הזה המסדר הלאמי (לפגוש אן נללפי) אלי اسم מלל (פגישעה לעא) לללל הבלמה בזלכ "פגישעה הידידים נלעמה לעא האסדעא הלי" והו מה נללח מן הללה אסלמאר חפאז הבלמה עלי מענהא. אמה פי הבלמה אכרי מל "יאיר עומד לפגוש ידידיו יאיר יושל אן יללפי אסדעאה" נכד אנא נללל פי הזה הבלמה ען (יאיר יאיר) וללס ען (לפגוש אן יללפי) ממה יולח לנא אן (יאיר יאיר) הו המסנד אליה פי הזה הבלמה פי חין אן המסדר הלאמי (לפגוש אן יללפי) הו כזע מן המסנד המוסע (עומד לפגוש יושל אן יללפי), ואלליל עלי זלכ אנה לא ימכן הלויל הזה המסדר הלאמי (לפגוש אן יללפי) אלי الاسم המלל (פגישעה לעא); חיל אינה לא ימכנא אן נעול "יאיר עומד פגישעה ידידיו" נלרא אן הלעה העבריה לללל מל הזה הללל הרכיבי; ובאללי פי אן הבלמה סללל כל מעני לה⁽³⁸⁾.

³⁸ (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי הלללל העברי, עמ' 28 - 29 .

وتجدر الإشارة هنا إلى أن المصدر اللامي המקור הנטוי يمكن أن يأتي أيضاً كمفعول מושא في مثل قولنا "הילד למד לקרוא الولدُ تعلّم أن يقرأ (القراءة)" حيث نجد أن كلمة (לקרוא أن يقرأ) هي مفعول مباشر متمم لمعنى الفعل (למד تعلّم)، إلا أنها لم تُسبق بالأداة (את) نظراً لأنها مصدر لامي وليست اسماً وكأننا نقول "הילד למד קריאה الولدُ تعلّم القراءة"^(٣٩).

والخلاصة أنه إذا أمكن تحويل المصدر اللامي إلى اسم مشتق فهو إما مسند إليه أو مفعول، وإذا لم يمكن تحويل المصدر اللامي إلى اسم مشتق فهو جزء من المسند الموسّع.

أما بالنسبة لأدوات الاستفهام فإنها تُعامل معاملة الإجابة التي تسأل عنها^(٤٠)، فإذا كانت أداة الاستفهام تسأل عن مسند إليه فإن أداة الاستفهام نفسها تُعدّ مسنداً إليه، وإذا كانت أداة الاستفهام تسأل عن مسند فإن أداة الاستفهام نفسها تُعدّ مسنداً، وهكذا. ففي جملة مثل "מי ראשון؟ من الأول؟" نجد أن أداة الاستفهام (מי מן) تسأل عن مسند إليه كأن تكون الإجابة مثلاً "ראובן ראשון رأوبين الأول"؛ ونظراً لأن (ראובן رأوبين) في هذه الجملة يأتي في وظيفة المسند إليه فإن أداة الاستفهام (מי מן) التي تسأل عنه تُعدّ أيضاً مسنداً إليه. إلا أن البحث يرى معاملة أدوات الاستفهام على أصلها كأدوات استفهام مع تحديد الغرض الذي تسأل عنه؛ حيث إن الإجابة عن أداة الاستفهام تأتي إما في شكل جزء جملة وإما في شكل جملة تامة؛ الأمر الذي سيؤدي إلى التخبط بين اعتبار جملة الاستفهام جملةً بسيطة - إذا جاءت الإجابة عن أداة الاستفهام في شكل جزء جملة - وبين اعتبارها جملةً مركبة^(٤١) - إذا جاءت الإجابة عن أداة الاستفهام في شكل جملة تامة - ولذلك فضّل البحث معاملة أدوات الاستفهام على أصلها كأدوات استفهام مع تحديد الغرض الذي تسأل عنه؛ الأمر الذي سيتيح لنا تحديد نوع جملة الاستفهام بغض النظر عن نوع جملة الإجابة، ففي إجابتنا عن جملة استفهام مثل "מי ראשון؟ من الأول؟" يمكننا أن نقول مثلاً "ראובן ראשון رأوبين

^{٣٩} (لمزيد من الاطلاع على المفعول המושא وأنواعه انظر الجزء الخاص بالمفعول ص ١٩ -

٢٢ .

^{٤٠} (שם، עמ' 25 .

^{٤١} (لمزيد من الاطلاع على الجملة المركبة המשפט המורכב انظر الباب الرابع من هذا العمل.

الأول" حيث نلاحظ أن الإجابة عن أداة الاستفهام (מי מן) قد جاءت في شكل جزء الجملة (ראובן رأوبين) الذي قام بوظيفة المسند إليه في هذه الجملة البسيطة؛ وبالتالي فإن جملة الاستفهام تُعدُّ أيضاً جملةً بسيطة، إلا أننا يمكننا أيضاً أن نقول مثلاً "מי שהשקיע מאמצים יותר הוא הראשון מן בְּדֵלִי جهودًا أكبر هو الأول" حيث نلاحظ أن الإجابة عن أداة الاستفهام (מי מן) قد جاءت في شكل الجملة التامة (מי שהשקיע מאמצים יותר מן בְּדֵלִי جهودًا أكبر) التي قامت بوظيفة عبارة المسند إليه^(٤٢) في هذه الجملة المركبة؛ وبالتالي فإن جملة الاستفهام تُعدُّ أيضاً جملةً مركبة. بذلك نلاحظ - كما ذكرنا - أن الإجابة عن أداة الاستفهام تأتي إما في شكل جزء جملة وإما في شكل جملة تامة؛ الأمر الذي سيؤدي إلى التخبط بين اعتبار جملة الاستفهام جملةً بسيطة وبين اعتبارها جملةً مركبة، ولذلك فضّل البحث معاملة أدوات الاستفهام على أصلها كأدوات استفهام مع تحديد الغرض الذي تسأل عنه؛ الأمر الذي سيتيح لنا تحديد نوع جملة الاستفهام بغض النظر عن نوع جملة الإجابة؛ وبالتالي يكون تحليل جملة الاستفهام "מי הראשון؟ مَن الأول؟" على النحو التالي (أداة استفهام عن المسند إليه + مسند) وهو ما يتضح من خلاله أنها جملة بسيطة وليست جملة مركبة.

الجدير بالذكر أن المسند سواء كان فعلياً أو اسمياً فإنه يرتبط بالمسند إليه بصورة مباشرة، إلا أنه في بعض الأحيان فإن المسند الاسمي הנשוא השמני يمكن أن يرتبط بالمسند إليه بصورة غير مباشرة عن طريق بعض الكلمات التي تُعرّفُ باسم (الروابط האוגדים)^(٤٣)، وتتمثل هذه الروابط في ضمائر الغياب للمفرد والجمع (הוא هو/ היא هي/ הם هم/ הן هن) وتصريفات الفعل (היה كان) في الماضي والمستقبل وكذلك كلمات (יש يوجد/ הנה ها أو قد أو ها قد/ אין لا أو ليس)^(٤٤)، وتقوم هذه الروابط بربط المسند الاسمي הנשוא השמני بالمسند إليه بُغية تحقيق أغراض معينة هي:

^{٤٢} (لمزيد من الاطلاع على عبارة المسند إليه פסוקית הנשוא انظر الباب الرابع من هذا العمل ص ١٢١ - ١٢٢ .

^{٤٣} (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 29 .

^{٤٤} (שם, שם.

وانظر أيضاً: Berman, Ruth Aronson: Modern Hebrew Structure, Tel-Aviv, 1978, p 183 - 186.

- **توكيد المسند** ← وهو ما تقوم به ضمائر الغياب للمفرد والجمع (הוא / היא هي / הם / הן) بالإضافة إلى كلمتي (יש يوجد / הנה ها أو قد أو ها قد)، ففي جملة مثل "נחמה היא תלמידה نحما هي تلميذة" نجد أن كلمة (היא هي) قد جاءت لتربط المسند (תלמידה تلميذة) بالمسند إليه (נחמה نحما) وتؤكد. ويمكننا أن نتعرف هذا النوع من الروابط האוגדים عن طريق حذفها دون أن يؤدي ذلك إلى تغيير معنى الجملة، ففي الجملة السابقة مثلا يمكننا أن نحذف الرابط (היא هي) دون أن يؤدي ذلك إلى تغيير معنى الجملة الرئيس؛ حيث ستصبح الجملة "נחמה תלמידה نحما تلميذة". وتجدر الإشارة هنا إلى أنه في جملة مثل "הנני מוכן האנذا مستعد" فإننا نجد أن كلمة (הנני האנذا) تشتمل على الرابط وعلى المسند إليه في الوقت نفسه؛ حيث إن أصل هذه الجملة هو "הנה אני מוכן" إلا أنه قد تم دمج كلمة الربط (הנה ها) في المسند إليه المتمثل في ضمير المتكلم (אני أنا) ليمثلا معًا كلمة واحدة هي (הנני האנذا)^(٤٥).
- **نفي المسند** ← وهو ما تقوم به كلمة (אין لا أو ليس)، ففي جملة مثل "הילדה אינה אוכלת الطفلة لا تأكل" نجد أن كلمة (אינה لا) قد جاءت لتنفي المسند (אוכלת تأكل) عن المسند إليه (הילדה الطفلة). وتجدر الإشارة هنا إلى أن كلمة (אין لا أو ليس) يمكنها القيام بوظيفتين مختلفتين حيث يمكنها أن تأتي كرابط اوגد كما يمكنها أن تأتي كمسند נשוא، ويمكننا أن نميز بين هاتين الوظيفتين عن طريق تحويلها إلى (אינו נמצא غير موجود)، فإذا كان التحول غير ممكن كان أمامنا رابطًا في مثل عدم إمكانية تحويل كلمة (אינה لا) في الجملة السابقة إلى (אינה נמצאת غير موجودة) نظرًا لأن كلمة (אינה لا) لا تمثل أصل المسند في هذه الجملة وإنما يتمثل المسند في هذه الجملة في كلمة (אוכלת تأكل)، أما إذا كان التحول ممكنًا كان أمامنا مسندًا في مثل قولنا "הילד אינו בבית الولد ليس في المنزل" حيث يمكن تحويل كلمة (אינו ليس) في هذه الجملة إلى (אינו נמצא غير موجود) نظرًا لأن كلمة (אינו ليس) تمثل أصل المسند في هذه الجملة وهو عدم وجود المسند إليه (הילד الولد) في المنزل، تمامًا مثل (אינו נמצא غير موجود) التي تمثل المسند في قولنا "הילד אינו נמצא בבית الولد غير موجود في المنزل". كما تجدر الإشارة أيضًا إلى أنه في جملة مثل "אינני מוכן לستُ مستعدًا" فإننا نجد أن كلمة (אינני لستُ) تشتمل على الرابط وعلى المسند إليه في الوقت نفسه؛ حيث إن أصل هذه الجملة هو "אין אני מוכן" إلا أنه قد تم دمج كلمة الربط (אין ليس) في المسند إليه المتمثل في ضمير المتكلم (אני أنا) ليمثلا معًا كلمة واحدة هي (אינני لستُ)^(٤٦).

^{٤٥} (שם, עמ' 30 .

^{٤٦} (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 30 - 31 .

■ الإشارة إلى زمن المسند ← وهو ما تقوم به تصريفات الفعل (היה كان) في الماضي والمستقبل، ففي جملة مثل "הילדים היו רועשים الأولاد كانوا يضحجون (يصدرون ضجيجًا)" نجد أن كلمة (היו كانوا) قد جاءت لتشير إلى أن المسند (רועשים يضحجون) كان يقوم به المسند إليه (הילדים الأولاد) في الماضي. وتجدر الإشارة هنا إلى أن تصريفات الفعل (היה كان) يمكنها القيام بوظيفتين مختلفتين حيث يمكنها أن تأتي كرابط אגוד كما يمكنها أن تأتي كمسند נשוא، ويمكننا أن نميز بين هاتين الوظيفتين عن طريق تحويلها إلى (נמצא موجود) أو (יש يوجد)، فإذا كان التحول غير ممكن كان أمامنا رابطٌ في مثل عدم إمكانية تحويل كلمة (היו كانوا) في الجملة السابقة إلى (נמצאים موجودون) أو إلى (יש يوجد) نظرًا لأن كلمة (היו كانوا) لا تمثل أصل المسند في هذه الجملة وإنما يتمثل المسند في هذه الجملة في كلمة (רועשים يضحجون)، أما إذا كان التحول ممكنًا كان أمامنا مسندٌ في مثل قولنا " הילד היה בבית הולד كان في المنزل" حيث يمكن تحويل كلمة (היה كان) في هذه الجملة إلى (נמצא موجود) نظرًا لأن كلمة (היה كان) تمثل أصل المسند في هذه الجملة وهو وجود المسند إليه (הילד الولد) في المنزل، تمامًا مثل (נמצא موجود) التي تمثل المسند في قولنا " הילד נמצא בבית הולد موجود في المنزل". كما تجدر الإشارة أيضًا إلى أنه في جملة مثل "הייתי מוכן كنتُ مستعدًا" فإننا نجد أن كلمة (הייתי كنتُ) تشتمل على الرابط وعلى المسند إليه في الوقت نفسه؛ حيث إن أصل هذه الجملة هو "אני הייתי מוכן" إلا أنه قد تم حذف ضمير المتكلم المنفصل (אני أنا) نظرًا لتصریف الفعل (היה كان) مع ضمير المتكلم المتصل (תי) والذي يحل بديلا عن الضمير المنفصل^(٤٧).

وتجدر الإشارة هنا إلى أن الرابط האגוד يأتي بصورة عامة بين المسند إليه הנשוא والمسند הנשוא، إلا أنه يمكن أن يأتي في بعض الأحيان بعد المسند بغرض التوكيد في مثل قولنا "המכתב מכתב אלוהים הוא الخطاب خطاب الرب هو".

^{٤٧} (שם، שם.

ثانياً / مكملات الجملة משלימי המשפט

ويُقصدُ بمكملات الجملة تلك الأجزاء – دون المسند إليه والمسند – التي ترتبط بالجملة وتنتمي إليها^(٤٨)، وقد تكون هذه المكملات أساسية بحيث لا يكتمل معنى الجملة من دونها، كما أنها يمكن أن تكون ثانوية بحيث لا يؤثر حذفها في معنى الجملة، الأمر الذي سيتم توضيحه بالتفصيل خلال حديثنا عن القسمين الخاصين بمكملات الجملة، وهما على النحو التالي:

أولاً: مكملات الاسم משלימי השם

ويُقصدُ بمكملات الاسم تلك المكملات التي تتعلق بالاسم فتوضحه من أي جانب كان، سواء من ناحية صفته أو تبعيته أو كميته وما شابه ذلك^(٤٩)، وتنقسم هذه المكملات إلى (توابع لوائيم) و(بدل تمורה). وتُعدُّ مكملات الاسم من المكملات الثانوية للجملة بحيث يمكن الاستغناء عنها دون أن يؤثر ذلك في المعنى الأساسي للجملة، وهي في هذا الأمر تشبه ما يسمى اعتراضيات الجملة מוסגרי המשפט^(٥٠) إلا أنها تتميز عن هذه الاعتراضيات في أنها ترتبط بالجملة وتنتمي إليها وتُعدُّ من

^{٤٨} (מגיד, חנה: לשוננו, עמ' 242 .

^{٤٩} (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 46 .

^{٥٠} (لمزيد من الاطلاع على اعتراضيات الجملة מוסגרי המשפט انظر الجزء الخاص بها ص ٤٠ – ٤٣ .

أجزائها في حين أن الاعتراضيات لا تنتمي إلى جسم الجملة ولا تُعدُّ من أجزائها، وفيما يلي تفصيل لمكلمات الاسم بشقيها (التوابع הלואיים) و(البدل התמורה):

(١). التوابع הלואיים

وتتمثل التوابع - في اللغة العربية - في (النعته والتوكيد والعطف والبدل)^(٥١) إلا أن البحث يرى - فيما يخص اللغة العبرية - فصل عنصر العطف عن هذه التوابع؛ نظرًا لأنه يمثل حالة خاصة من التبعية تميز نمطًا مُعيَّنًا من الجُمَل يُعرَف باسم الجملة الشاملة המשפט הכולל وهو ما سنتناوله بمشيئة الله تعالى في الباب الثاني من هذا العمل، كما يرى البحث أيضًا فصل العنصر الأخير - البدل התמורה - عن هذه التوابع ووضعه كمكمل مستقل من مكلمات الاسم نظرًا لوجود بعض الاختلاف في خصائصه التركيبية عن خصائص باقي التوابع، فالتوابع הלואיים ترتبط بالاسم المتبوع من خلال علاقة إضافة، إما بواسطة إضافة هذا الاسم المتبوع إلى التابع بصورة مباشرة وإما بواسطة أدوات النسب التي تربط هذه التوابع بالاسم المتبوع، فإذا حذفنا الاسم المتبوع فإن الجملة إما أن تفقد معناها أو أنه يتغير في مثل "נביאי לאמינו נבאו לל ישראל أنبياء شعبنا تنبؤوا على (ضد) إسرائيل"، فإذا حذفنا الاسم المتبوع (נביאי أنبياء) فإن الجملة ستفقد معناها تمامًا، ولذلك يرى البحث أيضًا ضمَّ عنصر الإضافة إلى توابع الاسم على أن هذه الإضافة تمثل مع الاسم المتبوع أحد الأجزاء الرئيسية في الجملة (نواة الجملة) أو أحد الأجزاء الفرعية فيها (مكلمات الجملة). من ناحية أخرى فإن البدل התמורה يأتي كاسم مفرد، أي بلا واسطة، وهو ما نجده أيضًا في العربية حيث يقول الأزهري "والبدل لغة العوض، واصطلاحًا:

^(٥١) جمال عبدالعزيز: التوابع في الجملة العربية، الطبعة الثانية، دار الهاني، القاهرة، ٢٠٠٩،

(هو التابع المقصود بالحكم) المنسوب إلى متبوعه نفيًا أو إثباتًا بلا واسطة^(٥٢)، فإذا حذفنا الاسم المتبوع فإن البدل يحل محله؛ وبالتالي لا يتغير معنى الجملة في مثل "הנביא עמוס נבא על ישראל النبي عاموس تنبأ على (ضد) إسرائيل"، فإذا حذفنا الاسم المتبوع (הנביא النبي) فإن البدل (עמוס عاموس) يحل محله؛ وبالتالي لا يتغير معنى الجملة^(٥٣).

بذلك فإن حديثنا عن التوابع הלואיים سيشتمل على (النعته والتوكيد والإضافة) في حين أن (البدل התמורה) سيمثل مكملاً مستقلاً للاسم وسيتم تناوله بالشرح والتوضيح عقب الانتهاء من تناولنا للتوابع بالشرح والتوضيح. كما يرى البحث أيضاً ضمّ عنصر (الحال) إلى التوابع؛ نظراً لأنه من المكملات التي تتعلق دائماً بالاسم، وهو ما سيتم توضيحه بعد قليل، ولكن في البداية نودُّ أن نتناول بعض الأمثلة التي نتعرّف من خلالها التوابع הלואיים بالشرح والتفصيل:

١. נחמה היא תלמידה מצטיינת נחמה هي تلميذة متميزة (ممتازة): حيث نلاحظ أن كلمة (מצטיינת متميزة / ممتازة) هي تابعٌ نعتيٌّ للاسم السابق عليها (תלמידה تلميذة).
٢. הספר של נחמה אבד כתב נחמה נחמה (ضاع): حيث نلاحظ أن كلمة (נחמה נחמה) هي تابعٌ إضافةً للاسم السابق عليها (הספר كتاب) من خلال أداة النسب (של)، ويمثل هذا التابع مع الاسم السابق عليه وظيفة المسند إليه في هذه الجملة.
٣. פגשתי את חברי התקיט صديقي: حيث نلاحظ أن ضمير الإضافة المتصل (י) هو تابعٌ إضافةً للاسم السابق عليه (חבר صديق) من خلال الاتصال به، ويمثل هذا التابع مع الاسم السابق عليه وظيفة المفعول به في هذه الجملة.
٤. הנסיעה עם המנהל הייתה נעימה الرحلة (السفرة) مع المدير كانت جميلة (ممتعة): حيث نلاحظ أن كلمة (המנהל المدير) هي تابعٌ إضافةً للاسم السابق عليها (הנסיעה الرحلة / السفرة) من خلال أداة النسب (עם)، ويمثل هذا التابع مع الاسم السابق عليه وظيفة المسند إليه في هذه الجملة.
٥. למדני את התורה כולה עמני התורה كلها: حيث نلاحظ أن كلمة (כולה كلها) هي تابعٌ توكيديٌّ للاسم السابق عليها (התורה التوراة).

^{٥٢} (خالد بن عبدالله الأزهرى: شرح التصريح على التوضيح، الطبعة الأولى، الجزء الثاني، دار الكتب العلمية، بيروت، ٢٠٠٠، ص ١٩٠.

^{٥٣} (בהט، יעקוב، ורון، מרדכי: עיקרי התחביר העברי، עמ' 53.

٦. הילד חזר עייה הולד עאד מנהגًا: حيث نلاحظ أن كلمة (עיייה מנהגًا) لا تتعلق بالفعل (חזר עאד) الذي يسبقها مباشرة وإنما تتعلق بالاسم السابق عليه (הילד הולد) وتوضح حاله، فالولد هو المنهك وليس الفعل.

ومن خلال عرضنا لهذه الأمثلة فإننا نجد أن (النعته والتوكيد والإضافة والحال) هي توابع فرعية للاسم تأتي لمجرد توضيحه من أي جانب كان – كما أشرنا سلفاً – وأن حذف هذه التوابع لن يؤدي إلى التأثير في المعنى الأساسي للجملة، هذا مع ملاحظة أن التركيب الذي يتكون من (الاسم المتبوع + التابع) يمكنه أن يؤدي أي وظيفة نحوية أو تركيبية أخرى في الجملة^(٥٤)، ففي الجملة الأولى مثلاً نجد أن التركيب المكون من الاسم المتبوع (תלמידה תלמידה) والتابع النعتي (מצטיינת متميزة / ممتازة) يمكنه أن يؤدي وظيفة نحوية أو تركيبية أخرى في هذه الجملة هي وظيفة المسند הנשוא، وكذلك فإننا نجد في الجملة الثانية أن التركيب المكون من الاسم المتبوع (הספר כתאב) وتابع الإضافة (נחמה נחמה) يؤدي وظيفة نحوية أو تركيبية أخرى في هذه الجملة هي وظيفة المسند إليه הנשוא، وهكذا.

وتجدر الإشارة هنا إلى أن التابع הלואי الذي يشير إلى الكمية يأتي قبل الاسم وليس بعده، ففي جملة مثل "כל הנוכחים הריעו כל الحاضرين صرخوا (فرحًا)" نجد أن كلمة (כל) هي تابع يتعلق بالاسم (הנוכחים الحاضرين) إلا أنها جاءت قبله نظرًا لأنها تشير إلى كميته ومن الكلمات التي تشير إلى الكمية أيضًا (מעט قليل / הרבה العديد أو الكثير / רוב معظم / מרבית أغلب أو أكثر / מחצית نصف / מספר عدة / אין ספור لا يُحصى - لا حصر له / כמה كم أو بعض أو عدة / מאות مئات / ק"ג كيلو جرام) هذا بالإضافة إلى أسماء العدد שמות המספר^(٥٥).

الجدير بالذكر أن التابع הלואי يمكن أن يأتي في شكل تركيب نسب צירוף יחס بحيث يُصدَّر بإحدى أدوات النسب، ولذلك فلقد وَجَبَ التمييز بينه وبين كلٍ من الظروف المُركَّبة התיאורים המורכבים^(٥٦) والمفاعيل غير المباشرة המושאים

^{٥٤} (מגיד، חנה: לשוננו، עמ' 244 .

^{٥٥} (שם، שם .

^{٥٦} (لمزيد من الاطلاع على الظروف بنوعيتها (المنفردة والمُركَّبة) انظر الجزء الخاص بها ص

העקיפים^(٥٧) التي تأتي أيضًا في شكل تركيب نسب צירוף יחס، وللتمييز بين كل ما سبق نلاحظ الأمثلة التالية:

١. הנסיעה ברכבת נעימה הרכלה (السَّفَرُ) بالقطار ممتعة: حيث نلاحظ أن كلمة (ברכבת بالقطار) تتعلق بالاسم (הנסיעה الرحلة / السَّفَرُ) بغرض توصيل فكرة أن الرحلة التي تكون بالقطار تكون ممتعة؛ وبالتالي فإن كلمة (ברכבת بالقطار) في هذه الجملة هي بمثابة تابع الإضافة للاسم السابق عليها (הנסיעה الرحلة / السَّفَرُ)، هذا مع ملاحظة أن هذا التابع قد جاء في شكل تركيب نسب צירוף יחס حيث صُدِّرَ بإحدى أدوات النسب وهو حرف الباء (ב)^(٥٨).

٢. ראובן נוסע ברכבת رأوبين يسافر بالقطار: حيث نلاحظ أن كلمة (ברכבת بالقطار) تتعلق بالفعل (נוסע يسافر) بغرض توصيل فكرة أن رأوبين يسافر بالقطار وليس بغيره؛ وبالتالي فإن كلمة (ברכבת بالقطار) في هذه الجملة هي بمثابة ظرف كيفية תיאור אופן^(٥٩) جاء لتوضيح كيفية القيام بالفعل السابق عليه (נוסע يسافر)، هذا مع ملاحظة أن هذا الظرف قد جاء في شكل تركيب نسب צירוף יחס حيث صُدِّرَ بإحدى أدوات النسب وهو حرف الباء (ב).

٣. הילדים משחקים ברכבת الأولاد يلعبون بالقطار: حيث نلاحظ أن كلمة (ברכבת بالقطار) تتعلق بالفعل (משחקים يلعبون) بغرض توصيل فكرة أن الأولاد يلعبون بلعبة القطار؛ وبالتالي فإن كلمة (ברכבת بالقطار) في هذه الجملة هي بمثابة مفعول غير مباشر מושא עקיף جاء لإتمام معنى الفعل السابق عليه (משחקים يلعبون)، هذا مع ملاحظة أن هذا المفعول غير المباشر قد جاء في شكل تركيب نسب צירוף יחס حيث صُدِّرَ بإحدى أدوات النسب وهو حرف الباء (ב).

^{٥٧} (لمزيد من الاطلاع على المفاعيل بأنواعها (المباشرة وغير المباشرة والداخلية) انظر الجزء الخاص بها ص ١٩ – ٢٢.

^{٥٨} (تأتي أدوات النسب إما في شكل حروف متصلة فتُعَرَفُ باسم (حروف النسب אותיות היחס) وإما في شكل كلمات منفصلة فتُعَرَفُ باسم (كلمات النسب מלות היחס).

^{٥٩} (لمزيد من الاطلاع على ظرف كيفية תיאור האופן انظر الجزء الخاص به ص ٢٧ – ٢٨.

(٢). البدل التامורה

وهو جزء الجملة الذي يتبع الاسم ويتعلق به ويمكن إبدال الاسم به^(٦٠)، ومن ذلك يتضح لنا أن البدل التامורה يتفق مع التوابع הלואיים في مسألة تبعيته للاسم، إلا أنه يختلف مع هذه التوابع في خصائصها النحوية والتركيبية، فالتوابع הלואיים – كما أشرنا مسبقاً – ترتبط بالاسم المتبوع من خلال علاقة إضافة، إما بواسطة إضافة هذا الاسم المتبوع إلى التابع بصورة مباشرة وإما بواسطة أدوات النسب التي تربط هذه التوابع بالاسم المتبوع، فإذا حذفنا الاسم المتبوع فإن الجملة إما أن تفقد معناها أو أنه يتغير في مثل "נביאי לאמינו נבאו על ישראל أنبياء شعينا تنبؤوا على (ضد) إسرائيل"، فإذا حذفنا الاسم المتبوع (נביאי أنبياء) فإن الجملة ستفقد معناها تماماً. أما البدل التامורה فيأتي كاسم مفرد، أي بلا واسطة، فإذا حذفنا الاسم المتبوع فإن البدل يحل محله؛ وبالتالي لا يتغير معنى الجملة في مثل "הנביא לאמוס נבא על ישראל النبي عاموس تنبأ على (ضد) إسرائيل" حيث نجد أننا إذا حذفنا الاسم المتبوع (הנביא النبي) فإن البدل (לאמוס عاموس) يحل محله؛ وبالتالي لا يتغير معنى الجملة. لذلك رأى البحث فصل البدل التامורה عن التوابع הלואיים ووضعه

^{٦٠} (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 52 .

وانظر أيضاً מגיד, חנה: לשוננו, עמ' 295 .

مكمل مستقل من مكملات الاسم نظراً لوجود بعض الاختلاف في خصائصه التركيبية عن خصائص باقي التوابع.

الجدير بالذكر أن البديل התמורה يأتي بعد الاسم المتبوع^(٦١)، ففي جملة مثل "ירושלים، עיר הנצח، קדושה לכל הדתות القدس، مدينة الخلود، مقدسة لكل الديانات" نجد أن تركيب الإضافة (עיר הנצח مدينة الخلود) هو بديل للاسم المتبوع الذي يسبقه والتمثل في المسند إليه (ירושלים القدس)، وهو ما نجده في جمل أخرى مثل "אֶתְּהָ תִרְפֶּה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל אַתְּ תִרְעִי שְׁעֵי אִסְרָאֵל"^(٦٢) و"הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אֶחָי، מִיַּד יֵשׁוּ נַגְנִי מִן יַד אַחִי، מִן יַד עֵיסוּ"^(٦٣) وغيرها. ويمكن للبديل أن يُسَبَقَ بإحدي كلمات التفسير مثل (כלומר أي - أعني / דהיינו أي - أعني / כגון مثل - على سبيل المثال / היא هي) وغيرها^(٦٤) في مثل قولنا "העיר שלנו תוססת כל הימים، כלומר: עיר ללא הפסקה מדינתنا دائماً ما تنبض بالحياة، أي أنها: مدينة لا تنام" و"כתוב בבקשה את תמצית הדברים، דהיינו: את עיקרם אֲכֻבּ מן فضلك خلاصة القول، أعني: جَوْهَرُهُ" و"ארצנו זקוקה לבעלי מקצוע מומחים، כגון: מהנדסים، רופאים בלדנא תחגא אל המהינים המתخصصים، مثل: المهندسين والأطباء" وكذلك "וַיִּלְכֹּד דָּוִד، אֶת מְצִדַּת צִיּוֹן--הִיא، עִיר דָּוִד וְאַחַד דָּאָוִד חֲסֵן סְהִיּוֹן، הִיא מְדִינַת דָּאָוִד"^(٦٥).

وتجدر الإشارة إلى أن البديل התמורה إذا جاء مُدْمَجًا في الاسم المتبوع الذي يسبقه ليمثلاً معاً وحدةً واحدة فإن البديل لا يُرَقَّم بأي علامات ترقيم^(٦٦) في مثل قولنا "הסופר ענגנון זכה בפרס נובל الأديب עגنون حصل على جائزة نوبل" و"וַיִּכֶּה פִּנְחָחוֹר، אֶת יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיאַ פֶּצְרֵב פֶּשְׁחוֹר אֶרְמִיָּה הַנְּבִיאַ"^(٦٧) و"רבי לקיבה היה גם תלמידו של נחום איש גמזו הרבי (الحاخام) عقيفا كان أيضاً تلميذ ناحوم رجل جمزو" وغيرها. كما تجدر الإشارة أيضاً إلى أن أسماء الكتب والقوائد والصحف

^{٦١} (שם، שם).

^{٦٢} (صموئيل الثاني ٥ : ٢).

^{٦٣} (التكوين ٣٢ : ١٢).

^{٦٤} (سَم، سَم).

^{٦٥} (صموئيل الثاني ٥ : ٧).

^{٦٦} (سَم، عم' 53).

^{٦٧} (إرميا ٢٠ : ٢).

والمؤسسات وما شابه ذلك تُرَقَّم بعلامتي الاقتباس أو التنصيص ("...")^(٦٨) في مثل قولنا (المشورر حיים נחמן ביאליק כתב את השיר "מתי המדבר" الشاعر حاييم נחמן ביאליק كتب قصيدة "موتى الصحراء") و(תיאטרון "הבימה" הציג את המחזה: "יום השישי הקצר" مسرح "האימה" ערצן مسرحية: "יום الجمعة القصير") و("האוניברסיטה העברית" נוסדה בשנת 1928 "الجامعة العبرية" تأسست في عام ١٩٢٨).

من خلال عرضنا لمكلمات الاسم المتمثلة في (التوابع اللوآיים) و(البدل התמורה) وما وَرَدَ خلالهما من أمثلة توضيحية يمكننا أن نستنتج قاعدةً تكون غايةً في الأهمية عند تحليلنا للجمل البسيطة وهي:

أن كل مكلمة تتعلق بالاسم^(٦٩) فإما أن تكون تابعًا لُوآي وإما أن تكون بدلا تَمورَه، في حين أن كل مكلمة تتعلق بالفعل^(٧٠) فإما أن تكون مفعولا مَوْشأ وإما أن تكون ظرفًا تِيأور وهو ما يتحدد من خلال السياق.

من هنا كان تفضيل البحث لضمّ الحال إلى التوابع اللوآיים؛ نظرًا لأنه من المكلمات التي تتعلق دائمًا بالاسم، ففي جملة مثل "הילד חזר עייה הולד عاد مُنְهָگًا" نجد أن كلمة (עיה مُنְهָگًا) تتعلق بالاسم (הילד הולد) فتصف حاله وقت عودته^(٧١)؛ وبالتالي فهي تُعدُّ من التوابع اللوآיים وليست من المفاعيل المَوْشאים أو الظروف التِيأורים؛ نظرًا لأنها تتعلق بالاسم وليس بالفعل. ووفقًا للقاعدة السابقة بأن كل مكلمة تتعلق بالاسم إما أن تكون تابعًا لُوآي وإما أن تكون بدلا تَمورَه فإن البحث يُفضّل مصطلح (تابع الحال لُوآي المصعب) على مصطلح (ظرف الحال تِيأور المصعب) الذي يَرِدُ في بعض المؤلفات اللغوية الأخرى ومن بينها مجلة لُشوننو المتخصصة

^{٦٨} (שם، שם.

^{٦٩} (ونقصد بالاسم هنا المعنى الأكبر للاسم كجزء من أجزاء الكلام (الاسم - الفعل - الحرف) وهو ما يعني أننا نتحدث عن (أسماء الذات بأنواعها المختلفة) بالإضافة إلى (الصفات وأسماء العدد واسم الفاعل الذي يُستخدم كاسم).

^{٧٠} (ونقصد بالفعل هنا المعنى الأكبر للفعل كجزء من أجزاء الكلام (الاسم - الفعل - الحرف) وهو ما يعني أننا نتحدث عن (الماضي والمستقبل واسم الفاعل الذي يُستخدم كفعل واسم المفعول والمصدر اللامي).

^{٧١} (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 50 .

في الدراسات اللغوية العبرية^(٧٢)؛ حيث إن الحال يتفق مع التوابع הלואיים في خصائصها النحوية والتركيبية بعكس البديل התמורה الذي يختلف معها في ذلك، كما يتفق الحال من ناحية أخرى مع التوابع הלואיים في تعلقه بالاسم بعكس المفاعيل המושאים والظروف התיאורים التي تتعلق بالفعل.

ونظرًا للتشابه الكبير بين تابعي النعت والحال فلقد وَجَبَ علينا التمييز بينهما، ولا يكون ذلك إلا من خلال المطابقة بينهما وبين الاسم المتبوع في خاصية التعريف والتكثير، حيث يتضح لنا مطابقة النعت للاسم المتبوع في هذه الخاصية في حين أن الحال لا يتطابق مع الاسم المتبوع في هذه الخاصية، ففي جملة مثل "הילד העייף חזר לביתו الولدُ المنهكُ عاد إلى منزله" نجد أن كلمة (העייף المنهكُ) هي تابعٌ نعنيُّ لكلمة (הילד الولدُ) حيث تطابقها في خاصية التعريف، في حين أنه في جملة أخرى مثل "הילד חזר עייף الولدُ عادَ مُنهكًا" فإننا نجد أن كلمة (עייף مُنهكًا) هي تابعٌ جاء ليوضح حال المسند إليه (הילד الولدُ) حيث إنها لا تطابقه في خاصية التعريف^(٧٣). وفي العربية فإن الحال وصفٌ صريحٌ أو مؤوَّلٌ دالٌّ على هيئة صاحبه^(٧٤)، وهو وصفٌ خاص على عكس النعت، فقولنا: جاءني رجلٌ عالمٌ .. ف (عالمٌ نعتٌ لـ (رجلٌ) وليس حالاً، وإن بيَّنَّ هيئةَ الفاعل - هنا - إذ هو كقولك: زيدٌ رجلٌ عالمٌ، أي لا علاقة لـ (عالمٌ) بزيد حالة المجيء فقط، بل هو عالمٌ على كل حال، وهذا هو الفرق بين الحال والنعت، فالوصف في الحال لصاحبها محدود بهيئة يدل عليها الكلام، والنعت وصفٌ مطلق، فكل حالٍ وصف، وليس كل وصفٍ حال^(٧٥).

أما بالنسبة لأدوات النسب فهي مجموعة من الأدوات اللغوية التي ليس لها معنى نحوي أو تركيبى خاص في ذاتها^(٧٦)، وإنما يتشكل معناها النحوي أو التركيبى بحسب سياق الجملة ودورها في هذا السياق^(٧٧)، ولذلك فإننا نرى الدكتور مهدي المخزومي يُعرِّف الأدوات على أنها "كلمات إذا أخذت مفردة غير مؤلفة فليس لها

^{٧٢} (מגיד، חנה: לשוננו، עמ' 282 ، 286 .

^{٧٣} (בהט، יעקוב، ורון، מרדכי: עיקרי התחביר העברי، עמ' 51 .

^{٧٤} (عبدالسلام محمد هارون: الأساليب الإنشائية في النحو العربي، الطبعة الثانية، مكتبة

الخانجي، القاهرة، ١٩٧٩، ص ٨٣.

^{٧٥} (رؤوف جمال الدين: المعجب في علم النحو، دار الهجرة، إيران، ١٩٧٦، ص ٩٢ - ٩٣ .

^{٧٦} (בהט، יעקוב، ורון، מרדכי: עיקרי התחביר העברי، עמ' 37 .

^{٧٧} (שם، עמ' 59 .

دلالة على معنى، ولا تدل على معانيها إلا في أثناء جملة^(٧٨). ونظرًا لفرط اهتمام اللغويين والنحويين العرب بهذه الأدوات فلقد تعددت مصطلحاتهم لها، فمنهم من ذكرها بمصطلح حروف الجر، ومنهم من ذكرها بمصطلح حروف الإضافة، أو حروف الصفات، ومنهم من ذكرها بمصطلح حروف المعاني، ومنهم من تناولها ضمن الأدوات^(٧٩)، وكونها أداة من الأدوات فهي من مصطلحات الكوفيين، وهي تشترك مع غيرها من الأدوات في أمر مهم عبر عنه تمام حسان بقوله: "إن المعاني التي تؤديها الأدوات جميعًا هي من نوع (التعبير عن علاقات في السياق)، فلا بيئة للأدوات خارج السياق لأن الأدوات ذات افتقار متأصل إلى الضمائم، أو بعبارة أخرى ذات افتقار متأصل إلى السياق"^(٨٠).

ويُعرّف لغويو العبرية أدوات النسب بأنها تلك الأدوات التي تشير إلى العلاقة بين اسم وآخر أو بين فعل واسم وتأتي هذه الأدوات إما في شكل حروف فتسمى (حروف النسب אותיות היחס) وإما في شكل كلمات فتسمى (كلمات النسب מילות היחס)^(٨١)، إلا أن البحث يرى أن هذا التعريف قد شابه بعض النقصان، ففي جملة مثل "ארניאל ותמר שתו קפה أرنييل وتامار شربا قهوة" نجد أن هناك علاقة بين الاسمين الواردين في بدايتها (ארניאל ותמר أرنييل وتامار) وهي علاقة العطف، إلا أن الأداة المستخدمة للإشارة إلى هذه العلاقة ليست أداة نسب وإنما هي أداة العطف المتمثلة في حرف العطف (ו) (الواو و)، وكما سنرى لاحقًا فإن أدوات العطف لا تُستخدم في الجملة البسيطة המשפט הפשוט وإنما يُقتصر استخدامها على الجملة الشاملة המשפט הכולל^(٨٢)، كما نجد أيضًا أن علاقة العطف في الجملة الشاملة دائمًا ما تكون بين جزئين يقومان بالوظيفة النحوية أو التركيبية نفسها كما في الجملة السابقة

^{٧٨} عز الدين مجدوب: المنوال النحوي العربي، الطبعة الأولى، دار محمد علي الحامي، سوسة، ١٩٩٨، ص ١٩١.

^{٧٩} عمر صابر عبدالجليل: حروف الجر في العربية، دار الثقافة العربية، القاهرة، ٢٠٠٠، ص ٤.

^{٨٠} تمام حسان: اللغة العربية معناها ومبناها، دار الثقافة، الدار البيضاء، ١٩٩٤، ص ١٢٧.

^{٨١} (בהט، יעקוב، ורון، מרדכי: עיקרי התחביר העברי، עמ' 20.

وانظر أيضًا גושן-גוטשטיין، משה، ליבנה، זאב ושפאן، שלמה: הדקדוק העברי השימושי، הדפסה עשרים ושמונה، הוצאת שוקן / ירושלים ותל אביב، ישראל، 1979، עמ' 160.

^{٨٢} لمزيد من الاطلاع على الجملة الشاملة המשפט הכולל ودور أدوات العطف فيها انظر الباب الثاني من هذا العمل.

حيث نجد أن علاقة العطف الموجودة بين الاسمين الواردين في بدايتها (אריאל ותמר أريئيل وتامار) إنما هي بين مسند إليه وآخر وهو ما لا يمكن أن تقوم به أدوات النسب، فلا يمكن لأدوات النسب أن تنسب مسند إليه إلى مسند إليه آخر أو أن تنسب مفعول إلى مفعول آخر وهكذا، هذا مع ملاحظة أن أدوات النسب لا تنسب الأجزاء التي تتكون منها نواة الجملة – المسند إليه والمسند – إلى بعضها البعض وإنما هي تنسب الأجزاء التي تأتي كمكملات للجملة إما إلى اسم في الجملة – سواء كان جزءاً من نواتها أو جزءاً من مكملاتها – وإما إلى فعلٍ فيها، ولذلك فإن البحث يرى عند تعريف أدوات النسب ضرورة مراعاة أنها لا تنسب الأجزاء المُكوّنة لنواة الجملة وإنما هي تنسب الأجزاء التي تأتي كمكملات للجملة، وبناءً على ذلك فلقد اجتهد الباحث في إعطاء تعريف جديد لأدوات النسب حرصاً خلاله على مراعاة ذلك، والتعريف المُقترح لأدوات النسب هو أن:

أدوات النسب هي تلك الأدوات التي تنسب مكملات الجملة משלים המשפט إما إلى اسم فتكون المكملة تابعاً לואי وإما إلى فعل فتكون المكملة مفعولاً מושא أو ظرفاً תיאור، وتُعرف هذه المكملة التي تدخل في تركيبها أدوات النسب باسم (تركيب النسب لاירוף היחס).

وكما أشرنا مسبقاً، فإن أدوات النسب يمكن أن تأتي في شكل حروف مثل (ב / ד / ל / מ) فتسمى (حروف النسب אותיות היחס) وإما في شكل كلمات مثل (מז / אל / לא / לא / לא.....) فتسمى (كلمات النسب מלות היחס)، ورغم أن مصطلح (كلمة) يمكن أن يُطلق على (الحرف) على اعتبار أن الكلمة كما يقول الزمخشري هي "اللفظة الدالة على معنى مفرد بالوضع، وهي جنس تحته ثلاثة أنواع: الاسم والفعل والحرف"^(٨٣)، وهو ما تابعه فيه ابن الحاجب^(٨٤) وابن عقيل^(٨٥)، كما أن أبو منصور قد أوضح أن الكلمة يمكن أن تقع على الحرف الواحد من حروف الهجاء كما أنها يمكن أن تقع على لفظة مؤلفة من جماعة حروف ذات معنى^(٨٦)، إلا أن البحث يرى استخدام مصطلح (أدوات النسب) بديلاً عن مصطلح (كلمات النسب) وذلك لسببين،

^{٨٣} (الزمخشري: مصدر سابق، نفسه.

^{٨٤} (يوسف حسن عمر: مصدر سابق، ص ١٩.

^{٨٥} (شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، الطبعة العشرون، الجزء الأول، دار التراث، القاهرة، ١٩٨٠، ص ١٥.

^{٨٦} (ابن منظور: لسان العرب، دار المعارف، القاهرة، ١٩٨١، مادة (كلم)، ص ٣٩٢٢.

أولهما أن الغرض الأساسي من هذه الحروف والكلمات هو استخدامها كأداة يتم بها نسبة مكملات الجملة إما إلى اسم وإما إلى فعل، تمامًا مثل استخدام الحرفيين لأدواتهم في أعمالهم المهنية؛ حيث إن الأداة هي العنصر الرابط بين أجزاء الجملة كلها، وفي هذا الصدد يقول تمام حسان: "إن الأدوات مبنى تقسيمي يؤدي معنى التعليق، والعلاقة التي تعبر عنها الأداة إنما تكون بالضرورة بين الأجزاء المختلفة من الجملة"^(٨٧). وثانيهما أن لغويي العبرية – كما أشرنا – يُفرِّقون بين مصطلحي (حروف אותיות) و(كلمات מלות)، ولذلك فلقد فضَّلَ البحث استخدام مصطلح (أدوات النسب) للإشارة إلى حروف النسب وكلماته، وفيما يلي جدول يوضح أهم أدوات النسب التي تدخل في تركيب التوابع הלואיים والمفاعيل המושאים والظروف התיאורים في الجملة البسيطة:

أدوات نسب تأتي مع ظرف الاسم	أدوات نسب تأتي مع ظرف المفعول المباشر	أدوات نسب تأتي مع ظرف المفعول غير المباشر	أدوات نسب تأتي مع ظرف الزمان	أدوات نسب تأتي مع ظرف المدى	أدوات نسب تأتي مع ظرف السبب	أدوات نسب تأتي مع ظرف الشرط	أدوات نسب تأتي مع ظرف التنازل
ב	אָת	ב	ב	ב	ב	ב	עִם
כ	ל	ל	כ	כ	מ	כְּלִי	לְמַרְדּוֹת
ל	מ	מ	ל	ל	חֲמַת	לְשׁוֹם	עַל אֶף
מ	עַל	עַל	מ	מ	מִפְּנֵי	לְמַעַן	

^(٨٧) (تمام حسان: مرجع سابق، ص ١٢٣).

עָל	אָל	אָל	עָד	עַם	מִן	מִפְּאֵת	כִּדִּי	חָרָף
אָל	אֶצֶל	עֵדִי	אֵת	עַד	עָבֹר	בְּעַד		
עַם	בֵּין	עוֹד	כְּמוֹ	בְּגִלְל	מִשׁוֹם	בְּגִלְל		
נָשַׁל	תַּחַת	לְפָנַי	בְּלֶעַד	עַל־יָד	עַל־יָד	בְּנִשְׁבִּי		
	חוּץ	אֲחֵר		ל	עַל־אֹזְדוֹ			
	תּוֹךְ	אֲחֵרִי	כְּלֹא	בְּגִין	ת	בְּגִין		
	סְבִיב	תּוֹךְ	בְּלִי	בְּגִין	בְּגִלְל			
	אַחֲרַי		עַל־יָד	בְּנִשְׁבִּיל				
	לְיָד		עַל	בְּגִין				
	עַל־יָד		יְדִי					

الجدير بالذكر أن هناك بعض الأدوات الأخرى التي تسهم في تشكيل معنى الجملة البسيطة - وغير البسيطة - فتؤثر فيه إما بالإيجاب أو بالسلب أو بالشك ولذلك تُعرّف هذه الأدوات باسم أدوات الإيجاب وأدوات السلب وأدوات الشك، إلا أن هذه الأدوات ليس لها أي تأثير في الشكل التركيبي للجملة البسيطة؛ حيث إن حذف هذه الأدوات من الجملة البسيطة أو دخولها عليها لا يؤدي إلى تحول الجملة البسيطة إلى أي نوع آخر من الجُمَل وإنما فقط يؤدي إلى تغيير دلالة الجملة إلى الإيجاب أو السلب - نفيًا ونهياً - أو الشك، فمثلا عند دخول أداة السلب (לא لا) على جملة مثل "ראובן נוסע ברכבת ראובין يسافر بالقطار" تتحول هذه الجملة من المعنى الإيجابي إلى المعنى السلبي حيث نقول "ראובן לא נוסע ברכבת ראובין لا يسافر بالقطار" إلا أن هذا التحول الدلالي في الجملة إلى المعنى السلبي لم يصاحبه تحول تركيبى في نوع الجملة حيث بقيت الجملة بسيطة كما هي دون أن يؤدي دخول أداة السلب (לא لا) إلى تحولها إلى أي نوع آخر من الجُمَل. كذلك فإننا سنرى في الفصول التالية من هذا العمل أن هذه الأدوات - أدوات الإيجاب والسلب والشك - لن تؤثر في الشكل التركيبي لأي نوع من الأنواع الأخرى للجُمَل بعكس بعض الأدوات الأخرى التي يتوقف عليها نوع الجملة، مثل أدوات العطف في الجملة الشاملة وأدوات الربط في

الجملة المربوطة وأدوات التركيب في الجملة المركبة، ولذلك فإن البحث يرى تقسيم الأدوات في اللغة العبرية إلى قسمين هما:

١. **الأدوات التركيبية:** وهي تلك الأدوات التي يتوقف عليها نوع الجملة والشكل التركيبي لها، وتتمثل هذه الأدوات في (أدوات العطف في الجملة الشاملة) و(أدوات الربط في الجملة المربوطة) و(أدوات التركيب في الجملة المركبة)، وسيتم تناول جميع هذه الأدوات كلٌّ في موضعه.

٢. **الأدوات الدلالية:** وهي تلك الأدوات التي تسهم في تشكيل معنى الجملة فتؤثر فيه إما بالإيجاب أو بالسلب أو بالشك ولذلك تُعرّف هذه الأدوات باسم (أدوات الإيجاب وأدوات السلب وأدوات الشك)، ومن هذه الأدوات ما يأتي:

أدوات الإيجاب	أدوات السلب	أدوات الشك
גם / أيضًا / كذلك / حتى	אין / ليس / لا يوجد	אולי / ربما
רק / فقط / مجرد / سوى	לא / لا (النافية)	אפשר / ممكن / محتمل
אפוא / إذن	לא / لا / كلا	אולי / ربما / قد / يحتمل
כן / نعم / بلى / أجل	אל / لا (الناهية)	אולי / ربما / قد / يحتمل
אכן / حقًا / بالتأكيد	כל / لا	אולי / ربما / قد / يحتمل
אמן / حقًا		אולי / ربما / قد / يحتمل
אמנה / حقًا / حقيقة		אולי / ربما / قد / يحتمل
אמנם / حقًا / بالتأكيد		אולי / ربما / قد / يحتمل
באמת / حقيقة / في الحقيقة		אולי / ربما / قد / يحتمل
בדיוק / تمامًا / بالضبط		אולי / ربما / قد / يحتمل
דווקא / بالضبط		אולי / ربما / قد / يحتمل
בהחלט / قطعًا / بالتأكيد		אולי / ربما / قد / يحتمל

		<p>בְּדָאִי טִבְעָא / بالتأكيد</p> <p>וּדְאִי بالتأكيد</p> <p>בְּעִצָּם في الواقع</p> <p>אַף אֵינְא / كذلك / حتى</p> <p>אַפִּילָּהּ حتى</p> <p>עוּד אֵינְא / كذلك</p> <p>לֹא... אֵלָּא،</p> <p>לֹמ... (إلا) (سوى)</p> <p>אֵינְא... אֵלָּא لا ... إلا</p> <p>אֵל... אֵלָּא لا ... إلا</p> <p>לֹא... כִּי אֵם</p> <p>לֹמ... (إلا) (سوى)</p> <p>אֵינְא... כִּי אֵם ليس ... إلا</p>
--	--	---

كما يمكن إضافة (أدوات النسب) إلى هذا النوع من الأدوات؛ وذلك نظراً لأن أدوات النسب أيضاً ليس لها أي تأثير في تغيير الشكل التركيبي للجملة وإنما يتمثل دورها في نسبة مكملات الجملة إما إلى اسم فتكون المكملة تابعاً לוֹאֵי، وإما إلى فعل فتكون المكملة مفعولاً מְעוּלָא أو ظرفاً תִּצְרֵךְ. وتجدر الإشارة إلى أن هذه الأدوات الدلالية لا تقتصر على نوع بعينه من الجمل، وإنما يمكن استخدامها في كافة أنواع الجمل في اللغة العبرية.

وتجدر الإشارة إلى أن هناك بعض الأدوات - التركيبية والدلالية - التي تدخل في تركيبها أكثر من أداة، كأن نقول مثلاً (מִלָּל מִן עָלֵי - من فوق) و(לְאַחַר בַּעַד) و(בְּשַׁלָּל בְּسَبִיב) و(בְּכַדִּי בְּמִקְדָּר) وغيرها، وهو ما يؤكد عليه جرجي زيدان بقوله: "إن هناك من الأدوات ما هو مركب من أداتين فأكثر نحو (إلا) مركبة من (إن ولا)

بالإدغام، و(ألم) مركبة من (همزة الاستفهام ولم النافية) وهكذا في حيثما وكيفما ولولا وإذما، وما شاكل ذلك^(٨٨).

ثانياً: مكملات الفعل משלימי הפועל

ويُقصدُ بمكملات الفعل تلك المكملات التي **تتعلق بالفعل** فتُنمَّ معناه أو تصفه من أحد جوانبه، وهو ما ينتج عنه النوعان المكونان لهذا القسم من المكملات وهما (المفاعيل המושאים) و(الظروف התיאורים)، وفيما يلي تفصيل لكل منهما:

(١). المفاعيل המושאים

المفعول هو جزء الجملة الذي **يُنمَّم معنى الفعل**^(٨٩)، وهو ينقسم إلى نوعين هما:

أ- **المفعول المباشر המושא הישיר** ← وهو المفعول الذي يرتبط بالفعل بصورة مباشرة دون الحاجة إلى أداة نسب، وقد يكون هذا المفعول المباشر **مُعَرَّفًا מושא מיוחד** فتسبقة الأداة (אֵת) التي دائماً ما تسبق المفعول المباشر **المُعَرَّف**، كما أنه

^{٨٨} (جرجي زيدان: الألفاظ العربية والفلسفة اللغوية، مطبعة القديس جاورجيوس، بيروت، ١٨٨٦، ص ٢٦ - ٢٧.

^{٨٩} (بهت، يعقوب، ورون، مردכי: עיקרי התחביר העברי، עמ' 35 .
ونقصد هنا المعنى الأكبر للفعل كجزء من أجزاء الكلام (الاسم - الفعل - الحرف) وهو ما يعني أننا نتحدث عن (الماضي والمستقبل واسم الفاعل الذي يُستخدم كفعل والمصدر اللامي)، والحديث هنا بطبيعة الأمر عن الفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعول يُنمَّم معناه.

يمكن أن يأتي غير مُعرَّف **מושא אינו מיודע** فلا تسبقه هذه الأداة^(٩٠)، ومن أمثلة ذلك ما يأتي:

١. האיכר חורש אֶת האדמה الفلاح يحراث الأرض: حيث نلاحظ أن كلمة (**האדמה الأرض**) في هذه الجملة هي مفعول مباشر متمم لمعنى الفعل (חורש يحراث)، وسبقها الأداة (**אֶת**) لأنها مُعرِّفة بهاء التعريف.
٢. ראובן ראה את שמעון رأوبين رأى شمعون: حيث نلاحظ أن كلمة (**שמעון شمعون**) في هذه الجملة هي مفعول مباشر متمم لمعنى الفعل (ראה رأى)، وسبقها الأداة (**אֶת**) لأنها مُعرِّفة بالعلمية.
٣. ראובן ראה את חברו رأوبين رأى صديقه: حيث نلاحظ أن كلمة (**חברו صديقه**) في هذه الجملة هي مفعول مباشر متمم لمعنى الفعل (ראה رأى)، وسبقها الأداة (**אֶת**) لأنها مُعرِّفة بالإضافة.
٤. ראובן ראה אותך رأوبين رأى إياك (أي: رأيك): حيث نلاحظ أن كلمة (**אותך إياك**) في هذه الجملة هي مفعول مباشر متمم لمعنى الفعل (ראה رأى)، وهي مكونة من ضمير النصب المنفصل (**אות**) والذي يتصل بضمير الإضافة للمفرد المُخاطب (**ך**).
٥. ראובן פגשם رأوبين التقاهم (التقى بهم): حيث نلاحظ أن ضمير النصب المتصل (**ם** إياهم) في هذه الجملة هو مفعول مباشر متمم لمعنى الفعل (פגש التقى) وكأننا نقول "ראובן פגש אותם".
٦. פגשתיך التقيتك: حيث نلاحظ أن ضمير النصب المتصل (**ך** لك "إياك") في هذه الجملة هو مفعول مباشر متمم لمعنى الفعل (פגש التقى)، بينما يمثل ضمير الرفع المتصل (**חי**) المسند إليه فيها؛ وبالتالي تكون أمامنا جملة تامة مكونة من (المسند "פגש" + المسند إليه "חי" + المفعول "ך") وكأننا نقول "אני פגשתי אותך".
٧. הילד כתב מכתב הולד كتب خطاباً: حيث نلاحظ أن كلمة (**מכתב خطاباً**) في هذه الجملة هي مفعول مباشر متمم لمعنى الفعل (כתב كتب)، ولكن لم تسبقها الأداة (**אֶת**) لأنها غير مُعرِّفة.
٨. הילד למד לקרוא الولد تعلم أن يقرأ (القراءة): حيث نلاحظ أن كلمة (**לקרוא أن يقرأ**) في هذه الجملة هي مفعول مباشر متمم لمعنى الفعل (למד تعلم)، ولكن لم تسبقها الأداة (**אֶת**) نظراً لأنها مصدر لامي מקור נטוי وليست اسماً وكأننا نقول "הילד למד קריאה".
٩. דרשתי לפטר את הפקיד طالبت بأن يُقال (إقالة) الموظف: حيث نلاحظ أن كلمة (**לפטר أن يُقال**) في هذه الجملة هي مفعول مباشر متمم لمعنى الفعل (דרש طالب ب)، ولكن لم تسبقها الأداة (**אֶת**) نظراً لأنها مصدر لامي מקור נטוי وليست اسماً، كما نلاحظ أن كلمة (**הפקיד الموظف**) هي أيضاً مفعول مباشر

^{٩٠} (שם، שם).

متمم لمعنى الفعل (פטר אقال) الذي جاء في هذه الجملة في صورة المصدر اللامي (לפטר أن يُقال)، وسبقها الأداة (את) لأنها مُعرِّفة بهاء التعريف. ومن خلال عرضنا لهذه الأمثلة فإننا نجد أن المفعول المباشر قد يأتي على صورتين، الأولى أن يكون المفعول المباشر اسمياً^(٩١) في مثل ما يتضح لنا من الجمل السبع الأولى على أن يكون هذا المفعول المباشر الاسمي إما مُعرِّفاً فتسبقه الأداة (את) وإما غير معرف فلا تسبقه هذه الأداة، والثانية أن يكون المفعول المباشر مصدرًا لامياً في مثل ما يتضح لنا من الجملتين الأخيرتين في كلمتي (לקרוא أن يقرأ / לפטר أن يُقال)^(٩٢).

الجدير بالذكر أنه يوجد في العبرية ما يسمى **المفعول الداخلي الموشأ הפנימי** والذي يشابه كثيراً ما نعرفه في العربية باسم **المفعول المطلق** وهو ذلك المفعول الذي يُشتق من نفس جذر الفعل وتكون دلالاته – أي دلالة المفعول – مُتضمَّنة فيه – أي في الفعل – ولا تضيف إليه^(٩٣)، ويُعدُّ هذا المفعول الداخلي في حكم المفعول المباشر إلا أنه يُعدُّ من المكملات **الثانوية** في الجملة وليس من المكملات الأساسية فيها على عكس المفعول المباشر والمفعول غير المباشر؛ حيث إن حذفه من الجملة لا يؤثر في المعنى الأساسي لها^(٩٤) ومن أمثلة هذا المفعول الداخلي قولنا "הילדה פְּכָתָה בכי מר الطفلة بكت بكاء مريراً" وكذلك "האיש זעק זעקה גדולה الرجل صرَّخ صرخة كبيرة (عالية)" و"וַיִּחַלֵּם יוֹסֵף חֲלוֹם וְחָלַם יוֹסֵף חֲלָמָא"^(٩٥) وغيرها.

ب- **المفعول غير المباشر الموشأ העקיף** ← وهو المفعول الذي يرتبط بالفعل بصورة غير مباشرة عن طريق أدوات النسب، ومن أمثلة ذلك ما يأتي:

^{٩١} (ونقصد بالاسمية هنا المعنى الأكبر للاسم كجزء من أجزاء الكلام (الاسم – الفعل – الحرف)

وهو ما يعني أننا نتحدث عن (أسماء الذات بأنواعها المختلفة) بالإضافة إلى (ضمائر النصب المنفصلة والمتصلة وضمائر الإشارة المنفصلة).

^{٩٢} (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 36 .

^{٩٣} (שם, עמ' 37 .

^{٩٤} (מגיד, חנה: לשוננו, עמ' 275 .

وانظر أيضاً: מטווד, אניטה: המושא 'הפנימי' בעברית, בלשנות עברית תאורטית, עורכת:

גליה חטב, הוצאת ספרים ע"ש י"ל מאגנס, האוניברסיטה העברית, ירושלים, 2008,

עמ' 193 – 214.

^{٩٥} (التكوين ٣٧ : ٥ .

١. הפועל ותר על המענק العامل تنازل عن المنحة (العلاوة): حيث نلاحظ أن كلمة (המענק المنحة / العلاوة) في هذه الجملة هي مفعول غير مباشر متمم لمعنى الفعل (ותר تنازل) وترتبط به عن طريق أداة النسب المتمثلة في كلمة (על عن).

٢. התלמיד הקשיב לשיעור التلميذ أنصت للدرس: حيث نلاحظ أن كلمة (השיעור الدرس) في هذه الجملة هي مفعول غير مباشر متمم لمعنى الفعل (הקשיב أنصت) وترتبط به عن طريق أداة النسب المتمثلة في حرف (ל اللام)، هذا مع ملاحظة أن دخول أداة النسب المتمثلة في حرف (ל اللام) على كلمة (השיעור الدرس) قد أدى إلى حذف أداة التعريف العبرية والمتمثلة في حرف (ה الهاء)^(٩٦).

٣. התלמיד ענה למורה על השאלה التلميذ أجاب للمعلم عن السؤال: حيث نلاحظ أن كلمتي (המורה المعلم / השאלה السؤال) في هذه الجملة هما مفعولان غير مباشرين متممين لمعنى الفعل (ענה أجاب) وترتبطان به عن طريق أداتي النسب (ל اللام / על عن) على التوالي، هذا مع ملاحظة أن دخول أداة النسب المتمثلة في حرف (ל اللام) على كلمة (המורה المعلم) قد أدى إلى حذف أداة التعريف العبرية والمتمثلة في حرف (ה الهاء).

الجدير بالذكر أن المفاعيل – سواء المباشرة، باستثناء المفعول الداخلي، أو غير المباشرة – تُعدُّ من المكملات الأساسية في الجملة فلا يكتمل المعنى من دونها^(٩٧)، ففي جملة مثل "האיכר חורש את האדמה الفلاح يحرث الأرض" نجد أن المفعول المباشر المَعْرِفُ المتمثل في كلمة (האדמה الأرض) يُعدُّ مكملًا أساسية لجملة (האיכר חורש الفلاح يحرث) لأنه لا يمكن السكوت عند هذا الحد؛ الأمر الذي تَطَلَّبَ بالضرورة وجود مكمل أساسي لهذه الجملة تمثلت في كلمة (האדמה الأرض)، وكذلك الأمر في جملة أخرى مثل "הפועל ותר על המענק العامل تنازل عن المنحة (العلاوة)" حيث نجد أن المفعول غير المباشر المتمثل في كلمة (המענק المنحة / العلاوة) يُعدُّ مكملًا أساسية لجملة (הפועל ותר العامل تنازل) لأنه لا يمكن

^{٩٦} (حيث إن دخول حروف النسب אותיות היחס على كلمة مُعْرِفَة بالهاء يؤدي إلى حذف هذه الهاء، انظر:

عمر صابر عبدالجليل وأحمد محمود هويدي: المدخل إلى عبرية العهد القديم، الطبعة الثانية، دار الثقافة العربية، القاهرة، ٢٠٠١، ص ٦١.

^{٩٧} (מגיד، חנה: לשוננו، עמ' 275 .

السكوت عند هذا الحد؛ الأمر الذي تَطَلَّبَ بالضرورة وجود مكملة أساسية لهذه الجملة تمثلت في كلمة (המלצת המנחה / العلاوة)، هذا مع ملاحظة أن أداة النسب (על) التي جاءت في هذه الجملة هي أداة نسب ثابتة دائماً مع فعل (וותר تنازل) للدلالة على معنى التنازل ولا يمكن إبدالها بأي أداة نسب أخرى لإعطاء هذه الدلالة نفسها، ولعل هذا هو أهم ما يميز المفعول غير المباشر המושא העקיף عن الظروف התיאורים؛ حيث إن مكملة الفعل التي تصاحبها أداة نسب ثابتة دائماً بحيث لا يمكن إبدالها بأي أداة نسب أخرى فإن هذه المكملة تكون مفعولاً غير مباشر מושא עקיף في مثل ما رأينا في الجملة السابقة^(٩٨)، في حين أن مكملة الفعل التي تصاحبها أداة نسب غير ثابتة بحيث يمكن إبدالها بأي أداة نسب أخرى فإن هذه المكملة تكون ظرفاً תיאור في مثل قولنا "ראובן גר בירושלים وأوبين يسكن في القدس" حيث نجد أن أداة النسب المتمثلة في حرف (ב الباء) هي أداة غير ثابتة مع الفعل (גר يسكن) حيث يمكن إبدالها بأدوات نسب أخرى فنقول مثلاً "ראובן גר ליד ירושלים وأوبين يسكن قُرب (بالقرب من) القدس"، ولهذا يُعَدُّ تركيب النسب (בירושלים في القدس)^(٩٩) في هذه الجملة ظرفاً للمكان תיאור מקום وليس مفعولاً غير مباشر^(١٠٠).

وتجدر الإشارة إلى إمكانية وجود أكثر من مفعول للفعل في الجملة الواحدة^(١٠١) في مثل ما يأتي:

١. חייב אדם ללמד את בנו אומנות يجب على الإنسان أن يُعَلِّم ابنه حِرْفَة (مهارة): حيث نلاحظ أن كلمة (בנו ابنه) في هذه الجملة هي مفعول مباشر متمم لمعنى الفعل (לְיַד عَلَّمَ) الذي جاء في هذه الجملة في صورة المصدر اللامي (ללמד أن يُعَلِّم)، وسبقته الأداة (את) لأنها مُعَرِّفَة بالإضافة. كما أن كلمة

^{٩٨} انظر בוטוויניקר/רותم، أيرנה: מושא עקיף ומילות יחס מוצרכות، בלשנות עברית

תאורטית، עורכת: גליה חטב، עמ' 217 – 249.

^{٩٩} (سُمِّيَ تركيب نسب צירוף יחס نظراً لدخول أداة النسب المتمثلة في حرف (ב الباء) في تركيبه.

^{١٠٠} (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 55 .

ولمزيد من الاطلاع على ظرف المكان תיאור המקום انظر الجزء الخاص به ص ٢٥.

^{١٠١} (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 36 .

- (**أومנות حرفة / مهارة**) هي أيضًا مفعول مباشر متمم لمعنى الفعل نفسه، ولكن لم تسبقها الأداة (**أَت**) لأنها غير مُعرّفة.
٢. היו"ר הודה למרצה על נאומו الرئيس (رئيس الجلسة) **שָׁכַר** المُحاضر **על** كلمته (حديثه): حيث نلاحظ أن كلمتي (**המרצה** / **המُحاضر** / **נאומו** كلمته) في هذه الجملة هما مفعولان غير مباشرين متممين لمعنى الفعل (**הודה** **שָׁכַר**) وترتبطان به عن طريق أداتي النسب (**ל** اللام / **על** على) على التوالي، هذا مع ملاحظة أن دخول أداة النسب المتمثلة في حرف (**ל** اللام) على كلمة (**המרצה** / **המُحاضر**) قد أدى إلى حذف أداة التعريف العبرية والمتمثلة في حرف (**ה** الهاء).
٣. **היאם נתנה אַת המתנה לבתה** الأم أعطت الهدية لابنتها: حيث نلاحظ أن كلمة (**המתנה** الهدية) في هذه الجملة هي مفعول مباشر متمم لمعنى الفعل (**נתנה** أعطت)، وسبقها الأداة (**אַת**) لأنها مُعرّفة بهاء التعريف، في حين أن كلمة (**בתה** ابنتها) في هذه الجملة هي مفعول غير مباشر متمم لمعنى الفعل نفسه وترتبط به عن طريق أداة النسب المتمثلة في حرف (**ל** اللام).

وقد يأتي المسند إليه הנושא والمفعول המושא في علاقة تبادلية **יהס של** **הדדיות** داخل الجملة بحيث يكون الاسم الموجود في المسند إليه هو نفسه الموجود في المفعول في مثل قولنا "מפני הערפל לא ראו זה את זה بسبب الضباب لم يرَ هذا هذا (أي: لم يرَ كلٌّ منهما الآخر)" وكذلك قولنا "לא-ישא גוי אָל-גוי קרב לא תרַע אُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ سَيِّفًا"^(١٠٢)، هذا مع ملاحظة أنه في جملة أخرى مثل "לא ראה אחד אַת השני لم يرَ أحدٌ (الأول) الثاني (الآخر)" فإننا لا نجد هذه العلاقة التبادلية في التعبير (אחד אַת השני أحدٌ الثاني) نظرًا لأن دلالة هذا التعبير واضحة تمامًا على أن (אחד أحدٌ / الأول) هو الذي لم يرَ (השני الثاني / الآخر) في حين أن الثاني يمكن أن يكون قد رأى الأول، أما في التعبير (**זה את זה هذا هذا**) مثلًا فإننا لا نستطيع التمييز بينهما في الدلالة مع ملاحظة أن الفرق في التركيب واضح بينهما تمامًا^(١٠٣) حيث يكون التمييز في مثل هذه الجُمْل بواسطة ملاحظة موقع الكلمة في الترتيب الكلامي، وهو ما يُعرّف باسم الرتبة^(١٠٤).

^{١٠٢} (إشعيا ٢ : ٤ .

^{١٠٣} (שם، עמ' 37 - 38 .

^{١٠٤} (فاضل مصطفى الساقى: أقسام الكلام العربي من حيث الشكل والوظيفة، مكتبة الخانجي، القاهرة، ١٩٧٧، ص ١٨٦ .

وتجدر الإشارة إلى أن كلمات مثل (לָךְ / לָהּ / לָכֶם) وما شابهها عندما تأتي للتوكيد فإنها لا تُعَدُّ مفعولا وإنما تُعَدُّ جزءاً من المسند إليه في مثل قولنا (דַּע לָךְ אֲלֵם) و(דַּעוּ לָכֶם אֲלֵמוּ) و(הִישָׁמַר לָךְ אַחֲרַיִם) وغيرها^(١٠٥).

أما بالنسبة لأدوات الاستفهام فتُعامل – كما أشرنا مسبقاً – على أصلها كأدوات استفهام مع تحديد الغرض الذي تسأل عنه، ومن ذلك تحليلنا لجملة مثل " **אַתְּ מִי לְיָמֵד הַמּוֹרֶה؟** מִן עַלְמֵי הַמְּעַלְמִים؟" على النحو التالي (أداة استفهام عن المفعول + مسند + مسند إليه).

(٢). الظروف التياوريم

الظروف هي أجزاء الجملة التي تصف الفعل^(١٠٦) من نواحٍ مختلفة سواء من ناحية المكان **הַמְּקוֹם** أو الزمان **הַזְּמַן** أو الكيفية **הַאֲוֵפֵן** أو المدى **הַמִּידָה** أو السبب **הַסִּיבָה** أو الغاية **הַתְּכַלִּית** أو الشرط **הַתְּנָאִי** أو التنازل **הַוִּיתוֹר**^(١٠٧)، ولذلك تُعرّف الظروف في اللغة العبرية أيضاً باسم (תוארי הפועל صفات الأفعال) إلا أن البحث يُفضّل استخدام مصطلح (התיאורים) نظراً لسهولة استخدامه في التداول والاستعمال.

الجدير بالذكر أن الظروف التياوريم قد تكون من المكملات الأساسية في الجملة فلا يكتمل معنى الجملة من دونها، وقد تكون من المكملات الثانوية في الجملة فلا يؤثر حذفها في المعنى الأساسي للجملة^(١٠٨)، ففي جملة مثل "ראובן גר בירושלים ראובין יסکن في القدس" نجد أن تركيب النسب (בירושלים في القدس) والذي يمثل ظرف مكان في هذه الجملة هو مكمل أساسي لجملة (ראובן גר ראובין יסکن) حيث إنه لا يمكننا السكوت في الجملة عند هذا الحد؛ الأمر الذي تطلّب بالضرورة وجود مكمل أساسي لهذه الجملة تمثلت في ظرف المكان

^(١٠٥) (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 37 .

^(١٠٦) (ونقصد بالفعل هنا المعنى الأكبر للفعل كجزء من أجزاء الكلام (الاسم – الفعل – الحرف) وهو ما يعني أننا نتحدث عن (الماضي والمستقبل واسم الفاعل الذي يُستخدم كفعل والمصدر اللامي).

^(١٠٧) (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 54 .

وانظر أيضاً: בלאו, יהושע: דקדוק עברי שיטתי, חלק שני, הוצאת המכון העברי להשכלה בכתב בישראל, ירושלים, 1969, עמ' 95 – 97.

^(١٠٨) (שם, עמ' 55 .

(**בירושלים في القدس**)، هذا مع ملاحظة أن أداة النسب المتمثلة في حرف (**ב** الباء) من هذا التركيب هي أداة نسب غير ثابتة حيث يمكن إبدالها بأي أداة نسب أخرى فنقول مثلا "ראובן גר ליד ירושלים" وأبين يسكن **قُرب** (**بالقرب من**) القدس"، ولعل هذا الأمر – كما أشرنا في حديثنا عن المفاعيل – هو أهم ما يميز **الظروف التياورיים** عن **المفعول غير المباشر** המושא העקיף؛ حيث إن مكملة الفعل التي تصاحبها أداة نسب غير ثابتة بحيث يمكن إبدالها بأي أداة نسب أخرى فإن هذه المكملة تكون **ظرفًا تياور** في مثل ما رأينا في الجملة السابقة، في حين أن مكملة الفعل التي تصاحبها أداة نسب ثابتة دائمًا بحيث لا يمكن إبدالها بأي أداة نسب أخرى فإن هذه المكملة تكون **مفعولا غير مباشر** מושא עקיף في مثل قولنا "הפועל ותר על המענק العامل تنازل **عن المنحة** (العلاوة)" حيث نجد أن أداة النسب المتمثلة في كلمة (**על** عن) هي أداة نسب ثابتة دائمًا مع فعل (ותר تنازل) للدلالة على معنى التنازل ولا يمكن إبدالها بأي أداة نسب أخرى لإعطاء هذه الدلالة نفسها، ولهذا يُعدُّ تركيب النسب (**על המענק عن المنحة / العلاوة**) في هذه الجملة مفعولا غير مباشر وليس ظرفًا.

وفي المقابل فإننا نجد في جملة أخرى مثل "אבא נח אחר הצהריים" أبي ارتاح **بعد الظهر** أن ظرف الزمان المتمثل في تركيب النسب (**אחר הצהריים بعد الظهر**) هو مكملة ثانوية لجملة (אבא נח أبي ارتاح) حيث إنه يمكننا السكوت في الجملة عند هذا الحد وحذف ظرف الزمان سالف الذكر دون أن يؤثر ذلك في معنى الجملة^(١٠٩).

وقد تأتي الظروف **منفردة صريحة** في التعبير بذاتها عن معنى الظرفية دون الحاجة إلى مكملة لإتمام هذا المعنى^(١١٠) وكذلك دون الحاجة الدائمة إلى وجود فعل تكون هذه الظروف المنفردة الصريحة تابعة له وفقًا للقاعدة القائلة بأن كل مكملة تتعلق بالفعل فهي إما أن تكون مفعولا מושא وإما أن تكون ظرفًا תיאור وفقًا للسياق؛ وبالتالي فإن هذه الظروف (منفردة) نظرًا لعدم حاجتها إلى مكملة لإتمام

^(١٠٩) שם، שם.

^(١١٠) קלוזנר، יוסף: דקדוק קצר של העברית החדשה، עמ' 144.

معنى الظرفية الذي تحمله، كما أنها (صريحة) نظرًا لعدم حاجتها الدائمة إلى وجود فعل تتبعه أو تتعلق به، ومن أمثلة هذه الظروف المنفردة الصريحة في التعبير بذاتها عن معنى الظرفية (פה هنا/ נהם هناك/ לכשייגו الآن/ לאט رويدًا) وغيرها كما سنرى عند تناولنا لأنواع الظروف المختلفة.

من ناحية أخرى فإن الظروف يمكن أن تأتي أيضًا مركبة^(١١١)، وهو ما يكون بطريقتين:

- **الأولى:** أن تدخل أدوات النسب في تكوين الظرف، هذا مع ملاحظة أن التركيب الذي تدخل في تكوينه أدوات النسب يُعرَف باسم (تركيب النسب צירוף היחס)، وتُعدُّ هذه الطريقة هي أكثر الطريقتين استخدامًا في تركيب الظروف.
- **الثانية:** أن يتكون الظرف من كلمتين تكون الأولى منهما بمثابة المضاف הנסמך بينما تكون الثانية بمثابة المضاف إليه הסומך، وفي هذه الحالة يُعرَف هذا التركيب باسم (تركيب الإضافة צירוף הסמיכות)، وتُعدُّ هذه الطريقة هي أقل الطريقتين استخدامًا في تركيب الظروف، وغالبًا ما تكون مع ظرف المدى תיאור המידה.

ومن التعريف السابق للظروف بأنها أجزاء الجملة التي تصف الفعل من نواحٍ مختلفة سواء من ناحية المكان המקום أو الزمان הזמן أو الكيفية האופן أو المدى המידה أو السبب הסיבה أو الغاية התכלית أو الشرط התנאי أو التنازل הויתור يتبين لنا أن في العبرية ثمانية أنواع من الظروف، وسيقوم البحث بتناول هذه الأنواع الثمانية شرحًا وتفصيلًا خلال الصفحات التالية محاولًا إعطاء جدولٍ خاص لكل نوع من هذه الأنواع يوضح من خلاله أهم الكلمات الخاصة بكل نوع ويُفصِّل بين الكلمات التي تأتي كظروف منفردة والأخرى التي تأتي كظروف مركبة.

^(١١١) שם، עמ' 144 – 145 .

وانظر أيضًا: מגיד، חנה: לשוננו، עמ' 283 .

أ- **ظرف المكان تיאור המקום** ← وهو جزء الجملة الذي يصف الفعل من ناحية مكانه^(١١٢)، أو بعبارة أخرى هو جزء الجملة الذي يوضح مكان حدوث الفعل، ففي جملة مثل "ראובן גר בירושלים" رأوبين يسكن في القدس" نجد أن تركيب النسب (בירושלים في القدس) قد جاء ليصف الفعل (גר يسكن) من ناحية مكانه، أو بعبارة أخرى قد جاء ليوضح مكان حدوث الفعل (גר يسكن)؛ وبالتالي يُعدُّ هذا التركيب ظرفاً للمكان في هذه الجملة، وهو ما نجده في جُمْل أخرى مثل "האווירון טס בשמים الطائرة حلقت في السماء" و"השמש שוקעת במערב الشمس تغرب في الغرب" و"אני הולך לחזרי أنا ذاهب إلى عُرفتي" و"שמתי את הכסף בארנק وضعتُ النقود في الحافظة (حافظة النقود)" وغيرها.

وكما أوضحنا مسبقاً، فإن الظروف يمكن أن تأتي منفردة صريحة في التعبير بذاتها عن معنى الظرفية دون الحاجة إلى مكملة لإتمام هذا المعنى وكذلك دون الحاجة الدائمة إلى وجود فعل تكون هذه الظروف المنفردة الصريحة تابعةً له، كما أنها يمكن أن تأتي مركبة إما في شكل (تركيب نسب צירוף יחס) وإما في شكل (تركيب إضافة צירוף סמיכות). وفيما يلي جدول بأهم الكلمات التي تؤدي معنى ظرف المكان وكذلك أهم أدوات الاستفهام عن المكان:

ظروف مكان منفردة صريحة	ظروف مكان مركبة (تركيب نسب צירוף יחס)	أدوات استفهام عن المكان
כאן هنا	ב + مكملة ← في / ب	איפה؟ أين

^(١١٢) (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 56).

היכן ? أين	ל + مكلمة ← إلى / ل	פה هنا
מהיכן ? من أين	מ + مكلمة ← مِنْ	הנה هنا
להיכן ? إلى أين	על + مكلمة ← على / فوق	שם هناك
אן ? أين	אל + مكلمة ← إلى	שמה هناك
לאן ? إلى أين	אצל + مكلمة ← عند / لدى	בנימה في الداخل
אנה ? أين / إلى أين	קדימה أمامًا / شرقًا
מאין ? من أين	בין + مكلمة ← بين	אחורנית إلى الخلف
מנין ? من أين	מתחת + مكلمة ← تحت	קדומנית إلى الأمام
איפה ? أين / إلى أين	חוץ + مكلمة ← خارج	
	תוך + مكلمة ← داخل	
	סביב + مكلمة ← حول	
	אחורי + مكلمة ← خلف / وراء	
	
	ליד + مكلمة ← قُرب / بجوار	
	
	על-יד + مكلمة ← بالقرب من	
	

وتجدر الإشارة إلى أن هناك بعض ظروف المكان التي تدخل في تركيبها أكثر من أداة، كأن نقول مثلا (מעל من على - من فوق) و(מאצל מן عند) و(מבין من بين) و(מתחת / מתחת ל تحت) و(חוץ ל خارج / לחוץ إلى خارج / בחוץ في الخارج / מחוץ ל من خارج / מבחוץ من الخارج) و(אל תוך إلى داخل / לתוך إلى داخل / בתוך في داخل / מתוך من داخل) و(סביב ל / מסביב ל حَوْل) و(לאחור إلى

الخلف/ مآخوَر من الخلف) و(لأخوَرِي إلى وراء/ مآخوَرِي من وراء) وغيرها، على أن يتلو هذه الأدوات مكملة تُتِم معنى الظرفية.

ب- **ظرف الزمان تיאور הזמן** ← وهو جزء الجملة الذي يصف الفعل من ناحية زمانه^(١١٣)، أو بعبارة أخرى هو جزء الجملة الذي يوضح وقت حدوث الفعل، ففي جملة مثل "שלשום התקיימה ההלוויה أول أمس أقيمت الجنازة" نجد أن كلمة (שלשום أول أمس) قد جاءت لتصف الفعل (התקיימה أقيمت) من ناحية زمانه، أو بعبارة أخرى قد جاءت لتوضح وقت حدوث الفعل (התקיימה أقيمت)؛ وبالتالي تُعَدُّ هذه الكلمة ظرفاً للزمان في هذه الجملة، وهو ما نجده في جُمَلٍ أخرى مثل "באחד בניסן החלה פגרת החג في الأول من نيسان (إبريل) بدأت عطلة (أجازة) العيد" و"מחר נצא לטייל غداً سنخرج للتنزه" و"הבנין יושלם החודש البناء سيكتمل هذا الشهر" هذا مع ملاحظة أن دلالة هاء التعريف في كلمة (החודש) من هذه الجملة هي دلالة إشارية بمعنى (هذا الشهر) وليست دلالة تعريفية بمعنى (الشهر)^(١١٤).

وكما أوضحنا مسبقاً، فإن الظروف يمكن أن تأتي منفردة صريحة في التعبير بذاتها عن معنى الظرفية دون الحاجة إلى مكملة لإتمام هذا المعنى وكذلك دون الحاجة الدائمة إلى وجود فعل تكون هذه الظروف المنفردة الصريحة تابعة له، كما أنها يمكن أن تأتي مركبة إما في شكل (تركيب نسب צירוף יחס) وإما في شكل (تركيب إضافة צירוף סמיכות). وفيما يلي جدول بأهم الكلمات التي تؤدي معنى ظرف الزمان وكذلك أهم أدوات الاستفهام عن الزمان:

ظروف زمان منفردة صريحة	ظروف زمان مركبة (تركيب نسب צירוף יחס)	أدوات استفهام عن الزمان
------------------------	---------------------------------------	-------------------------

^(١١٣) (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 56 .

^(١١٤) (حيث إن دلالة هاء التعريف الإشارية القديمة ما زالت موجودة، وتنتضح عند دخولها على أسماء الزمان فتحل محل اسم الإشارة، انظر: عمر صابر عبد الجليل وأحمد محمود هويدي: المدخل إلى عبرية العهد القديم، ص ٦٢ .

יחס)		
מתי ? متى	ב + مكلمة ← في ...	אנשןקד العام الماضي
אימתי ? متى / في أي وقت	ב + مكلمة	נשןזום أول أمس
מיאימתי ? منذ متى	ג + مكلمة	אמנש أمس / الليلة الماضية
עד מתי ? إلى متى	ה + مكلمة ← من / منذ	אמזול أمس
עד אן ? حتى متى / إلى متى	עד + مكلمة ← حتى / إلى	מחר غدًا
עד אנה ? حتى متى / إلى متى	לדי + مكلمة ← حتى ...	מחרתים بعد غد
	לוד + مكلمة ← بعد ...	יזום يوميًا / أثناء النهار
	לפני + مكلمة ← قبل ...	לפנים سابقًا / فيما مضى
	אחר + مكلمة ← بعد ...	תקרף في الحال / على الفور
	אחרי + مكلمة ← بعد	עתה الآن / حالا
		עכשיו الآن
	תוך + مكلمة ← خلال	מיד حالا / فورًا / تَوًا
		פתאום فجأة
		הא التعريف ذات الدلالة الإشارية + اسم زمان

وتجدر الإشارة إلى أن هناك بعض ظروف الزمان التي تدخل في تركيبها أكثر من أداة، كأن نقول مثلا (בתוך في غضون) و(לעד إلى الأبد - دائما) و(לאחר بعد)

و(بعوוד بعد) وكذلك (לב + مكملة، كأن نقول "לבסוף في النهاية") وأيضًا (לד + مكملة، كأن نقول "לכתחילה منذ البداية - منذ الوهلة الأولى") ومثلها (מלד + مكملة، كأن نقول "מלכתחילה منذ البداية - منذ الوهلة الأولى") وغيرها، على أن يتلو هذه الأدوات مكملة تُنمّ معنى ظرفية.

كما تجدر الإشارة أيضًا إلى أن أدوات النسب المتمثلة في حروف (ד الكاف / لا اللام) لا تحمل معنى خاصًا بها - كبقية أدوات النسب الموجودة في الجدول - عند دخولها في تركيب ظرف الزمان وإنما يتشكل معناها بحسب المكملة التي ترافقها كأن نقول مثلا (כרגע حاليًا - فورًا/ كעת الآن / كיום في هذه الأيام) و(לעולם أبدًا - دائمًا/ لعات في عهد/ لعات عתה حاليًا/ لألتار فورًا - حالا/ لפעמים أحيانًا/ لرגעיים أحيانًا - من حين لآخر/ لعاتيم أحيانًا).

ج- ظرف الكيفية תיאור האופן ← وهو جزء الجملة الذي يصف الفعل من ناحية كيفيته^(١١٥)، أو بعبارة أخرى هو جزء الجملة الذي يوضح كيفية حدوث الفعل، ففي جملة مثل "דן לַיִד הַיִּטב דאן תעלֵם כּמא ינבּגי" نجد أن كلمة (היטב كما ينبغي) قد جاءت لتصف الفعل (לַיִד תעלֵם) من ناحية كيفيته، أو بعبارة أخرى قد جاءت لتوضح كيفية حدوث الفعل (לַיִד תעלֵם)؛ وبالتالي تُعدّ هذه الكلمة ظرفًا للكيفية في هذه الجملة، وهو ما نجده في جُمْل أخرى مثل "המנהל דיבר יפה المدير تحدّث جيدًا (بشكل جيد)" و"הילד רץ מְהרָה الولد جَرى بسرعة" وغيرها.

الجدير بالذكر أن هناك بعض أنواع أخرى من الظروف يمكن إدراجها تحت ظرف الكيفية^(١١٦)، وتتمثل هذه الأنواع في:

▪ **ظرف المشابهة תיאור ההשוואה:** وهو يوضح كيفية تنفيذ الفعل عن طريق المشابهة، وغالبًا ما يجيب عن سؤال (כמו מי؟ مثل مَنْ؟ / כמו מה؟ مثل ماذا؟)، ففي جملة مثل "למדתי כמוך تعلمتُ مثلك" نجد أن تركيب النسب (כמוך مثلك) قد جاء ليوضح كيفية تنفيذ الفعل (למד تعلم) عن طريق المشابهة، كما أنه يجيب عن سؤال (כמו מי למדת؟ مثل مَنْ تعلمت؟)؛

^(١١٥) (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 58 .

^(١١٦) (מגיד, חנה: לשוננו, עמ' 284 - 285 .

وبالتالي يُعدُّ هذا التركيب ظرفًا للمشابهة في هذه الجملة والذي هو بدوره متفرعًا عن ظرف الكيفية.

■ **ظرف النتيجة تיאور التوضيح:** وهو يوضح النتيجة التي انتهى إليها الفعل، وغالبًا ما يجيب عن سؤال (מה התוצאה؟ ما النتيجة؟)، ففي جملة مثل "לכדת לריק עמלתי (كَدَحْتُ) عبثًا" نجد أن تركيب النسب (לריק عبثًا) قد جاء ليوضح النتيجة التي انتهى إليها الفعل (לכדת عَمِلْتُ)، كما أنه يجيب عن سؤال (לכדת، ומה הייתה התוצאה؟ عَمِلْتُ (كَدَحْتُ)، وماذا كانت النتيجة؟)؛ وبالتالي يُعدُّ هذا التركيب ظرفًا للنتيجة في هذه الجملة والذي هو بدوره متفرعًا عن ظرف الكيفية، وكذلك في جملة أخرى مثل "רצנו עד כלות נשמתינו جرينا حتى نفذت (انقطعت) أنفاسنا" نجد أن تركيب النسب (עד כלות נשמתינו حتى نفذت (انقطعت) أنفاسنا) قد جاء ليوضح النتيجة التي انتهى إليها الفعل (רצנו جَرَى)، كما أنه يجيب عن سؤال (רצנו، ומה הייתה התוצאה؟ جرينا، وماذا كانت النتيجة؟ ← נשמתינו כלתה أنفاسنا نفذت "انقطعت")؛ وبالتالي يُعدُّ هذا التركيب ظرفًا للنتيجة في هذه الجملة والذي هو بدوره - كما أشرنا - متفرعًا عن ظرف الكيفية.

■ **ظرف الوسيلة تיאور التوضيح:** وهو يوضح الوسيلة التي تم بها الفعل، وغالبًا ما يجيب عن سؤال (באיזה אמצעי؟ بأي وسيلة؟ / بأي شيء؟)، ففي جملة مثل "אני כותב בעט أنا أكتب بالقلم" نجد أن تركيب النسب (בעט بالقلم) قد جاء ليوضح الوسيلة التي تم بها الفعل (כותב أكتب)، كما أنه يجيب عن سؤال (באיזה אמצעי אתה כותב؟ بأي شيء تكتب؟)؛ وبالتالي يُعدُّ هذا التركيب ظرفًا للوسيلة في هذه الجملة والذي هو بدوره متفرعًا عن ظرف الكيفية.

■ **ظرف المعية تיאور التوضيح:** وهو يوضح أن الفعل قد تم في معية ذات أخرى، وغالبًا ما يجيب عن سؤال (עם מי؟ مع مَنْ؟ / בלויית מי؟ برفقة مَنْ؟)، ففي جملة مثل "האיש הגיע בלויית חברו الرجل وصل برفقة صديقه" نجد أن تركيب النسب (בלויית חברו برفقة صديقه) قد جاء ليوضح أن الفعل (הגיע وصل) قد تم في معية ذات أخرى، كما أنه يجيب عن سؤال (בלויית מי האיש הגיע؟ برفقة مَنْ وصل الرجل؟)؛ وبالتالي يُعدُّ هذا التركيب ظرفًا للمعية في هذه الجملة والذي هو بدوره متفرعًا عن ظرف الكيفية.

وكما أوضحنا مسبقاً، فإن الظروف يمكن أن تأتي منفردة صريحة في التعبير بذاتها عن معنى الظرفية دون الحاجة إلى مكملة لإتمام هذا المعنى وكذلك دون الحاجة الدائمة إلى وجود فعل تكون هذه الظروف المنفردة الصريحة تابعة له، كما أنها يمكن أن تأتي مركبة إما في شكل (تركيب نسب צירוף יחס) وإما في شكل (تركيب إضافة צירוף סמיכות). وفيما يلي جدول بأهم الكلمات التي تؤدي معنى ظرف الكيفية وكذلك أهم أدوات الاستفهام عن الكيفية:

أدوات استفهام عن الكيفية	ظروف كيفية مركبة (تركيب نسب צירוף יחס)	ظروف كيفية منفردة صريحة
איך ? كيف	ב + مكملة ← ב	היטיב كما ينبغي / جيداً
כיצד ? كيف	ב + مكملة ← כ (للمشابهة)	מהר بسرعة
כמו מי ? مثل من	ל + مكملة	לצט ببطء
כמו מה ? مثل ماذا	עד + مكملة ← حتى	לבד بمفرده
מה התוצאה ? ما النتيجة	עם + مكملة ← مع	רמיה بغش / بخداع / بغدر
באיזה אמצעי ? بأي وسيلة	את + مكملة ← مع	בעלפה شفهيًا / شفاهةً
באיזה אופן ? بأي شكل	כמו + مكملة ← مثل	יחד معًا / سوياً
עם מי ? مع من	בלעדי + مكملة ← بدون / بغير..	סתם بغموض
כלנית מי ? برفقة من	כלא + مكملة ← بلا / بدون	פתאם فجأة
	כלי + مكملة ← بدون/من دون	פתע فجأة / بغتة
	על-יד + مكملة ← بواسطة	ככה هكذا
		כה هكذا
		כה هكذا

.....	نשוב ונשוב بصورة متكررة
ללא ידי + مكلمة ← بواسطة	קיים עינא / بدون مقابل
.....	ריקם بدون سبب
	קדורנית بكآبة / بحزن

وتجدر الإشارة إلى أن هناك بعض ظروف الكيفية التي تدخل في تركيبها أكثر من أداة، كأن نقول مثلا (מתוך من خلال - بواسطة) و(בלעדו بدون / بغير) و(בלא بلا / بدون) وغيرها، على أن يتلو هذه الأدوات مكلمة تُتَمَّ معنى الظرفية.

كما تجدر الإشارة أيضًا إلى أن أداة النسب المتمثلة في حرف (ל اللام) لا تحمل معنًى خاصًا بها - كبقية أدوات النسب الموجودة في الجدول - عند دخولها في تركيب ظرف الكيفية وإنما يتشكل معناها بحسب المكلمة التي ترافقها كأن نقول مثلا (לסירוגים بالتناوب - بصورة متقطعة / לשעורים بالتقسيم / לריק עינא / לשוא עינא - هباءً).

د- **ظرف المدى تיאור המידה** ← وهو جزء الجملة الذي يصف الفعل من ناحية مداه^(١١٧)، أو بعبارة أخرى هو جزء الجملة الذي يوضح مدى قوة حدوث الفعل أو تكراره أو مدى الزمن الذي استغرقه حدوث الفعل أو مدى المسافة التي قطعها الفعل، ففي جملة مثل "הסערה גברה מאוד העاصفة اشتدت جدًا (للغاية)" نجد أن كلمة (מאוד جدًا / للغاية) قد جاءت لتصف الفعل (גברה اشتدت) من ناحية مدى قوته، أو بعبارة أخرى قد جاءت لتوضح مدى قوة حدوث الفعل (גברה اشتدت)؛ وبالتالي تُعدُّ هذه الكلمة ظرفًا للمدى في هذه الجملة، وهو ما نجده في جُمَلٍ أخرى مثل "ביקרתי בירושלים שלוש פעמים זרْتُ القدس ثلاث مرات" حيث نجد أن تركيب الإضافة (שלוש פעמים ثلاث مرات) قد جاء ليوضح مدى تكرار حدوث الفعل (ביקרתי זרْتُ)؛ وبالتالي يُعدُّ هذا التركيب ظرفًا للمدى في هذه الجملة، وكذلك في جملة أخرى مثل "כל היום עבדתי בחום השמש עמِلْتُ طيلة

^(١١٧) (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 58 .

النهار في حرارة الشمس" نجد أن تركيب الإضافة (**كل اليوم طيلة النهار**) قد جاء ليوضح مدى الزمن الذي استغرقه حدوث الفعل (**עבדתי עמלתי**)؛ وبالتالي يُعدُّ هذا التركيب ظرفًا للمدى في هذه الجملة، وكذلك في جملة أخرى مثل "נסענו מאה ק"מ سافرنا (مسافة) **مائة كيلو متر**" فإننا نجد أن تركيب الإضافة (**מאה ק"מ مائة كيلو متر**) قد جاء ليوضح مدى المسافة التي قطعها الفعل (**נסענו سافرنا**)؛ وبالتالي يُعدُّ أيضًا هذا التركيب ظرفًا للمدى في هذه الجملة، وهكذا.

ويستخدم البعض مصطلح (**ظرف الكمية تיאור הכמות**) للدلالة على (**ظرف المدى تיאור המידה**)^(١١٨)، وهو ما يراه البحث أمرًا يبعث على الخلط بين وظيفتين مختلفتين تمامًا من الناحية التركيبية، فالكمية تتعلق بالاسم وليس بالفعل^(١١٩)، وكما ذكرنا مسبقًا فإن كل مكملة تتعلق بالاسم فيما أن تكون تابعًا لואוי وإما أن تكون بدلا תמורה، في حين أن كل مكملة تتعلق بالفعل فيما أن تكون مفعولا מושא وإما أن تكون ظرفًا תיאור وهو ما يتحدد من خلال السياق، ولذلك يُفضّل البحث استخدام مصطلح (**تابع الكمية لואוי הכמות**) وليس (**ظرف الكمية تיאור הכמות**)؛ وبالتالي فإننا نفضّل بين وظيفتين مختلفتين تمامًا من الناحية التركيبية تكون إحداها تابعًا متعلقًا بالاسم وهي وظيفة (**تابع الكمية لואוי הכמות**)، في حين تكون الأخرى ظرفًا متعلقًا بالفعل وهي وظيفة (**ظرف المدى تיאור המידה**)، هذا مع ملاحظة أن التابع الذي يشير إلى الكمية غالبًا ما يأتي قبل الاسم وليس بعده كما سبق وأن أشرنا من قبل عند حديثنا عن التوابع הלואיים، ففي جملة مثل "**כל הנחלים הולכים אל הים כל الجداول تصب في النهر**" نجد أن الأصل في ترتيب هذه الجملة هو "**הנחלים כולם הולכים אל הים الجداول كلها تصب في النهر**"؛ وذلك نظرًا لأن الأصل في (**כל كل**) هو أنها تتعلق بالاسم (**הנחלים الجداول**) إلا أن شكلها قد تغير من (**כולם كلهم**) التي تمثل تابعًا للتوكيد إلى (**כל كل**) نظرًا لأنها تشير إلى الكمية وهو ما يتطلب بدوره إتيانها قبل الاسم وليس بعده فتصبح هي المضاف للاسم (**הנחלים الجداول**) المضاف إليه، ولذلك فإن البحث لم يضع (**الكمية**) ضمن توابع

^(١١٨) (קלוזנר, יוסף: דקדוק קצר של העברית החדשה, עמ' 146 .

وانظر كذلك غوشن-غوتشטיין، مשה، ليבנה، زاب وشפאן، שלמה: הדקדוק העברי השימושי، עמ' 158 .

^(١١٩) (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 66 .

الاسم (النعت والتوكيد والإضافة والحال) نظرًا لأن الكمية في الأصل تمثل أحد هذه التوابع.

ونُحَصِّن من ذلك إلى أنه يمكننا التمييز بين (تابع الكمية لَوَإِي הַכְּמוֹת) و(ظرف المدى תיאור המידה) اعتمادًا على القاعدة القائلة بأن كل مكملة تتعلق بالاسم فيما أن تكون تابعًا لَوَإِي وإما أن تكون بدلًا תְּמוּרָה، في حين أن كل مكملة تتعلق بالفعل فيما أن تكون مفعولًا מוּשָׂא وإما أن تكون ظرفًا תיאור وهو ما يتحدد من خلال السياق، ففي جملة مثل "כל הנוכחים הריעו כל החاضרים صرخوا (فرحًا)" نجد أن (כל כל) قد جاءت لبيان كمية الاسم (הנוכחים الحاضرين) أو عدده وليس لبيان مدى الزمن الذي استغرقه حدوث الفعل (הריעו صرخوا فرحًا) الوارد في الجملة، مما يدلنا على أن كلمة (כל כל) في هذه الجملة تمثل تابعًا للكمية وليس ظرفًا للمدى نظرًا لتعلقها بالاسم وليس بالفعل. في حين أنه في جملة أخرى مثل "כל היום לעבדתי בחום השמש עמלתי طیلة النهار في حرارة الشمس" فإننا نجد أن تركيب الإضافة (כל היום طیلة النهار) قد جاء لبيان مدى الزمن الذي استغرقه حدوث الفعل (לעבדתי עמלתי) الوارد في الجملة، مما يدلنا على أن هذا التركيب (כל היום طیلة النهار) يمثل ظرفًا للمدى في هذه الجملة وليس تابعًا للكمية نظرًا لتعلقه بالفعل وليس بالاسم.

وكما أوضحنا مسبقًا، فإن الظروف يمكن أن تأتي منفردة صريحة في التعبير بذاتها عن معنى الظرفية دون الحاجة إلى مكملة لإتمام هذا المعنى وكذلك دون الحاجة الدائمة إلى وجود فعل تكون هذه الظروف المنفردة الصريحة تابعةً له، كما أنها يمكن أن تأتي مركبة إما في شكل (تركيب نسب צירוף יחס) وإما في شكل (تركيب إضافة צירוף סמיכות). وفيما يلي جدول بأهم الكلمات التي تؤدي معنى ظرف المدى وكذلك أهم أدوات الاستفهام عن المدى:

ظروف مدى منفردة صريحة	ظروف مدى مركبة (تركيب نسب צירוף יחס)	ظروف مدى مركبة (تركيب إضافة צירוף סמיכות)	أدوات استفهام عن المدى

בְּאֵיזוֹ מִיָּדָה ? אֵלֵי אֵי מֵדֵי	כָּל + اسم زمان	ב + مكلمة ← بـ	מֵאֹדָה جَدًّا / لِلغَايَةِ
כַּמָּה פְּעָמִים ? כַּמ מֵרֵעַ	اسم عدد+ اسم زمان	ב + مكلمة ← قَدَّرَ/ بِقَدْرٍ	כָּל כֶּךָה جَدًّا/ אֵלֵי هَذَا
כַּמָּה זְמַן ? כַּמ מִן הַזְמַן	اسم عدد+ مقياس مسافة	الحد
בְּאֵיזוֹ תְּדִירוֹת? בְּאֵי אֲطָרָה	اسم عدد+ مقياس كمية	ג + مكلمة ← لـ / لمدّة	קָצָת قَلِيلاً
מַה הַמְרָקָה ? מַה הַמְרָקָה	כָּי + اسم عدد	הַרְבֵּה כְּثִירָא
אֵיזָה מְרָקָה ? אֵי מְרָקָה	معنى (بِقَدْر/بمقدار كذا)	יֹתֵר + מֵן ← أَكْثَر مִן	הַרְבֵּה פְּחוּת אָقֵל
אֵיזָה מְרָקָה ? אֵי מְרָקָה	معنى (لمدة/طيلة كذا)	בְּכִתּוּר
אֵיזָה מְרָקָה ? אֵי מְרָקָה	معنى (لمسافة كذا)	פְּחוּת + מֵן ← أَقֵל מִן	נְשִׁבְעֵתִים סִבְעָה
		עַד + مكلمة	أَضْعَاف

وتجدر الإشارة إلى أن هناك بعض ظروف المدى التي تدخل في تركيبها أكثر من أداة، كأن نقول مثلا (כַּכְּדֵי بِمَقْدَار - بَمُدَّة / כַּשִׁיעוֹר עַל בְּנִסְבָּה) وغيرها، على أن يتلو هذه الأدوات مكلمة تُتِمُّ معنى الظرفية.

كما تجدر الإشارة أيضا إلى أن أداة النسب المتمثلة في كلمة (עַד حֲתִי) لا تحمل معنى خاصا بها - كبقية أدوات النسب الموجودة في الجدول - عند دخولها في تركيب ظرف المدى وإنما يتشكل معناها بحسب المكلمة التي ترافقها كأن نقول مثلا (עַד אַפְס מְקוֹם מְכַתְּזָה / עַד מְאוֹד אֵלֵי אֲבַעַד חֵד).

ونظرا لوجود بعض الشبه بين (ظرف الزمان תִּיאֹר הַזְמַן) و(ظرف المدى תִּיאֹר הַמִּידָה) فلقد وَجَبَ علينا التمييز بينهما، حيث نلاحظ أن (ظرف الزمان תִּיאֹר הַזְמַן) يُعَبَّرُ عن وقت حدوث الفعل، ففي جملة مثل "הַטִּיּוֹל הַחֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי" (الرحلة (النزهة) بدأت في اليوم الثالث (يوم الثلاثاء)) نجد أن تركيب النسب (בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי فِي הַיּוֹם הַثֹּלַث / فِي يוֹם הַثֹּלַث) يعبر عن وقت حدوث الفعل (הַחֵל בַּיּוֹם)؛ وبالتالي يُعَدُّ هذا التركيب ظرفا للزمان في هذه الجملة. في حين أن (ظرف المدى תִּיאֹר הַמִּידָה) يعبر عن الفترة التي استغرقها حدوث الفعل، ففي

جملة مثل " הטיול נמשך שלושה ימים" الرحلة (النزهة) استمرت ثلاثة أيام" نجد أن تركيب الإضافة (שלושה ימים ثلاثة أيام) يعبر عن الفترة التي استغرقتها حدوث الفعل (נמשך استمرت)؛ وبالتالي يُعدُّ هذا التركيب ظرفاً للمدى في هذه الجملة^(١٢٠).

هـ - **ظرف السبب תיאור הסיבה** ← وهو جزء الجملة الذي يصف الفعل من ناحية سببه^(١٢١)، أو بعبارة أخرى هو جزء الجملة الذي يوضح سبب حدوث الفعل، ففي جملة مثل " מפני הטאينو גלינו מארצינו بسبב خطאיانا نُفينا (هُجَّرْنَا) من أرضنا" نجد أن تركيب النسب (מפני הטאينو بسبب خطאיانا) قد جاء ليصف الفعل (גלינו نُفينا / هُجَّرْنَا) من ناحية سببه، أو بعبارة أخرى قد جاء ليوضح سبب حدوث الفعل (גלינו نُفينا / هُجَّرْنَا)؛ وبالتالي يُعدُّ هذا التركيب ظرفاً للسبب في هذه الجملة، وهو ما نجده في جُمَلٍ أخرى مثل "פניו קרנו מגייל وجهه أشرق من الفرحة (بسبب الفرحة)" و"רנעו בעינו ימות השריר ימות באתمه (بسبب إثمه)"^(١٢٢) وغيرها.

وكما أوضحنا مسبقاً، فإن الظروف يمكن أن تأتي منفردة صريحة في التعبير بذاتها عن معنى الظرفية دون الحاجة إلى مكملة لإتمام هذا المعنى وكذلك دون الحاجة الدائمة إلى وجود فعل تكون هذه الظروف المنفردة الصريحة تابعة له، كما أنها يمكن أن تأتي مركبة إما في شكل (تركيب نسب צירוף יחס) وإما في شكل (تركيب إضافة צירוף סמיכות). وفيما يلي جدول بأهم الكلمات التي تؤدي معنى ظرف السبب وكذلك أهم أدوات الاستفهام عن السبب:

ظروف سبب مركبة (تركيب نسب צירוף יחס)	أدوات استفهام عن السبب
ב + مكملة ← ב / بسبب	למה؟ / لِمَ / لماذا
מ + مكملة ← מן / بسبب	מדוע؟ / لماذا / ما السبب / ما الداعي
חמת + مكملة ← بسبب / מן جرّاء	מפני מה؟ / لماذا / بسبب ماذا

^(١٢٠) (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' ٥٩ .

^(١٢١) (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' ٥٩ .

^(١٢٢) (حزقيال ٣ : ١٨ .

لعلّ مָه؟ لماذا	مִפְּנֵי + مكلمة ← بسبب / مِّنْ جَرَاءٍ
בגלל מָה؟ بسبب ماذا	מִפְּאֵת + مكلمة ← بسبب / مِّنْ جَرَاءٍ
בְּשֵׁל מָה؟ لماذا / بسبب ماذا	לְבוּר + مكلمة ← بسبب
מִשּׁוּם מָה؟ بسبب ماذا / مِّنْ جَرَاءٍ ماذا	מִשּׁוּם + مكلمة ← بسبب / مِّنْ جَرَاءٍ
	על־ידי + مكلمة ← بسبب
	על־אודות + مكلمة ← بسبب
	בגלל + مكلمة ← بسبب / مِّنْ جَرَاءٍ

وتجدر الإشارة إلى أن هناك بعض ظروف السبب التي تدخل في تركيبها أكثر من أداة، كأن نقول مثلا (בלבוך بسبب / בשל بسبب) و(מחמת بسبب - مِّنْ جَرَاءٍ) وغيرها، على أن يتلو هذه الأدوات مكلمة تُتم معنى الظرفية.

ونلاحظ من الجدول عدم وجود ظروف سبب منفردة صريحة؛ وذلك نظراً لأن ظرف السبب عادةً ما يتكون من أدوات النسب التي تأتي بمعنى (بسبب / جَرَاءٍ / مِّنْ جَرَاءٍ) ولذلك فهي تحتاج دائماً إلى مكلمة لها حتى تؤدي معنى ظرف السبب ويتضح ذلك من خلال الترجمة المتعلقة بتراكيب ظرف السبب حيث نقول (بسبب كذا / جَرَاءٍ كذا / مِّنْ جَرَاءٍ كذا) وما شابه ذلك، فلا يمكننا مثلا أن نقول (עזבתי את חיפה בגלל تركتُ حيفا بسبب) ونقفُ عند هذا الحد؛ حيث إن معنى ظرف السبب لم يكتمل نظراً لأن كلمة (בגלל بسبب) التي هي في الأصل أداة نسب لا تُعبرُ بذاتها عن سبب حدوث الفعل (עזבתי تركتُ) وإنما تحتاج إلى مكلمة لها حتى تؤدي هذا المعنى فنقول مثلا "עזבתי את חיפה בגלל קשיי פרנסה تركتُ حيفا بسبب ظروف المعيشة الصعبة" وهكذا.

الجدير بالذكر أن معظم ظروف السبب تأتي مع الأسباب التي تشير إليها سلْبًا وإيجابًا، إلا أن هناك بعض ظروف السبب التي تختص إما بالأسباب الإيجابية وإما بالأسباب السلبية^(١٢٣)، ومن ذلك ما يأتي:

- (הוֹדוֹת ל / בזכות / לאור) وهي جميعًا بمعنى (بفضل)، فنقول مثلًا "ראובן עלה לגדולה בזכות מעשיו רובין وصل إلى مكانة مرموقة بفضل أعماله".
- (בעטי / לנוכח) وهي جميعًا بمعنى (مِنْ جَرَاءِ)، فنقول مثلًا "בעטייה של המלחמה נהרס המפעל מן גְרַאֵי الحرب دُمِّرَ المصنع".

و - ظرف الغاية تיאور התכלית ← وهو جزء الجملة الذي يصف الفعل من ناحية غايته^(١٢٤)، أو بعبارة أخرى هو جزء الجملة الذي يوضح غاية حدوث الفعل، ففي جملة مثل "כל מעשיך יהיו לשם שמים כל أعمالك ستكون لأجل الله" نجد أن تركيب النسب (לשם שמים لأجل الله) قد جاء ليصف الفعل (יהיו ستكون) من ناحية غايته، أو بعبارة أخرى قد جاء ليوضح غاية حدوث الفعل (יהיו ستكون)؛ وبالتالي يُعَدُّ هذا التركيب ظرفًا للغاية في هذه الجملة، وهو ما نجده في جُمْلٍ أخرى مثل "כמה טרחות טרח בעל הבית בשבילי! كم مِنْ أعباء (مَشَقَّاتٍ / صعوبات) تَحَمَّلَهَا رَبُّ البيت مِنْ أَجْلِي!" و"אדם، לְעִמּוּל יוֹלֵד הָאִנְשָׁן יוֹלֵד לַלְמִשְׁقָה (مِنْ أَجْلِ الْمَشَقَّة)"^(١٢٥) و"וְחִיָּה נִפְנְזֵי בְּגִלְלוֹךְ ותحيا نفسي مِنْ أَجْلِكَ"^(١٢٦) وغيرها.

وكما أوضحنا مسبقًا، فإن الظروف يمكن أن تأتي منفردة صريحة في التعبير بذاتها عن معنى الظرفية دون الحاجة إلى مكملة لإتمام هذا المعنى وكذلك دون الحاجة الدائمة إلى وجود فعل تكون هذه الظروف المنفردة الصريحة تابعة له، كما أنها يمكن أن تأتي مركبة إما في شكل (تركيب نسب لا ירוף יחס) وإما في شكل (تركيب إضافة لا ירוף סמיכות). وفيما يلي جدول بأهم الكلمات التي تؤدي معنى ظرف الغاية وكذلك أهم أدوات الاستفهام عن الغاية:

^{١٢٣} (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 114 .

^{١٢٤} (שם, עמ' 60 .

^{١٢٥} (أيوب ٥ : ٧ .

^{١٢٦} (التكوين ١٢ : ١٣ .

أدوات استفهام عن الغاية	ظروف غاية مركبة (تركيب نسب צירוף יחס)
למה؟ לِمَ / لأي غرض	ל + مكملة ← לִ / لأجل / מִן أجل
לשם מה؟ لِمَ / مِنْ أجل ماذا	לשם + مكملة ← لأجل / מִן أجل
בשביל מה؟ לِمَ / مِنْ أجل ماذا	לשום + مكملة ← لأجل / מִן أجل
	למען + مكملة ← لأجل / מִן أجل
	כדי + مصدر لامي ← لكي / מִן أجل
	בגלל + مكملة ← لأجل / מִן أجل
	בשביל + مكملة ← لأجل / מִן أجل

ونلاحظ من الجدول عدم وجود ظروف غاية منفردة صريحة؛ وذلك نظرًا لأن ظرف الغاية عادةً ما يتكون من أدوات النسب التي تأتي بمعنى (لأجل / مِنْ أجل) ولذلك فهي تحتاج دائمًا إلى مكملة لها حتى تؤدي معنى ظرف الغاية ويتضح ذلك من خلال الترجمة المتعلقة بتركيب ظرف الغاية حيث نقول (لأجل كذا / مِنْ أجل كذا) وما شابه ذلك، فلا يمكننا مثلًا أن نقول (כל מעשך יהיו לשם כל أعمالك ستكون لأجل) ونقف عند هذا الحد؛ حيث إن معنى ظرف الغاية لم يكتمل نظرًا لأن كلمة (لשם لأجل) التي هي في الأصل أداة نسب لا تُعبرُ بذاتها عن غاية حدوث الفعل (יהיו ستكون) وإنما تحتاج إلى مكملة لها حتى تؤدي هذا المعنى فنقول مثلًا "כל מעשך יהיו לשם שמים كل أعمالك ستكون لأجل الله" وهكذا.

ونظرًا لوجود بعض الشبه بين (ظرف السبب תיאור הסיבה) و(ظرف الغاية תיאור התכלית) فلقد وَجَبَ علينا التمييز بينهما، حيث نلاحظ أن (ظرف السبب תיאור הסיבה) يسبق حدوث الفعل ويؤدي إليه، ففي جملة مثل "מפני הקור נכנסנו לחדר بسبب البرد دخلنا إلى الحجرة" نجد أن تركيب النسب (מפני הקור بسبب البرد) يسبق حدوث الفعل (נכנסנו دخلنا) ويؤدي إليه؛ وبالتالي يُعدُّ هذا

التركيب ظرفاً للسبب في هذه الجملة. في حين أن (ظرف الغاية تיאور התכלית) يأتي بعد حدوث الفعل ليوضح غايته أو غرضه، ففي جملة مثل "נכנסנו לחדר כדי להתחמם" دخلنا إلى الحجرة لكي نَتَدَفَّأ (مِن أَجْلِ الدَّفءِ) نجد أن تركيب النسب (כדי להתחמם لكي نَتَدَفَّأ / מִן أَجْلِ الدَّفءِ) قد جاء بعد حدوث الفعل (נכנסנו) دخلنا) ليوضح غايته أو غرضه؛ وبالتالي يُعَدُّ هذا التركيب ظرفاً للغاية في هذه الجملة^(١٢٧).

ز- **ظرف الشرط تיאור התנאי** ← وهو جزء الجملة الذي يصف الفعل من ناحية شَرْطِهِ^(١٢٨)، أو بعبارة أخرى هو جزء الجملة الذي يوضح شرط حدوث الفعل، ففي جملة مثل "בלי מאמץ מיוחד לא תצליח דון مجهودٍ مميز (جهدٍ جهيد) لن تنجح" نجد أن تركيب النسب (בלי מאמץ דון جهدٍ / דון مجهودٍ) قد جاء ليصف الفعل المنفي (לא תצליח لن تنجح) من ناحية شَرْطِهِ، أو بعبارة أخرى قد جاء ليوضح شرط حدوث الفعل المنفي (לא תצליח لن تنجح)؛ وبالتالي يُعَدُّ هذا التركيب ظرفاً للشرط في هذه الجملة، وهو ما نجد في جُمَلٍ أخرى مثل "בתנאי חירום לא יתקיים הטיול في حالة الطوارئ لن تقوم (تتم) الرحلة" و"בריבוי מים תפרח השממה مع زيادة المياه (في حالة زيادة المياه) תזهر البرية (القفر)" وغيرها.

وكما أوضحنا مسبقاً، فإن الظروف يمكن أن تأتي منفردة صريحة في التعبير بذاتها عن معنى الظرفية دون الحاجة إلى مكملة لإتمام هذا المعنى وكذلك دون الحاجة الدائمة إلى وجود فعل تكون هذه الظروف المنفردة الصريحة تابعة له، كما أنها يمكن أن تأتي مركبة إما في شكل (تركيب نسب צירוף יחס) وإما في شكل (تركيب إضافة צירוף סמיכות). وفيما يلي جدول بأهم الكلمات التي تؤدي معنى ظرف الشرط وكذلك أهم أدوات الاستفهام عن الشرط:

ظروف شرط مركبة (تركيب نسب צירוף יחס)	أدوات استفهام عن الشرط
---	------------------------

^(١٢٧) (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' 60 .

^(١٢٨) (שם, עמ' 61 .

ב + مكملة ← في حالة	באיזה תנאי ? في أي ظرف
בלי + مكملة ← بدون	באיזה מקרה ? في أي حالة

ونلاحظ من الجدول عدم وجود ظروف شرط منفردة صريحة؛ وذلك نظرًا لأن ظرف الشرط عادةً ما يتكون من أدوات النسب التي تأتي بمعنى (في حالة / بدون) ولذلك فهي تحتاج دائمًا إلى مكملة لها حتى تؤدي معنى ظرف الشرط ويتضح ذلك من خلال الترجمة المتعلقة بتركييب ظرف الشرط حيث نقول (في حالة كذا / بدون كذا) وما شابه ذلك، فلا يمكننا مثلًا أن نقول (بלי) مיוחד لآ הצליח دون خاص لن تتجح) ونقف عند هذا الحد؛ حيث إن معنى ظرف الشرط لم يكتمل نظرًا لأن كلمة (بلي) التي هي في الأصل أداة نسب لا تُعبّر بذاتها عن شرط حدوث الفعل المنفي (لآ הצליח لن تتجح) وإنما تحتاج إلى مكملة لها حتى تؤدي هذا المعنى فنقول مثلًا " בלי מאמץ מיוחד לآ הצליח دون جهد (مجهود) خاص لن تتجح" وهكذا.

ح- **ظرف التنازل** **תיאור הויתור** ← وهو جزء الجملة الذي يصف الوضع الذي بالعكس منه يقع الفعل^(١٢٩)، ففي جملة مثل "למרות הגשם יצאנו לטייל רגם المطر خرجنا لنتنزه (للتنزه)" نجد أن تركيب النسب (למרות הגשם رگم المطر) قد جاء ليصف الوضع الذي بالعكس منه يقع الفعل (יצאנו خرجنا)؛ وبالتالي يُعد هذا التركيب ظرفًا للتنازل في هذه الجملة، وهو ما نجده في جمل أخرى مثل "ארץ ישראל קמה על אף מזימות האויבים قامت (تأسست) أرض (دولة) إسرائيل على الرغم من مؤامرات الأعداء" و"עם כל רצוני לא אוכל לסייע בידך רגם כל רغبתי (إرادتي) لن أستطيع مساعدتك" وغيرها.

وكما أوضحنا مسبقًا، فإن الظروف يمكن أن تأتي منفردة صريحة في التعبير بذاتها عن معنى الظرفية دون الحاجة إلى مكملة لإتمام هذا المعنى وكذلك دون الحاجة الدائمة إلى وجود فعل تكون هذه الظروف المنفردة الصريحة تابعة له، كما أنها يمكن أن تأتي مركبة إما في شكل (تركيب نسب צירוף יחס) وإما في شكل (تركيب إضافة צירוף סמיכות). وفيما يلي جدول بأهم الكلمات التي تؤدي معنى ظرف التنازل وكذلك أهم أدوات الاستفهام عن التنازل:

^(١٢٩) (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' ٦١).

أدوات استفهام عن التنازل	ظروف تنازل مركبة (تركيب نسب צירוף יחס)
לְמִרוֹת מָה؟ رَغَمَ ماذا / على الرغم من ماذا	לֵאם + مكلمة ← رَغَمَ لְמִרוֹת + مكلمة ← رَغَمَ / على الرغم من
לְלֵאף מָה؟ رَغَمَ ماذا / على الرغم من ماذا	לְלֵאף + مكلمة ← رَغَمَ / على الرغم من
לְחִרְף מָה؟ رَغَمَ ماذا / على الرغم من ماذا	לְחִרְף + مكلمة ← رَغَمَ / على الرغم من

ونلاحظ من الجدول عدم وجود ظروف تنازل منفردة صريحة؛ وذلك نظرًا لأن ظرف التنازل عادةً ما يتكون من أدوات النسب التي تأتي بمعنى (رَغَمَ / على الرغم من) ولذلك فهي تحتاج دائمًا إلى مكلمة لها حتى تؤدي معنى ظرف التنازل ويتضح ذلك من خلال الترجمة المتعلقة بتراكيب ظرف التنازل حيث نقول (رَغَمَ كذا / على الرغم من كذا) وما شابه ذلك، فلا يمكننا مثلًا أن نقول (لְמִרוֹת יצאנו לטייל רَغَمَ خرجنا لنتنزه) ونقف عند هذا الحد؛ حيث إن معنى ظرف التنازل لم يكتمل نظرًا لأن كلمة (لְמִרוֹת رَغَمَ) التي هي في الأصل أداة نسب لا تُعبرُ بذاتها عن الوضع الذي بالعكس منه يقع الفعل (יצאנו خرجنا) وإنما تحتاج إلى مكلمة لها حتى تؤدي هذا المعنى فنقول مثلًا " **לְמִרוֹת הגשם יצאנו לטייל رَغَمَ المطر خرجنا لنتنزه**" وهكذا.

ونظرًا لوجود بعض الشبه بين (ظرف الشرط תיאור התנאי) و(ظرف التنازل תיאור היותור) فلقد وَجَبَ علينا التمييز بينهما، حيث نلاحظ أن (ظرف الشرط תיאור התנאי) يُعبرُ عن شرط حدوث الفعل، ففي جملة مثل "בחום גבוה לא אכוא לעבודה في حالة الحرارة المرتفعة (ارتفاع درجة الحرارة) لن آتي إلى العمل" نجد أن تركيب النسب (בחום גבוה في حالة الحرارة المرتفعة / في حالة ارتفاع درجة الحرارة) يُعبرُ عن شرط حدوث الفعل المنفي (לא אכוא لن آتي)؛ وبالتالي يُعدُّ هذا التركيب ظرفًا للشرط في هذه الجملة. في حين أن (ظرف التنازل

תיאור הויתור) يُعَبَّرُ عن الوضع الذي بالعكس منه يقع الفعل، ففي جملة مثل "באתי לעבודה למרות חומי הגבוהה גינתּ إلى العمل رَغَمَ حرارتي المرتفعة" نجد أن تركيب النسب (למרות חומי הגבוהה רَغَمَ حرارتي المرتفعة) يُعَبَّرُ عن الوضع الذي بالعكس منه يقع الفعل (באתי גינתּ)؛ وبالتالي يُعَدُّ هذا التركيب ظرفًا للتنازل في هذه الجملة.

من خلال تناولنا للظروف بأنواعها الثمانية المختلفة فإننا لاحظنا وجود بعض أدوات النسب التي دخلت في تركيب أكثر من نوع من هذه الأنواع الثمانية على أن معنى هذه الأدوات يختلف من ظرف لآخر تبعًا للسياق الذي تأتي فيه الأداة، وفيما يلي جدول بأهم هذه الأدوات التي تكررت في أكثر من ظرف:

نوع الظرف	مثال	معناها	أداة النسب
ظرف مكان	ראובן גר בירושלים رأوبين يسكن في القدس	في / بـ	ב
ظرف زمان	החנויות נפתחות בבוקר المحلات تفتح في الصباح	في	
ظرف كيفية	ואכלתם אתו בקפזון وتأكلونه بِعَجَلَةٍ ^(١٣٠)	بـ	
ظرف مدى	קניתי ספר בחמישים שקל اشتريتُ كتابًا بخمسين شيكل	بـ	
ظرف سبب	רנשע בעזונה ימות الشَّرِيرُ يَمُوتُ بِإِثْمِهِ (بسبب إثمه) ^(١٣١)	بـ / بسبب	

^{١٣٠} (الخروج ١٢ : ١١ .

^{١٣١} (حزقيال ٣ : ١٨ .

ظرف شرط	בריבוי מים תפרח השממה مع زيادة المياه (في حالة زيادة المياه) تَزْهَر البرية (القفر)	في حالة	
---------	---	--------------	--

نوع الظرف	مثال	معناها	أداة النسب
ظرف زمان	- אנחנו מציעים כרגע תיקונים לזו המסים نحن نقترح حاليًا تعديلات لقانون الضرائب - תמונת המסך הועתקה כעת לזיכרון של המחשב صورة الشاشة نُسِخَت الآن إلى ذاكرة الحاسب	يكون معناها بحسب المكملة التي ترافقها	ד
ظرف كيفية	דן נבח ככלב דן נבַח כַּכְּלָב דן נבַח כַּכְּלָב	ك... (للمشابهة)	
ظرف مدى	דלתו רחוקה מדלתך כרחוק שמים מארץ ראיֶה בעידֹּן عن رأيك بِقَدْرٍ بُعِدِ السماء عن الأرض	قَدْرٍ/ بِقَدْرٍ	

نوع الظرف	مثال	معناها	أداة النسب
ظرف مكان	אני הולך לחדרי אנה זאב אל ערפתי	إلى / لـ	ל
ظرف زمان	- מדוע לא יפתחו לאלתר את גבולותיה של רצועת עזה למהذا לא יפתחו فوراً حدود قطاع غزة - סימפטומים אלו משפיעים לעתים על הרגשת החולה هذه الأعراض تؤثر أحياناً على شعور المريض	يكون معناها بحسب المكملة التي ترافقها	
ظرف كيفية	- עבדת לריק עמלת (כנחת) עבא - ירושלים וסביבותיה היו נתונות לסירוגים במצור القدس وضواحيها كانت تحت الحصار بالتناوب (بصورة متقطعة)	يكون معناها بحسب المكملة التي ترافقها	
ظرف مدى	התערוכה תיפתח לשבוע אחד المعرض سيفتح لمدة أسبوع واحد	لـ / لمدة	

ظرف غاية	אָדָם, לְעִמּוּל יוֹלֵד الإنسان يُولَدُ للمشقة (مِن أَجْلِ المشقة) (١٣٢)	ל- / لأجل / مِن أَجْلِ	
----------	--	--------------------------------	--

نوع الظرف	مثال	معناها	أداة النسب
ظرف مكان	אני יצאתי מהחדר أنا خرجتُ من العُرفة	مِنَ	מ
ظرف زمان	קבלתי את ההחלטה מחודשיים اتخذتُ القرارَ منذَ شهرين	مِنْ / منذ	
ظرف سبب	פניו קרנו מגיל وجههُ أشرق من الفرحة (بسبب الفرحة)	مِنَ / بسبب	

نوع الظرف	مثال	معناها	أداة النسب
ظرف زمان	הסערה נמשכה עד שקיעת השמש العاصفة استمرت حتى غروب الشمس	حتى / إلى ...	עד
ظرف كيفية	רצנו עד כלות נשמתינו جرينا حتى نفذت (انقطعت) أنفاسنا	حتى	
ظرف مدى	— האולם מלא עד אפס מקום القاعة ملیئة (تمتلئ) على قدر سعتها (عن آخرها)	يكون معناها بحسب المكملة التي	

	<p>– נהנינו עד מאוד استمتعنا إلى أقصى حد (جداً)</p>	<p>ترافقها</p>	
--	---	----------------	--

نوع الظرف	مثال	معناها	أداة النسب
ظرف كيفية	טיילתי עם עודד הנווד تنزهتُ مع עודيد الرحالة.	مع	עם
ظرف تنازل	עם כל רצוני לא אוכל לסייע בידך رَغَمَ كل رغبتني (إرادتي) لن أستطيع مساعدتك	رَغَمَ	

نوع الظرف	مثال	معناها	أداة النسب
ظرف مكان	כישלון המרד בצפון החריף את האנרכיה בתוך ירושלים فشل التمرد في الشمال زاد (فاقَمَ) من الفوضى داخل القدس	داخل	תוך
ظرف زمان	תוך חמש שנים, תוקם תשתית תקשוב בכל מערכת החינוך <u>خلال</u> خمس سنوات سيتم تأسيس البنية التحتية لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات في نظام التعليم	خلال	

نوع الظرف	مثال	معناها	أداة النسب
ظرف كيفية	העבודה נעשתה בלי רצון العملُ تمَّ من دون إرادة	بدون / من دون	בְּלִי
ظرف شرط	בלי מאמץ מיוחד לא תצליח دون جهدٍ (مجهودٍ) خاص لن تنجح	بدون	

نوع الظرف	مثال	معناها	أداة النسب
ظرف مكان	אני, הייתי על יד הנהר הגדול أنا كنتُ بالقرب من (بجوار) النهر العظيم ^(١٣٣)	بالقرب من / بجوار	עַל־יָד
ظرف كيفية	הבנין נבנה על־ידי הקבלן לוי البناء شُيِّدَ على يد (بواسطة) المقاول لئيفي	بواسطة	
ظرف سبب	הוא לא יכול לתפקד על יד הפחד هو لا يستطيع تأدية مهمته (وظيفته) من الخوف (بسبب الخوف)	بسبب	

نوع الظرف	مثال	معناها	أداة النسب
ظرف سبب	עזבתי את חיפה בגלל קשיי פרנסה تركْتُ حيفا بسببِ ظروفِ المعيشة	بسبب / من جِراءِ	בְּגִלַל

^{١٣٣} (دانيال ١٠ : ٤ .

الصعبة		
ظرف غاية	וְחַיָּה נַפְשִׁי בַּגְּלִילָךְ وتحيا نفسي من أجلك ^(١٣٤)	لأجل / من أجل

بذلك نكون قد انتهينا من شرح وتفصيل مكونات الجملة البسيطة بشقيها: الرئيسي المتمثل في نواة الجملة גרעין המשפט والفرعي المتمثل في مكملات الجملة משלימי המשפט، ويمكننا تلخيص هذه المكونات من خلال الشكل (١)، إلا أننا نودُّ في البداية الإشارة إلى وجود ما يُعرَف باسم (التعبير اللغوي הניב) في اللغة العبرية، ويتكون مثل هذا التعبير من مجموعة من الكلمات التي ترتبط ببعضها البعض لتعطي معنى معيناً مختلفاً عن معاني الكلمات المكوّنة له^(١٣٥)، ويُعرَفُ روفيق روزنتال روبيك רוזנטל^(١٣٦) بأنه "تركيبٌ من الكلمات، تحوّل بدرجةٍ أو بأخرى من درجات التماسك إلى وحدة لغوية واحدة يمكن أن يُطلق عليها (التركيب المقيد)"^(١٣٧)، وعند تحليل مثل هذه التعبيرات اللغوية فإننا نحللها على أنها جزء واحد من أجزاء الجملة ولا نفككها إلى أجزائها^(١٣٨)، ففي جملة مثل "הבנין עומד על תלו البناء كامل (مُنْتَه)" نجد أن التعبير (עומד על תלו) قد جاء بمعنى (גמור كامل / מְנֵה) ولذلك فإننا نحلل هذا التعبير في هذه الجملة على أنه مسند נשוא دون أن نفككه إلى أجزائه لأنه لا يقبل التفكيك. وفي جملة أخرى مثل "הם באו בברית הנשואים" هما تزوّجا (עָقַד قرائُهُما) نجد أن التعبير (באו בברית הנשואים) قد جاء بمعنى (התחתנו تزوّجا / עָقַד قرائُهُما) ولذلك فإننا نحلل هذا التعبير في هذه الجملة على أنه مسند נשוא دون أن نفككه إلى أجزائه لأنه لا يقبل التفكيك. ومن أمثلة

^{١٣٤} (التكوين ١٢ : ١٣ .

^{١٣٥} (מגיד، חנה: לשוננו، עמ' ٢٦٥ .

^{١٣٦} (روفيق روزنتال روبيك רוזנטל: هو صحفي وكاتب إسرائيلي، صاحب عمودٍ أسبوعي

يُنشرُ في جريدة "معاريف מעריב" تحت عنوان "הזירה הלשונית الساحة اللغوية / واحة اللغة" ويهتم فيه بالدراسات اللغوية العبرية.

^{١٣٧} (רוזנטל، روبيك: החמור והחרובים، עיתון מעריב، 26 / 10 / 2001، ישראל.

^{١٣٨} (בהט، يعقوب، وרון، مردכי: עיקרי התחביר העברי، עמ' ٨٣ .

ذلك أيضًا أن جملة مثل "התיאוריה הזו אבד עליה הכלח هذه النظرية عفا عليها الزمن"^(١٣٩) نجد أن التعبير (אבד עליה הכלח) قد جاء بمعنى (התיישן מאוד תּקאדם جدًا / أصبح قديمًا جدًا / عفا عليه الزمن) ولذلك فإننا نحلل هذا التعبير في هذه الجملة على أنه مسند נשוא دون أن نפקه إلى أجزائه لأنه لا يقبل التفكيك. وفيما يلي شكل يلخص مكونات الجملة البسيطة التي تم تناولها خلال هذا الفصل:

^(١٣٩) ليفكين، שרה ؛ גוטספלד-מנוח، ניני: ניבון : מילון ניבים، הוצאת מטה، 2005، כותר:

אבד עליו הכלח.

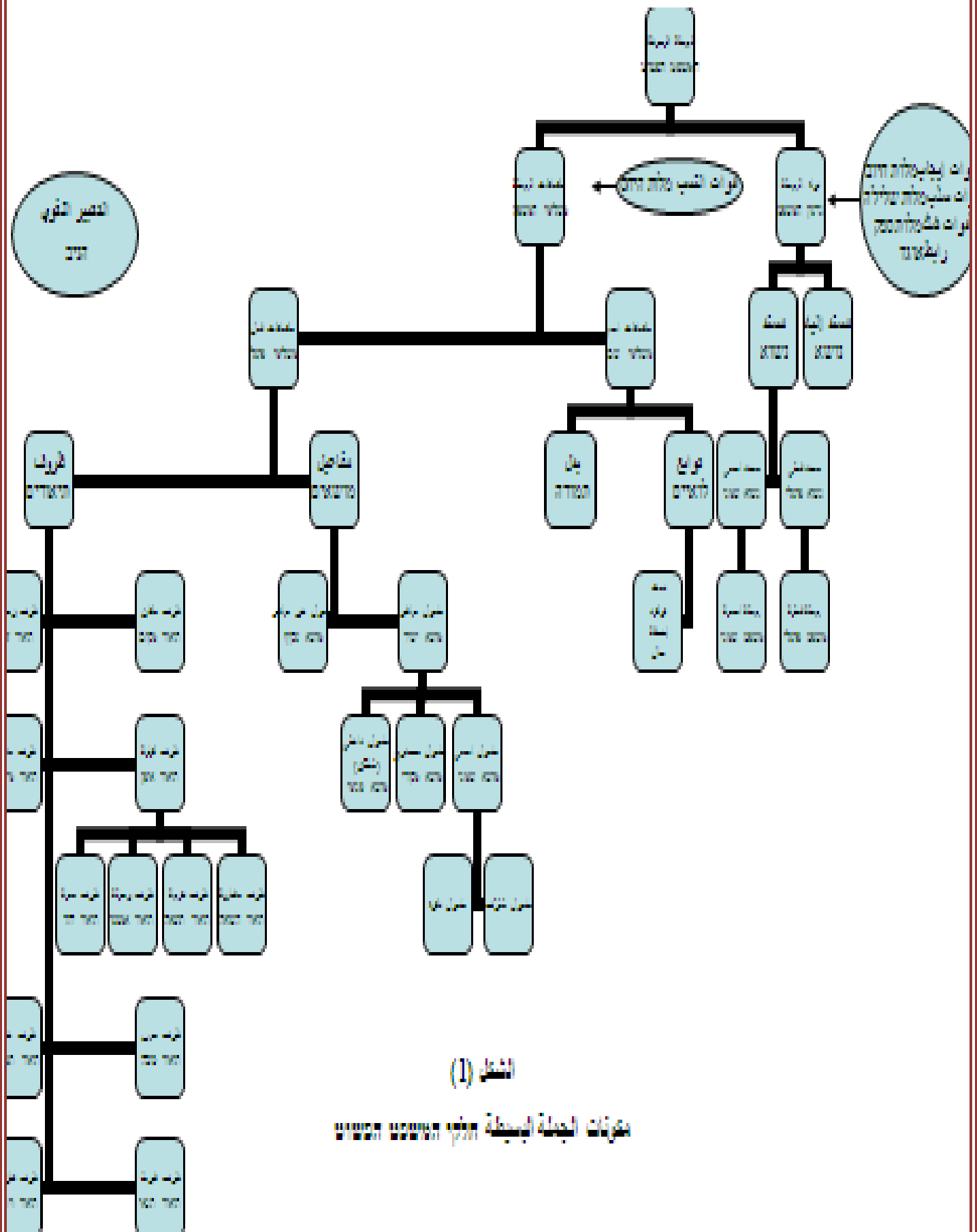
وللاطلاع على المزيد من التعبيرات اللغوية في اللغة العبرية הניבים انظر

<http://lib.cet.ac.il/pages/glossary.asp?item=21>

آخر زيارة ٢ ديسمبر ٢٠١٢.

وانظر أيضًا <http://www.nivon.co.il/dictionary.asp> آخر زيارة ٢ ديسمبر ٢٠١٢.





الشكل (1)

مخرجات التجربة البسيطة

ثالثاً / اعتراضيات الجملة مؤسّري המשפט

ويُقصدُ باعتراضيات الجملة تلك الكلمات التي تأتي في الجملة ولكنها لا تنتمي إلى جسم الجملة ولا تمثل جزءاً من أجزائها سواء الرئيسة المتمثلة في نواة الجملة جرעין המשפט أو الفرعية المتمثلة في مكملات الجملة משלימי המשפט، وتتمثل هذه الاعتراضيات في:

أ- **الانفعال (التفاعل) הקריאה** ← وهي تلك الكلمة التي يُعبرُ بها المتحدث عن شعوره وانفعاله^(١٤٠)، ويُعرّفها كلوزنر بأنها الكلمة التي تشير إلى انفعال الإنسان خلال أي موقف نفسيّ أو مزاجيّ^(١٤١)، ففي جملة مثل "הס! הקשיבו לנאום! הס! أنصتوا للخطاب!" نجد أن كلمة (הס! הס!) قد انطلقت من فم المتكلم ليعبر بها عن شعوره وانفعاله خلال موقف نفسيّ أو مزاجيّ معين، حيث يطلب المتكلم من الجميع الصمت حتى يُنصتوا للشخص المتحدث وهو ما يعني أن البيئة المحيطة بقائل هذه الجملة قد وضعت في موقف نفسي معين دفعه إلى قول كلمة **الانفعال (הס! הס!)** والتي أوضح بعدها تعليل قوله لها وهو توجيه الحاضرين للإنصات للشخص المتحدث. وفيما يلي جدول بأهم الكلمات التي تأتي ككلمات انفعال مُقسّمة بحسب الموقف الذي يمكن أن تأتي فيه هذه الكلمات^(١٤٢):

كلمات انفعال	كلمات انفعال	كلمات انفعال	كلمات انفعال	كلمات انفعال
للإسكات	للتطلب والتمني	للحزن	للضحك	للفرح

^{١٤٠} (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' ٧٣ .

^{١٤١} (קלוזנר, יוסף: דקדוק קצר של העברית החדשה, עמ' ١٥٥ .

^{١٤٢} (שם, עמ' 155 - 156 .

הָסֵא! סְכוּת / اسکت	בְּבִקְשָׁה! מִן فضلك	אַיִ! واحسرتاه	חֶה-חֶה-חֶה! הֶהֶה	הֶאָח! הֶתַּף ابتهاج
דִּזֶם! אִסְמֵת	נֶאֱרָא! אֲרְجֹוּק / رجاء	אַזְיָה! واحسرتاه	הַיִּ! واحسرتاه	הִיָּדָד! הֶתַּף / تهليل
	אָנָא! אֲרְגֹוּק / מִן فَضְלֶךָ	אָבִי! וְאַסְפַּה		
	בֵּי! מִן فَضְלֶךָ	אַזִּי וְאַבְיִ! واحسرتاه / وَأَسْفَاه		
	הֶלְאִי! לֵיֵת / أتمنى لو	אַיִ שְׁמַיִם! يا للسماء		
	אַהֲלִי! לֵיֵת / أتمنى لو	בְּכֹל! וְאַסְפַּה		
	אַהֲלִי! לֵיֵת / أتمنى لو	בֵּי! וְאַסְפַּה / ואוילתה		
		אַהֲ! וְאַסְפַּה		
		בָּה! וְאַסְפַּה		

קلمات انفعال מבמה	קلمات انفعال مستخدمة في التلمود والأدب الحديث	קلمات انفعال لمحاكاة الأصوات	קلمات انفعال للقسم
הנהגה! אה! אה!	תנהג! תפו (صوت البصق)	טוטה! صوت البوق	האלוהים! بالله
הו! אה	היא! היא	ציה-ציה! تغريد العصافير	בחי! قَسَمًا بحياتي
אה! אה	יאלה! يلا (عامية عربية)	צוץ-צוץ! تغريد العصافير	הילה! حاشا الله
אה! אה	חסל! خلاص (أرامية) חס! خلاص (عامية عربية)	ציל-ציל! صوت الجرس	חס וילה! حاشا الله
	הנהגה! كلمة تُقال لتحفيز الثيران والخيول والبغال في عصر التلمود	קורקור! صوت الغراب	חס ושלום! حاشا الله
	הנהגה! كلمة تُقال لتحفيز الجمال في عصر التلمود	קיש-קיש! صوت خبط الأحجار في الأواني	
		טיף-טיף! صوت المطر	
		טיק-טיק! صوت دقات الساعة	

ב- **النداء הפניה** ← وهو تلك الكلمة أو الكلمات التي تشير إلى الذات التي يتوجه إليها المتحدث بحديثه^(١٤٣)، ففي جملة مثل "קו", ידידנו צבי דורש בשלומך يا

^{١٤٣} (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' ٧٢ .

- دان، صديقنا تسقي يسأل عن حالِك" نجد أن المتحدث يتوجه بحديثه إلى (٦٦ دان) فيناديه حتى يسترعي انتباهه، وهو ما نجده في جُمْل أخرى مثل:
١. **شميم!** بكشو رحמים لاي! **أيتها السماء!** أنزلي عليَّ الرَّحَمَات!
 ٢. **أنته**، سغور آت הדלת. **أنت (يا هذا)**، أَعْلِق الباب.
 ٣. **יקירי**، سغور آت הדלת. **يا عزيزي**، أَعْلِق الباب.
 ٤. **אלי אלי**، למה עזבתני? **إلهي، إلهي**، לِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟^(١٤٤)
 ٥. **ועתה**، בני، שמע בקולי. **والآن**، **يا بني**، استمع إلى قولي.
 ٦. **מה אתה רואה**، **ירמיהו!** **ماذا ترى**، **يا إرميا!**
 ٧. **פתחי לי**، **אחותי**، **רעייתי**، **יונתי**، **תמתי!** **افتحي لي يا أختي**، **يا حبيبتي**، **يا حمامتي**، **يا كاملتي!**^(١٤٥)
 ٨. **אנה הלך דודך**، **היפה בנשים!** **أين ذهب عمك**، **يا أجمل النساء!**

من هذه الجُمْل نشاهد أن النداء הפנייה يمكن أن يأتي في في بداية الجملة في مثل (١ / ٢ / ٣ / ٤)، كما أنه يمكن أن يأتي في وسط الجملة في مثل (٥)، وكذلك يمكنه أن يأتي في نهاية الجملة في مثل (٦ / ٧ / ٨).

وبصورة عامة فإننا نجد أن كلمة النداء غالبًا ما يكون صاحبها – أي المُنادى – هو المسند إليه في الجملة، وهو ما نراه في الجُمْل السبع الأولى، ففي الجملة الأولى مثلا "**شميم!** بكشو رحמים لاي! **أيتها السماء!** أنزلي عليَّ الرَّحَمَات!" نجد أن المتحدث يتوجه بحديثه إلى (**شميم السماء**)؛ وبالتالي تكون (**شميم السماء**) هي المُخاطَب في هذه الجملة، فإذا فصلنا كلمة النداء (**شميم!** **أيتها السماء**) عن جسم الجملة (**بكشو رحמים لاي! أنزلي عليَّ الرَّحَمَات!**) – بوصف كلمة النداء من الاعتراضيات التي لا تنتمي إلى جسم الجملة ولا تمثل جزءًا من أجزائها كما سبقت الإشارة إلى ذلك – لوجدنا أن المسند إليه في هذه الجملة يتمثل في الضمير العائد على جمع المُخاطَبين – وهو ما تتطلبه الطبيعة الصرفية لكلمة (**شميم السماء**) التي تأتي جمعًا في اللغة العبرية – وبالتالي يتضح لنا أن كلمة النداء (**شميم!** **أيتها السماء**) التي يتم توجيه الحديث أو الخطاب إليها في هذه الجملة هي نفسها المسند إليه في هذه الجملة. إلا أننا نلاحظ في بعض الأحيان أن المسند إليه الموجود في الجملة يختلف

^{١٤٤} (المزامير ٢٢ : ٢ .

^{١٤٥} (نشيد الإنشاد ٥ : ٢ .

عن كلمة النداء الموجودة في الجملة وهو ما نراه في الجملة الأخيرة "أنا هالך
707، **היפה בנשים**؟ أين ذهب عمك، يا أجمل النساء؟" حيث نجد أن كلمة النداء
التي يتم توجيه الحديث أو الخطاب إليها في هذه الجملة هي (**היפה בנשים** يا أجمل
النساء) في حين يتمثل المسند إليه في هذه الجملة في كلمة (707 **עמך**) حيث إنه هو
الذي قام بالفعل (הלך **ذهب**)^(١٤٦).

ج- **الاعتراض ההסגר** ← وهو عبارة عن كلمة أو عدة كلمات لا تنتمي إلى جسم
الجملة، وإنما تمثل ملحوظة يشير بها المتحدث إلى علاقته بما يوجد في
الجملة^(١٤٧)، وهي تقابل مصطلح (الجملة الاعتراضية) في اللغة العربية وهي
تلك الجملة التي تعترض بين شيئين متلازمين أو متطالبيين لتوكيد الكلام أو
توضيحه أو تحسينه وتكون ذات علاقة معنوية بالكلام الذي اعترضت بين جزأيه
وليست معمولة لشيء منه^(١٤٨)، ففي جملة مثل "הרשעים، **יימח שמם**،
מתגרים בצדיקים الأشرار، **ملعون اسمهم**، يتحدثون (يجادلون) الصديقين" نجد
أن عبارة (**יימח שמם ملعون اسمهم**) هي ملحوظة ذكرها المتحدث في ثنايا
الجملة - وهي لا تنتمي إلى جسم الجملة - لكي يشير بها إلى علاقته بما يوجد في
الجملة، وهي العلاقة التي تمثلت هنا في كره المتحدث للأشرار الذين يتحدثون
الصديقين لدرجة جعلته يلعن اسمهم عند ذكرهم. ونجد الاعتراض في جمل
أخرى مثل:

١. **כמוכן**، نשתدل למלא בקשתך. **بالطبع**، سنحاول تلبية طلبك.
٢. **אדרבה**، הסבר אתה את הצעתך. **بدلاً من ذلك**، اشرح أنت اقتراحك.
٣. **ברוך השם**، אני מרגיש טוב. **الحمد لله**، أشعر أنني بحالة جيدة.
٤. **הילדים ב'ה** (**ברוך השם**) **בריאים**. **الأولاد والحمد لله أصحاء**.
٥. **מה**، **לדעתך**، עלינו לעשות؟ **ماذا**، **في رأيك**، علينا أن نفعل؟
٦. **מה**، **למשל**، אתם עושים כל היום؟ **ماذا**، **على سبيل المثال**، تفعلون طيلة
اليوم؟
٧. **הרגל**، **אומרים בני-אדם**، **נעשה לטבע**. **العادة**، **كما يقول الناس**، **تصبح
طبيعاً**.

^(١٤٦) (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' ٧٣ .

^(١٤٧) (שם, עמ' 71 .

^(١٤٨) (فخر الدين قباوة: إعراب الجمل وأشبهه الجمل، الطبعة الخامسة، دار القلم العربي، حلب،
١٩٨٩، ص ٦٧ .

٨. לפני שנים — ואני אז במיטב כוחותיי — לא ידעתי לייפות מהי. منذ سنوات - وأنا في كامل قوتي حينذاك - لم أعرف ما هو التعب.
٩. הניסיון הזה — רשאי אני לומר — עללה יפה. هذه التجربة — يمكنني أن أقول (إنها) - قد تكلفت بالنجاح.
١٠. לפי זיכרוני — ובדרך כלל אין זיכרוני מטעני — לא השתתפת בכנס. حسب ما أذكر - وعمومًا فإن ذاكرتي لا تخونني - (فإنك) لم تشارك في المؤتمر.
١١. יש לך תיאבון טוב, כנראה. لديك شهية جيدة، على ما يبدو.
١٢. באותה שעה רץ אליהו, זכור לטוב. في تلك الساعة جرى إيلياهو، طيبَ الله ثراه
١٣. אתה תצליח בעבודתך, ללא ספק. أنت ستجح في عملك، دون شك. من هذه الجُمْل نشاهد أن الاعتراض ההסגר يمكن أن يأتي في بداية الجملة في مثل (١ / ٢ / ٣)، كما أنه يمكن أن يأتي في وسط الجملة في مثل (٤ / ٥ / ٦ / ٧ / ٨ / ٩ / ١٠)، وكذلك يمكنه أن يأتي في نهاية الجملة في مثل (١١ / ١٢ / ١٣).

כذلك نشاهد أيضًا أن الاعتراض ההסגר يمكن أن يأتي في صورة جملة داخل أخرى في مثل (٧ / ٨ / ٩ / ١٠) على أن تُوضَع جملة الاعتراض إما بين فاصلتين في مثل (٧) وإما بين خطين فاصلين في مثل (٨ / ٩ / ١٠)، هذا مع ملاحظة أن الاعتراض ההסגר الذي يأتي في صورة اختصار لا يُرقَّم بأي علامات ترقيم في مثل (٤)^(١٤٩).

الجدير بالذكر أن الكلمات التي تأتي كاعتراض הסגר يمكنها أن تأتي أيضًا كجزء من أجزاء الجملة البسيطة^(١٥٠)، ففي جملة مثل "לדברי הרופא، חל שינוי לטובה במצב החולה وفقًا لكلام الطبيب، فلقد بدأ تحسُّن في حالة المريض" نجد أن تركيب (לדברי הרופא وفقًا لكلام الطبيب) هو ملحوظة דָגְרָה المتحدث في ثنايا الجملة - وهي لا تنتمي إلى جسم الجملة - لكي يشير بها إلى علاقته بما يوجد في الجملة، وهي العلاقة التي تمثلت هنا في توكيد المتحدث لما جاء في جسم الجملة من

^{١٤٩} (בהט, יעקוב, ורון, מרדכי: עיקרי התחביר העברי, עמ' ٧١).

^{١٥٠} (שם, שם).

أن التحسُّن الذي بدأ في حالة المريض هو وفقاً لكلام الطبيب، ولذلك فهو يُعدُّ اعتراضاً في هذه الجملة. في حين أنه في جملة أخرى مثل "החולה לא התייחס בכובד ראש לדברי הרופא" المريض لم يُعِر اهتماماً لكلام الطبيب (لم يأخذه على محمل الجد) "فإننا نجد أن تركيب (דברי הרופא) يتعلق بالفعل (התייחס) المنفي عن طريق أداة النسب المتمثلة في حرف (ל) اللام) ويُتِمُّ معناه، ولذلك فهو يُعدُّ مفعولاً غير مباشر في هذه الجملة.

كذلك فإن الكلمات التي تأتي كاعتراض הסגר يمكنها أن تأتي أيضاً كعبارة رئيسة פסוקית ליקרית داخل الجملة المركبة המשפט המורכב^(١٥١)، ففي جملة مثل "כמוכן، אבקר במוזיאון بالطبع، سأزور المتحف" نجد أن تركيب (כמוכן بالطبع) هو ملحوظة דָּגְרָה المتحدت في ثنایا الجملة - وهي لا تنتمي إلى جسم الجملة - لكي يشير بها إلى علاقته بما يوجد في الجملة، وهي العلاقة التي تمثلت هنا في توكيد المتحدت لما جاء في جسم الجملة من أنه سوف يزور المتحف، ولذلك فهو يُعدُّ اعتراضاً في هذه الجملة. في حين أنه في جملة أخرى مثل "מוכן، שאבקר במוזיאון من الواضح، (أنني) سأزور المتحف" نجد أن كلمة (מוכן من الواضح) تُمَثِّلُ العبارة الرئيسية داخل هذه الجملة المركبة؛ حيث إن أداة التركيب (ש) قد جعلت من العبارة التالية لها (אבקר במוזיאון سأزور المتحف) عبارة مسند إليه פסוקית נושא للمسند الموجود في العبارة الرئيسية من الجملة والمتمثل في كلمة (מוכן من الواضح)، ولذلك فإن الجُمْلَ التالية لكلمات الاعتراض لا يمكن لها أن تبدأ بأداة التركيب (ש) وإلا لتحولت كلمات الاعتراض إلى عبارة رئيسة داخل جملة مركبة^(١٥٢).

^{١٥١} (שם، עמ' 119 .

وللاطلاع على الجملة المركبة המשפט המורכב انظر الباب الرابع من هذا العمل.

^{١٥٢} (שם، עמ' 120 .

من خلال هذا الفصل يكون الباحث قد تناول المكونات العامة التي تدخل في تركيب الجملة البسيطة والتي تمثلت في: **نواة الجملة** **גרעין המשפט** بركنيها الأساسيين (المسند إليه הנושא) و(المسند הנשוא)، ومكملات الجملة **משלים המשפט** على اختلاف أنواعها من (توابع לוואיים) وبدل תמורה) ومفاعيل מושאים وظروف תיאורים)، واعتراضيات الجملة **מוסגרי המשפט** أيضاً على اختلاف أنواعها من (انفعال קריאה ونداء פניה واعتراض הסגרה)، كما يكون قد أشار إلى ضرورة فصل تعريف المسند إليه الخاص بالجملة الفعلية عن تعريف المسند إليه الخاص بالجملة الاسمية نظراً لما يتسبب فيه المسند – الذي دائماً ما يرتبط بالمسند إليه – من اختلال في التعريف إذا عمم على المسند إليه في كلا النوعين من الجمل.

كذلك فإن الباحث قد توصل إلى قاعدة تحليلية بسيطة تمكّنه من تحليل مكونات الجملة بشكلٍ بسيطٍ وميسرٍ، كما توصل أيضاً من خلال هذا الفصل إلى تقسيم بسيطٍ للأدوات في اللغة العبرية؛ حيث قسّمها إلى أدوات التركيبية يتوقف عليها نوع الجملة والشكل التركيبي لها وضمّن هذا القسم ثلاثة أنواع من الأدوات هي (أدوات العطف وأدوات الربط وأدوات التركيب)، وأخرى دلالية تسهم في تشكيل معنى الجملة فتؤثر فيه إما بالإيجاب أو بالسلب أو بالشك ولذلك تُعرّف هذه الأدوات باسم (أدوات الإيجاب وأدوات السلب وأدوات الشك)، كما يمكن إضافة (أدوات النسب) إلى هذا النوع من الأدوات؛ وذلك نظراً لأن أدوات النسب أيضاً ليس لها أي تأثير في تغيير الشكل التركيبي للجملة وإنما يتمثل دورها في نسبة مكملات الجملة إما إلى اسم، وإما إلى فعل. كما أوضح الباحث من خلال هذا الفصل أيضاً إمكانية اشتراك بعض الأدوات في أداء أكثر من وظيفة دلالية وفقاً للسياق الذي تأتي فيه هذه الأدوات.

كذلك فلقد أوضح الباحث تقسيم الظروف התיאורים في اللغة العبرية إلى قسمين: **ظروف منفردة صريحة** في التعبير بذاتها عن معنى الظرفية دون الحاجة إلى مكملة لإتمام هذا المعنى وكذلك دون الحاجة الدائمة إلى وجود فعل تكون هذه الظروف المنفردة الصريحة متعلقةً به، و**ظروف مركبة** تتشكّل إما عن طريق دخول أدوات النسب في تكوينها وفي هذه الحالة يُعرّف هذا التركيب باسم (تركيب النسب צירוף היחס)، وإما عن طريق تكوّن الظرف من مضاف נסמך ومضاف إليه מוסמך، وفي هذه الحالة يُعرّف هذا التركيب باسم (تركيب الإضافة צירוף הסמיכות).

هذا بالإضافة إلى بعض النتائج الأخرى التي ناقشها الباحث خلال هذا الفصل، وسيتم تناول جميع هذه النتائج بالتفصيل من خلال الخاتمة النهائية للرسالة بإذن الله تعالى.

نصوص عبرية بسيطة

תופעת אנטישמיות זاهرة المعادة للسامية

תופעת האנטישמיות משמעות המושג אנטישמיות היא שנאת היהודים. המילה אנטישמיות הופיעה בפעם האחרונה בגרמניה , בשנת 1879, אך תופעת האנטישמיות עתיקה יותר, ונמשכת כבר כ 1600 –שנים. זاهرة معادة السامية مدلول معادة السامية هو كراهية اليهود. ظهرت كلمة معادة السامية للمرة الأولى بألمانيا في عام ١٩٧٩, لكن ظاهرة معادة السامية أقدم من ذلك, واستمرت بالفعل حوالي ١٦٠٠ عام. האנטישמיות נולדה על רקע מלחמה דתית בין נוצרים ליהודים. הנוצרים האמינו, שהיהודים רצחו את ישו, ולכן צריך , להילחם בהם . כיום, בתקופה המודרנית , הגורמים לאנטישמיות הם כלכליים , גזעניים וטריטוריאליים .

وُلدت معادة السامية علي خلفية حرب دينية بين النصارى واليهود , اعتقد النصارى بأن اليهود قتلوا المسيح ولذلك يجب أن نحاربهم , حاليًا في العصر الحديث أسباب معادة السامية هي (أسباب) اقتصادية , عنصرية وإقليمية .

שיא האנטישמיות היה בזמן מלחמת העולם השנייה , כאשר הנאצים הגרמניים בצעו "רצח עם" של היהודים בעזרת עמים אחרים נוספים .לאחר מלחמת העולם הייתה הפסקה בגלויי האנטישמיות, אבל בשנים האחרונות חוזרת התופעה.

كانت ذروة معادة السامية في زمن الحرب العالمية الثانية , عندما قام النازيون بتنفيذ " قتل جماعي " لليهود بمساعدة شعوب أخرى.

بعد الحرب العالمية توقف إظهار معادة السامية , لكن عادت الظاهرة في السنوات الأخيرة.

مיום 11 بسفسمبر 2001 - الموم نهرسو " مكدلي الهاموم " بارضو-هبرل - هوزمم الهبومم الهانمشمموم لعلونوم الهارومفلل ، لوموم : " الههومم مبلامم ركم ضرول لعلوم " ، " امرمكمه علوزرل لمشرالم وللهومم مومر مدم " ، او " مدمنل مشرالم هلم شعول ، شعرمم لولكم اوله "

من موم 11 من سبلمبر 2001 - الموم المم انهوم فه " البرجان اللوملم " بالولالم الملمة المرمكمه ، عالم مصلمللم معالمه الساممه للصحافة الأومومه ، على سببل المالم : الموم لا مبلبون سول الكوارل للعلم ، أمرمكمه تساعلم إسرممل والموم أكثر من اللزم " ، أو " دولة إسرممل هلم غلمة مبلب إصلحهلم . "

امل الهانمشمموم الهعكرم كمملم كموم اצל المومسلمم المفوندمنللمم واصل ارغونم الهرور المومسلمم . هم مامملمم ، شهلهومم رومم لكبوشه اول كل الهومم . الههومم ومدمنل مشرالم الهارلم لوملم ، لكل الململموم ولكل الهع بعومم . لوم ضرم لومل اول مدمنل مشرالم وامل الههومم .

لكن قوم معالمه الساممه هالمم لمم المسلموم الأصلوم وللم منململ الإرهب المسلمه ، هم معلومون أن الموم مرمون املل كل العلم . ومم لممهم أن الموم ووملم إسرممل مسنومون عن كل الهروب وكل الشرّ فم العلم ، لذلك مبلب القضاء على دولة إسرممل والموم .

נתניהו בקונגרס: העסקה עם איראן רעה מאוד – לא

להסיר את הסנקציות

נתניהו פי הקונגרס : الأتفاق مع ايران سئى للغاية- ولا لرفع العقوبات
רה"מ הציג את הדרישות שיש להציב לאיראן: " להפסיק התקופנות
שלה במזה"ת , לעצור את תמיכתה בטרור ולהפסיק לאיים ולהשמיד את
ישראל .

عرض رئيس الوزراء المطالب التي ينبغي توجيهها لإيران : التوقف عن التعدي
علي الشرق الأوسط ، ايقاف دعمها للإرهاب والكف عن تهديد إسرائيل بتدميرها .

המילים הקשות الكلمات الصعبة:

הציג : عرض علي وزن הפעיל ומصدره اللامي هو להציג
הדרישות : المطالب من الفعل דרש עלי وزن פעל ומصدره اللامي
هو לדרוש

להציב : ان توجه

להפסיק : ان توقف , لوقف

לעצור : لوقف, ان يوقف

להשמיד : لتدمير , ان يدمر

ארה"ב צריכה לדרוש מאיראן להפסיק את תמיכתה בטרור , להפסיק את התוקפנות שלה במזרח התיכון ולהפסיק לאיים להשמיד את ישראל , ואם היא לא תסכים – יש להמשיך עם לחץ הסנקציות – אלה הדברים שאמר היום (ג') ראש הממשלה בנימין נתניהו בנאומו בקונגרס בארה"ב . נתניהו זכה , כצפוי , למחאות כפים רבות במהלך נאומו והדגיש : "

זו עסקה רעה מאוד עם איראן . עדיף לנו בלעדיה "

ينبغي علي الولايات المتحدة أن تطالب ايران بوقف دعمها للإرهاب والتعدي علي الشرق الأوسط وتهديد إسرائيل بتدميرها , إذا لم توافق , ينبغي مواصلة الضغط بالعقوبات , تلك هي أحاديث التي صرح بها رئيس الوزراء بنيامين نتياهو (يوم لثلاثاء) في خطابه أما الكونجرس في الولايات المتحدة نال كما هو متوقع, تصفيقا حاد اثناء خطابه وأكد : ان هذا التفاق مع ايران سئ للغاية , وفضل لنا بدونه "

המילים הקשות الكلمات الصعبة:

צריכה : ينبغي

לדרוש :مطالبة , أن نطالب

לאיים :أن يهدد

להמשיך :أن يستمر

הסנקציות :العقوبات

והדגיש :أكد

זכה :نال

כצפוי :كما هو متوقع

”ידידי , אני מודה לכם על האפשרות לדבר בפעם השלישית בפני גוף המחקקים החשוב ביותר בעולם – הקונגרס , ”אמר נתניהו בפתח דבריו וזכה למחיאות כפים. ” אני יודע שהנאום שלי שנוי במחלוקת, וחלק חושבים שזה נאום פוליטי – זו לא הייתה הכוונה . אני רוצה להודות לכם על התמיכה הגדולה בישראל , שנה אחר שנה , עשור אחר עשור . היחסים בין ישראל לארה”ב תמיד היו מעל הפוליטיקה ותמיד יישארו מעל הפוליטיקה.

قال نتياهو في بداية حديثه لكي أونال تصفيقا : ” اعزائي ، أنا أشكركم علي الإتاحة لي للتحدث للمرة الثالثة أمام هيئة المشرعين الأهم في العالم وهي الكونجرس” ، ” أنا أدرك ان خطابي مثير للجدل والبعض يعتقدون أن هذا خطأ سياسي- وهذا لم يكن القصد. أنا أريد امتن لكم بتأييدكم العظيم لإسرائيل، عام تلو الأخر وعقد تلو الأخر. فدائما كانت العلاقات بين إسرائيل والولايات المتحدة أعلي عن السياسة ودوما ستبقي ”

המילים הקשות הכلمات الصعبة:

אמר :قال مصدره اللامي هو : لומר – לאמר

יודע :عرف مصدره اللامي هو לדעת

זכה :نال مصدره اللامي هو לזכות

רוצה :يريد مصدره اللامي هو لרצות

חושבים: יעֲתֻדוּן מִסְדֵּרֵה הַלָּמִי הוּא לְחֻשׁוֹב וּגְיָא מִסְרֵף מֵע הַגְּמַע (אִסְמ הַפְּעֻל) וַיִּפְיֵד זְמַן הַחַזֵּר

יִישָׂארוּ: יִיִּקְוָא מִסְדֵּרֵה הַלָּמִי הוּא לְהִשָּׂאֵר

”הַיּוֹם, הָעַם הַיְהוּדִי נִיִּצַּב בְּפָנֵי נִיסְיוֹן הַשְּׂמֵדָה נוֹסֵף עַל-יַדֵּי אָדָם מִמוּצָא פֶרְסִי- הַמְּנַהִיג הָעֲלִיוֹן שֶׁל אִירָאן , אִיִּתּוּלָה חֲמִינָאִי, מִשְׂתַּמֵּשׁ בְּאַנְטִיִּשְׁמִיּוֹת קְלָאִסִּית וּטְכְנוֹלוֹגִיָה מוֹדֶרְנִית. הוּא מִצִּיִּיךְ בְּטוּוִיטֵר שֵׁישׁ לְהִשְׂמִיד אֶת יִשְׂרָאֵל. הוּא מִצִּיִּיךְ בְּאַנְגְלִית , לְמִרּוֹת שְׂאִיךְ בְּאִירָאן אִינְטֶרְנֵט חוֹפְשִׁי . תְּקֻשִׁיבּוּ לְחֻסֵּךְ נִסְרָאֵלָה שְׂאוּמֵר : ”אִם כָּל הַיְהוּדִים יִתְאַסְּפוּ בְּיִשְׂרָאֵל, זֶה יִחְסוֹךְ לָנוּ אֶת הַטְּרַחָה שֶׁל רִדִּיפְתֶּם בְּרַחֲבֵי הָעוֹלָם.

“الآن، يواجه الشعب اليهودي محاولة أخري علي يد شخصا من أصل فارس- المرشد الأعلى لإيران، أية الله خميني ، مستخدما المعاداة للسامية القديمة وتكنولوجيا معاصرة. رغم انه لا يوجد في ايران انترنت حر. انصتوا لحسن نصرالله الذي يقول: ” اذا تجمع كل اليهود في إسرائيل فهذا سيوفر لنا الجهد في مطاردتهم في كل انحاء العالم ”
הַמִּילִים הַקְּשׁוֹת הַכְּלָמָת הַשְּׂעִיבָה:

מִשְׂתַּמֵּשׁ: יִסְתַּחַד , מִסְתַּחַד מִן הַפְּעֻל הַשְּׂתַמֵּשׁ עַלִּי וּזְנ הַתְּפַעֵל וּמִסְדֵּרֵה הַלָּמִי הוּא לְהִשְׂתַּמֵּשׁ

מִצִּיִּיךְ: יִגְרַד מִן הַפְּעֻל צִיִּיךְ מִסְדֵּרֵה הַלָּמִי הוּא לְצִיִּיךְ

תְּקֻשִׁיבּוּ: אִנְטֻטוּ מִן הַפְּעֻל הַקְּשִׁיב מִסְדֵּרֵה הַלָּמִי הוּא לְהַקְּשִׁיב

יִחְסוֹךְ: סִיּוֹפֵר מִן הַפְּעֻל חֻסֵּךְ מִסְדֵּרֵה הַלָּמִי הוּא לְחֻסוֹךְ

יִתְאַסְּפוּ: סִיִּתְגְּמֻעוּ מִסְדֵּרֵה הַלָּמִי לְהִתְאַסֵּף

הַמְּנַהִיג הָעֲלִיוֹן: הַמְּרֻשָּׁד הָאֲעִלִּי

בְּטוּוִיטֵר: פִּי טוּוִיטֵר

הסנקציות של הליגה הערבית על סוריה : איסור מיסה לבכירים והקפאת נכסים

**عقوبات الجامعة العربية علي سوريا : حظر المسؤولين الكبار وتجميد الأموال
מסמך שהגיע על ידי סוכנות הידיעות רויטרס חושף את פרטי
הסנקציות שיוטלו על דמשק. עשרות נהרגו בסוף השבוע, בהם אנשי
צבא שהובאו היום לקבורה**

**يكشف مستند قد وصل إلي حوزة وكالة الأنباء رويترز عن تفاصيل العقوبات التي
سيتم فرضها علي دمشق. لقي عشرات مصرعهم في نهاية هذا الأسبوع ، ومن
بينهم أفراد من الجيش دفنوا اليوم**

המילים הקשות הקلمات الصعبة:

הסנקציות : العقوبات مفردها

הליגה הערבית : الجامعة العربية

הקפאה : تجميد من الفعل הקפיא علي وزن הפעיל ומصدره اللامي להקפיא .
הקפאת في حالة الإضافة

מסמך : مستند

סוכנות הידיעות : وكالة الأنباء

חושף : يكشف من الفعل : حشף علي وزن : פעל ומصدره
اللامي هو : לחשוף

שיוטלו : يفرض من الفعل : הוטיל מבני للمجهל מן فرض علي وزن :
הופעל ומصدره اللامي يأتي من المبني للمعلوم منه وهو להטיל

הליגה הערבית מתכננת להקפיא את נכסיה של הממשלה
הסורית ולהטיל סנקציות על הבנק המרכזי , כך עולה מטיוטה שהגיעה
הערב (שבת) לידי סוכנות הידיעות רויטרס. המסמך חושף עוד כי הליגה
הערבית מתכננת לאסור על בכירים סורים לנסוע במדינות ערב החברות
בארגון ולהקפיא את נכסיהם .

تخطط الجامعة العربية لتجميد أموال (ممتلكات) الحكومة السورية وفرض العقوبات
علي البنك المركزي هكذا اتضح من الوثيقة التي وصلت هذا المساء (من يوم
السبت) لوكالة الأنباء رويترز . يكشف المستند أن الجامعة العربية تخطط لمنع
كبار النظام السوري من السفر لدول عربية اعضاء في المنظمو وتجميد
ممتلكاتهم.

המילים הקשות הקلمات الصعبة :

כך עולה : هكذا أتضح = התברר

לאסור: أن يمنع = يحظر في حالة المصدر اللامي

בכירים סורים : كبار السوريين أو كبار النظام السوري

עשרות בני אדם נהרגו במהלך סוף השבוע בעימותים בין כוחות הביטחון למפגינים ברחבי סוריה , בניהם גם כמה ילדים . אתמול הודיע צבא סוריה כי עשרה מאנשיו , ביניהם 6 טייסים , נהרגו במתקפה של כוחות מורדים . הדבר מוכח , לדברי בכירי השלטון , כי קיימת התערבות זרה בהפגנות נגד שלטונו של נשיא סוריה בשאר אסד .

خلال نهاية هذا الأسبوع لقي عشرات من الأشخاص مصرعهم في اشتباكات بين قوات الأمن والمتظاهرين في أنحاء سوريا. وكان من بينهم أيضا عدة أطفال . أعلن بالأمس جيش سوريا عن مقتل عشرة من أفراده , من بينهم ستة طيارين هذا في هجوم من قوات المتمردين . الأمر الذي يبرهن علي حد أقوال كبار النظام أن هناك تدخل أجنبي في المظاهرات ضد حكم رئيس سوريا بشار الأسد .
המילים הקשות הכلمات الصعبة:

בעימותים : في اشتباكات

כוחות הביטחון : قوات الأمن

מפגינים : متظاهرين من الفعل : הפגין ומصدره הלמי هو : להפגין

הפגנות : مظاهرة

טייסים : طيارين

במתקפה : هجوم والباء حرف جر بمعنى في

מוכח : مبرهن =موضح = مثبت من الفعل : הוכח ומصدره הלמי

הוא : להוכח

الرضاعة تقلل من خطر الإصابة بسرطان الثدي הנקה מפחיתה הסיכון לסרטן שד

الرضاعة باللغة العبرية رضاعة تقلل من خطر الإصابة بسرطان الثدي הנקה מפחיתה הסיכון
לסרטן שד

מחקר ענקי: הנקה מפחיתה הסיכון לסרטן שד

הנקה לא תורמת רק לתינוק אלא גם לבריאות האם: מחקר רחב היקף שכלל אלפי נשים מצא כי אלה שהניקו לפחות שנה במהלך חייהן היו בסיכון מופחת ללקות בסרטן שד. המחקר נערך על-ידי קרן המחקר העולמית לסרטן.

החוקרים ניתחו 7,000 מחקרים קודמים שעסקו בקשר בין אורח חיים לבין שכיחות סרטן שד. תוצאות המחקר גילו כי נשים שהניקו לפחות שנה במהלך חייהן, היו בסיכון מופחת ב- 4.8 אחוז ללקות בסרטן שד. מחקרים קודמים כבר מצאו קשר בין הנקה לבין סיכון מופחת להשמנה אצל ילדים, לשיפור מערכת החיסון אצל הילוד ושיפור הקשר בינו לבין האם. הנקה תורמת גם לאם, ומפחיתה רמות הורמונים הקשורים לסרטן וכימיקלים הפוגעים בחומר התורשתי. DNA

“חשוב לנו להעביר את המסר שהנקה היא דבר חיובי”, אמרה ראש צוות החוקרים, ד”ר רייצ’ל תומפסון, “הנקה עשויה להפחית את הסיכון לסרטן שד, ומכאן אנו ממליצים על הנקה למשך חצי שנה לפחות.”

על פי נתוני משרד הבריאות, 85% מהילדות בישראל בוחרות בהנקה. בגיל שלושה חודשים 70% מהיהודיות מיניקות. כשהתינוק בן חצי שנה מיניקות 46% מהיהודיות, ומוסיפות מזונות אחרים. רוב האמהות מפסיקות להיניק כיוון שהתינוק בכה ולא רצה להמשיך לינוק, או לאחר שלא היה להן, לדבריהן, מספיק חלב.

إيكم الترجمة إلى العربية:-

الرضاعة تقلل من خطر الإصابة بسرطان الثدي
الرضاعة لا تدعم فقط الطفل بل تدعم أيضا الأم ففي بحث واسع النطاق ضم الآلاف من النساء
اكتشف أن الآتى أرضعن أطفالهن لعام على الأقل على مدار حياتهن يقل لديهن خطر الإصابة
بسرطان
الثدى

وقد تم هذا البحث على ضوء الدراسة العالمية لمرض السرطان
وقد حلل الباحثون السبعة آلاف بحث السابقين التي كانت تربط بين أسلوب الحياة وشيوع
الإصابة بمرض سرطان الثدي وأوضحت نتائج ذلك البحث أن النساء الآتى أرضعن أطفالهن
لعام على الأقل على مدار حياتهن فإن خطورة الإصابة بسرطان الثدي تقل لديهن بنسبة ٤,٨ %

كما أن الأبحاث السابقة اكتشفت العلاقة بين الرضاعة وانخفاض خطر الإصابة بالسمنة لدى
الأطفال وتحسين جهاز المناعة لدى الطفل وتطور العلاقة بين الطفل ووالدته .

فالرضاعة تدعم الأم أيضا وتعمل على خفض مستوى الهرمونات المتعلقة بالسرطان والمواد
الكيميائية التي تصيب المادة الوراثية ال DNA
وعن هذا قالت رئيسة فريق الباحثين د. راتشيل تومبسون
"يهمنا أن ننقل هذه الرسالة أن الرضاعة شئ إيجابي ومحمود ، فالرضاعة تعمل على تقليل
خطر الإصابة بسرطان الثدي ولذلك نحن نوصى بالرضاعة لمدة نصف عام على الأقل "

ووفقا للمعلومات التي أفادت بها وزارة الصحة فإن ٨٥% من الوالدات يخترن الرضاعة
و ٧٠ % من اليهوديات يرضعن أطفالهن حتى عمر ثلاثة أشهر.
و ٤٦ % من اليهوديات يرضعن الطفل حتى يبلغ من العمر النصف عام ويضيفون أغذية
أخرى.

فمعظم الأمهات يوقفن الرضاعة بسبب بكاء الطفل ورفضه استمرار الرضاعة ، أو عندما لا يكن
لديهن ما يكفي من اللبن - وهذا على حد قولهن.

כיפת הברזל המשיכה ליירט רקטותיפת הברזל המשיכה ליירט רקטות

לאחר הפסקה כעשר שעות, התחיל בשבת אחר הצהריים גל שלישי של ירי רקטות וטילים מרצועות עזה.

היה מכוון לשלוש הערים הגדולות בדרום ובנגב באר שבע, אשקלון ואשדוד. חמש רקטות נפלו והתפוצצו בחבל אשכול מערכת ההגנה "כיפת ברזל" המשיכה ליירט רקטות.

למרות הירי המסביב, לא היו נפגעים. נגרמו לנזקים קלים למבנה חקלאי בבאר טוביה, למגרש כדורגל באשדוד ולבית שנפגע קל באשקלון.

מטוסים של חיל האוויר המשיכו להפציץ מטרות ברצועת עזה. מספר הפלסטינים שנהרגו מאז החלו המטוסים להפציץ מטרות בליל שבת-עלה ל-15. "התרגום לערבית "

الترجمة إلى العربية

بعد توقف لنحو عشر ساعات، بدأت بعد ظهر يوم السبت موجة ثالثة من إطلاق قذائف صاروخية من قطاع غزة.

وكان إطلاقها موجهاً للمدن الثلاث الكبرى في الجنوب وفي النقب وهي : بئر سبع ،عسقلان واشدود في منطقة اشكول.

وقد سقطت خمس قذائف صاروخية وانفجرت في منطقة اشكول واستمرت المنظومة الدفاعية " كيبات ברזל " القبة الحديدية" في اعتراض قذائف صاروخية.

وعلى الرغم من النيران المكثف، لم يكن هناك مصابين.

ولحقت اضرار بسيطة بمبني زراعي في بئر طوبيا، وبملعب كرة قدم في اشدود واصيب منزل بإصابة طفيفة في عسقلان.

وواصلت طائرات سلاح الجو في قصف أهداف في قطاع غزة. وقد ارتفع عدد الفلسطينيين الذين قُتلوا منذ ان بدأت الطائرات في قصف أهداف في ليلة السبت - إلى 15 قتيلاً

"המילים הקשות הטקסט"

-כיפת ברזל: القبة الحديدية

- المشيد وزن הפעיל במעני : استمر
-ירט : اعترض
-רקטות : قذائف
-הפסקה : هدنة او توقف من فعل הפסיק עלי وزن הפעיל
-ואטי في صورة اسم المشتق وهو הפעלה התחיל מן وزن הפעיל במעני : بدأ
-ירה: מן وزن לירות במעני: اطلق
-טילים : صواريخ مفردها טיל
-נפל : מן وزن פִעַל במעני : سقط
-התפוצץ עלי وزن התפעל במעני انفجر
-מערכת : مؤسسة ، منظومة ، نظام
-למרות : עלי الرغم من
-ההגנה : الدفاع من فعل הגין وزن הפעיל أتي ع صورة اسم المشتق وهو הפעלה
-המסיבי : المكثف
-נפעלים : مصابين
-נגרם ל : تسبب في , ادي الي
-נזק : ضرر جمعها נזקים
-מבנה : مبني
-מגרש : ملعب
-מטרות : أهداف
-מטוסים : طائرات
-חיל האוויר : سلاح الجو
-מספר : عدد
-נהרג : قُتل
-עלה ל : وصل إلي

נתניהו: נחליט בעצמנו אם ומתי לתקוף

גם אחרי החזרה של נתניהו מהפגישה עם הנשיא אובאמה, לא ברורה העמדה (לא ידועה הדעה) של ראש הממשלה בשאלה האם ומתי תפתח ישראל בפעולה צבאית נגד מתקני הרעין באיראן.

גם אחרי השיחות עם אובאמה לא חל (לא היה) שינוי בעמדה העקונית (הפרינציפיונית) של נתניהו: ישראל לבדה תחליט מתי לתקוף את איראן.

ישראל היא מדינה ריבונית (סוברנית) ויש לה הזכות לקבל החלטות בעצמה. נתניהו לא החביא טת עמדתו, הוא חזר ואמר את הדברים לציבור ולתקשורת אחרי שחזר לארץ.

נראה שבכל זאת חל שינוי קל בעמדת נתניהו: ההתקפה על איראן לא תהיה בזמן הקרוב. בכך התקרב נתניהו בעמדת אובאמה.

גם רוב הציבור בארץ לא תומך לפי שעה בפעולה צבאית נגד איראן. סקר שערך העיתון "הארץ" מראה ש-58% מהציבור מתנגדים לפעולה, ואלו 50% מהציבור חשובים שנתניהו וברק מנהלים נכון המדיניות בשאלת איראן.

“התרגום בערבית

الترجمة بالعربية

نتياهو: نحن سنقرر بأنفسنا ما اذا كنا سنهاجم ومتي!
ايضا بعد عودة نتياهو من الاجتماع مع الرئيس اوباما. ليس واضحا موقف رئيس الحكومة في مسألة ما اذا كانت اسرائيل ومتي ستقوم بعملية عسكرية ضد منشآت الذرة في ايران.

وايضا بعد المحادثات مع أوباما لم يطرأ تغيير في الموقف المبدئي لنتياهو: اسرائيل بمفردها ستقرر متي ستهاجم ايران. اسرائيل دولة ذات سيادة ، ولها الحق في ان تتخذ قرارات بنفسها

ولم يخفي نتياهو موقفه، وعاد وقال نفس الكلام للجمهور ولوسائل الاعلام بعد أن عاد الي البلاد.

ويبدو أنه مع كل هذا طرأ تغيير بسيط في موقف نتياهو. الهجوم علي ايران لن يكون في الزمن القريب . بذلك اقترب نتياهو من موقف اوباما.

وايضا أغلبية الجمهور في اسرائيل لا تريد في الوقت الحاضر عملية عسكرية ضد ايران. ويدل استطلاع للرأي العام أجرته صحيفة " هآرتس " أن 58% من الجمهور يعارضون العملية ، في حين 50% من الجمهور يعتقدون أن نتياهو وبراك يديران بشكل صحيح السياسة في المسألة الايرانية.

המילים הקשות במקסט

נחליט : من فعل החליט וזן הפעיל במעני : قرر

תקף וזן פעל במעני : هاجم

החזרה מן فعل החזיר וזן הפעיל במעני: عوده) جاء ع صورة اسم المشتق والذي يأتي מן الوزن הפעלה)

פגישה מן فعل פגש וזן לפעול במעני :قابل) وجاءت ע صيغة اسم المشتق والذي يأتي עלי וזן פעילה)

פתח וזן פעל במעני : فتح

העמדה : الموقف

ברורה : واضح

שאלה :مسألة = סיטואציה

צבאי : عسكري

מתקנים : منشآت , اجهزه ,معدات

הגרעין : الذرة

שיחה : محادثة

הל :ظراً

ריבונית = סוברנית : ذات سيادة

הזכות : الحق

החביא = הסתיר : اخفي

ציבור : جمهور

תומך : مؤيد ، يؤيد

פעולה : عملية ، نشاط

סקר : استطلاع للرأي

מתנגדים : معارضون
המדיניות : السياسة
חושבים : يعتقدون
מנהלים : يديرون
ערך : أجري ، أقام
נראה : يبدو
שינוי : تغيير
העיקרוני : الاساسي

האופוזיציה

האופוזיציה (לטינית: עמידה מנגד), היא סיעה או סיעות המתנגדות לממשלה. בד"כ מתכוונים בביטוי למיעוט בפרלמנט (הכנסת בישראל) שקיומו הוא אחד מיסודות המשטר הדמוקרטי, אך ניתן להשתמש בביטוי גם לתיאור סיעות המתנגדות לממשלה ואינן מיוצגות בפרלמנט. במשטר דמוקרטי מובטחת זכותה של האופוזיציה הפרלמנטרית להגיש הצעת אי-אמון בממשלה ולבקר את פעולותיה, לקחת חלק בוועדות הפרלמנט, להביע עמדה בכל נושא שנדון בו ולהשתתף בבחירות. מעמדה של האופוזיציה בחברות הדמוקרטיות מקורו בהיסטוריה הפרלמנטרית של אנגליה. במאה ה-17 פעל הרוב בפרלמנט כגוף אופוזיציוני. עם כינונה של ממשלת קבינט (ממשלה מצומצמת המורכבת מנציגי מפלגת הרוב בפרלמנט) היה המיעוט בפרלמנט לאופוזיציה רשמית וחוקית למפלגת הרוב בממשלה. במשטר דו-מפלגתי מכירים באופוזיציה בתור אלטרנטיבה למפלגת הרוב בממשלה. לעתים (כבריטניה למשל) מקימה האופוזיציה 'ממשלת צללים', וכך ממחישה את שאיפתה להחליף את השלטון ומאפשרת לציבור להכיר את מועמדיה ולעמוד על תוכניותיהם ומדיניותם בתחומים שונים. במשטר רב-מפלגתי הממשלה בד"כ מורכבת מקואליציה, ואין הכרח שהסיעות שאינן שותפות בממשלה יקימו אופוזיציה מאוחדת, המציגה תביעה משותפת להקמת ממשלה חלופית. ארגון הפועל מחוץ לפרלמנט כדי להחליף את הממשלה או השואף לשנות את מדיניותה של הממשלה מכונה אופוזיציה חוץ פרלמנטרית.

المفردات

كتل برلمانية معارضة للحكومة	סיעות המתנגדות לממשלה
الأقلية في البرلمان	המיעוט בפרלמנט
أسس نظام الحكم الديمقراطي	יסודות המשטר הדמוקרטי
غير ممثلة في البرلمان	אינה מיוצגת בפרלמנט
قدم اقتراحًا بسحب الثقة من الحكومة	הגיש הצעת אי-אמון בממשלה
المشاركة في لجان البرلمان	לקחת חלק בוועדות הפרלמנט
وضع المعارضة	מעמדה של האופוזיציה
في المجتمعات الديمقراطية	בחברות הדמוקרטיות
تاريخ البرلمان في إنجلترا	ההיסטוריה הפרלמנטרית של אנגליה
هيئة معارضة	גוף אופוזיציוני
تشكيل الحكومة المصغرة	כינונה של ממשלת קבינט
حزب الأغلبية في الحكومة	מפלגת הרוב בממשלה
نظام الثنائية الحزبية	משטר דו-מפלגתי
بصفته بديلاً لحزب الأغلبية	בתור אלטרנטיבה למפלגת הרוב
حكومة ظل	ממשלת צללים
تجسد تطلعها	ממחישה את שאיפתה
تغيير النظام الحاكم	להחליף את השלטון
التعرف على مرشحها	להכיר את מועמדיה
والوقوف على برامجهم	ולעמוד על תוכניותיהם
سياستها في مجالات مختلفة	מדיניותם בתחומים שונים
في نظام التعددية الحزبية	במשטר רב-מפלגתי
يشكلون معارضة موحدة	יקימו אופוזיציה מאוחדת
لتشكيل حكومة بديلة	להקמת ממשלה חלופית
معارضة من خارج البرلمان	אופוזיציה חוץ פרלמנטרית

מתאם מדיניות החוץ

מתאם מדיניות החוץ של האיחוד האירופי, ח'וויאר סולאנה, נפגש הבוקר עם ראש הממשלה הישראלי כדי לעדכן אותו בקריאת שרי החוץ של האיחוד לרשות הפלסטינית לפרק את החמאס והג'יהאד האיסלאמי. סולאנה ביקש מרה"מ הישראלי הקלות לאוכלוסיה הפלסטינית בשטחים. מאוחר יותר ייפגש סולאנה גם עם יו"ר הרש"פ כדי להעביר לו את הדרישה. מועצת שרי החוץ של האיחוד האירופי קראה אתמול לרשות הפלסטינית לפרק את "רשתות הטרור" של החמאס והג'יהאד האיסלאמי, לעצור ולהעמיד לדין את אנשיהן. בהודעת הסיכום של כינוס שרי החוץ בבריסל נקראה הרשות גם לקרוא בפומבי - ובערבית - לסיום האינתיפאדה המזוינת. האיחוד האירופי הציג שורת דרישות גם מישראל: הוצאת צה"ל משטחי איי, הפסקת ההתנקשויות, הסרת הכתרים והקפאת ההתנחלויות. פעולות השמידים בירושלים ובחיפה הציבו את הממשל האמריקאי בעמדת תמיכה נחרצת בישראל והוא המשיך בהפעלת לחץ כבד על יו"ר הרש"פ להילחם סוף סוף בטרור. הוא שיחק לידי רה"מ הישראלי בהימנעותו מפעולה אמיתית נגד הארגונים האיסלאמיים. אתמול נפגש השליח האמריקאי למזרח התיכון, הגנרל אנתוני זיני, עם רה"מ הישראלי ויו"ר הרש"פ. רה"מ הישראלי הבטיח לשליח שישראל תעשה הכל כדי שיצליח במשימתו. אין לו בעיה להיות נחמד לזיני: "שני הצדדים צריכים לפעול, אבל הדגש עכשיו הוא על הצד הפלסטיני", אמר מקור אמריקאי בכיר. הנשיא האמריקני הפגין בימים האחרונים את התייצבותו לצד רה"מ הישראלי והסתייגותו מיו"ר הרש"פ. מה עומד מאחורי מדיניותו? גורם בכיר בממשל הבהיר בשיחה סגורה לפני כמה ימים שבוושינגטון חוששים מהתפרקות ממשלת האחדות, שתוביל לעליית הקיצונים לשלטון. הגורם הבכיר התבטא בחריפות כלפי יו"ר הרש"פ: "אי אפשר לסמוך עליו, עד עכשיו הוא מרמה את כולם". אבל

למרות הכעס עליו, המופגן בשיחות סגורות ובפומבי, נראה שהממשל עדיין סבור שהחלופה תהיה גרועה יותר. זו לפחות הדעה במחלקת המדינה. "יש לנו יחסים קרובים עם יו"ר הרש"פ ועם הרשות", אמר השגריר קרצר, "זה גם האינטרס שלהם להפסיק את הטרור והאלימות".

المفردات

منسق السياسة الخارجية	מתאם מדיניות החוץ
لإطلاع على نداء وزراء الخارجية	לעדכן אותם בקריאת שרי החוץ
لحل منظمة حماس	לפרק את החמאס
تخفيف حدة معاناة الفلسطينيين	הקלות לאוכלוסייה הפלסטינית
لنقل المطالب له	כדי להעביר לו את הדרישה
اعتقال أفرادهن وتقديمهم للمحاكمة	לעצור ולהעמיד לדין את אנשיהן
في البيان الختامي للمؤتمر	בהודעת הסיכום של הכינוס
انتهاء الإنتفاضة المسلحة	סיום האינתיפאדה המזוינת
عرض مجموعة من المطالب	הציג שורת דרישות
سحب الجيش الإسرائيلي من المنطقة A	הוצאת צה"ל משטחי איי
وقف الاغتيالات	הפסקת ההתנקשויות
رفع الحصار وتجميد الاستيطان	הסרת הכתר והקפאת ההתנחלות
العمليات الاستشهادية في القدس	פעולות השהידים בירושלים
تأييد شديد لإسرائيل	תמיכה נחרצת בישראל
ممارسة ضغوط شديدة على	הפעלת לחץ כבד על
المبعوث الأمريكي للشرق الأوسط	השליח האמריקאי למזרח התיכון
وقوفه إلى جانب رئيس الوزراء	התייצבותו לצד רה"מ
ماذا وراء سياسته	מה עומד מאחורי מדיניותו
مسنول كبير في الإدارة الأمريكية	גורם בכיר בממשל
حل حكومة الوحدة الوطنية	התפרקות ממשלת האחדות
تؤدى إلى تولى المتطرفين السلطة	תוביל לעליית הקיצונים לשלטון
وجه انتقادات لأذعة لـ	התבטא בחריפות כלפי

مَرَمَا أَت كُولَم
الحلופה תהיה גרועה יותר
הדעה במחלקת המדינה
להפסיק את הטרור והאלימות

يخدع الجميع
البديل سيكون أسوأ بكثير
الرأى فى وزارة الخارجية الأمريكية
وقف الإرهاب والعنف

ملاحظات على النص :

- ١ . الفعل (עדכן) يعنى " أطلع على آخر التطورات " .
- ٢ . اختصار (רה"מ) يعنى (ראש הממשלה) وترجمته " رئيس الوزراء " .
- ٣ . اختصار (רש"פ) يعنى (הרשות הפלשתינית) وترجمته " السلطة الفلسطينية .
- ٤ . اختصار (יו"ר) يعنى (יושב ראש) وترجمته " رئيس " (قسم أو سلطة مثلاً) .
- ٥ . الفعل (העמיד לדין) يعنى " قدم للمحاكمة " .
- ٦ . المركب الإضافى (הודעת הסיכום של הכינוס) يعنى " البيان الختامى للمؤتمر " .
- ٧ . كلمة (אינתיפאדה) " انتفاضة " هى كلمة عربية دخلت اللغة العبرية بنفس لفظها العربى عقب الانتفاضة الفلسطينية الأولى فى تسعينيات القرن الماضى واللفظ العبرى المقابل هو (התקוממות) .
- ٨ . مركب (פעולות השהידים) هو مركب إضافى جديد دخل اللغة العبرية ويعنى " العمليات الاستشهادية " وذلك بعد أن كانوا يستخدمون (פעולות ההתאבדות) أى "العمليات الإنتحارية" .
- ٩ . جملة (הציב בעמדת תמיכה) تعنى "وضعه فى موقف المؤيد" .
- ١٠ . عبارة (הפעלת לחץ כבד) تعنى "ممارسة ضغوط شديدة" .
- ١١ . الفعل (הוביל ל) يعنى "أدى إلى " ، أما (הוביל את) فيعنى "قاد" .
- ١٢ . الفعل (התבטא) يعنى "عبر عما فى نفسه – أفصح عن – وجد تعبيره فى " أما (התבטא בחריפות) فإنها تعنى "وجه انتقادات لاذعة" .
- ١٣ . درجة الصفة (גרוע יותר) تعنى "أسوأ " ، ويمكن أن تكتب بالعكس (יותר גרוע)

نصوص اجتماعية

מדינת רווחה

מדינת רווחה היא מדינה השואפת להבטיח לתושביה חיי רווחה, כלומר, מדינה שמתפקידה לאפשר לכל אנשיה לחיות בכבוד, ברווחה, בלא מחסור, עוני או אבטלה, גם אם אינם מסוגלים לעשות זאת בעצמם ובלא עזרה. מאחורי הרעיון של מדינת רווחה עומדת ההנחה, שבני-האדם נזקקים איש לרעהו, וחובה על האחד לעזור לחברו. לכל אדם זכות לחיות ומתפקידה של כל חברת בני-אדם לסייע לחבריה ולהגן עליהם. זכות זאת כוללת את הזכות למזון, לבריאות, ללבוש, למגורים, לקיום חיי משפחה ולחינוך לכל אדם. מטרת העזרה היא, בסופו של דבר, שכל בני-האדם יוכלו לארגן את חייהם בעצמם מבלי להזדקק לעזרת המדינה. נושא הרווחה הוא נושא המופעל על-פי חוקים ותקנות. חוקים ותקנות אלה מחוקקים על-ידי הפרלמנט והגורמים, שהוא מאציל להם את הסמכות לעשות זאת. חוקים ותקנות אלה נקראים מדיניות הרווחה של הממשלה, או בקיצור - מדיניות רווחה. חוקים אלה קובעים, בין השאר, מה המדינה נוטלת על עצמה לעשות בנושא הרווחה של אזרחיה, וכן אילו זכויות וחובות חלות על האזרחים. לדוגמה, חוק חינוך חובה חייב את הממשלה לספק לאזרחיה הצעירים בתי-ספר, מורים ואמצעי הוראה חינוך או תמורת אגרת חינוך סמלית. אך בו-בזמן, חוק חינוך חובה מחייב את ההורים לשלוח את ילדיהם לבית-ספר. למעשה, חוקי הרווחה מחייבים את האזרחים לנהוג באופן כזה שיבטיח את רווחתם בהווה או בעתיד. לדוגמה, חוק הביטוח הלאומי מחייב אנשים עובדים לבטח את עצמם בביטוח מיוחד, ועל-ידי-כך להבטיח את קיומם לעת זיקנתם או במקרה של תאונה שתפגע בכושר עבודתם. החקיקה בנושא רווחה קובעת, בין השאר, אילו שירותים מציעה המדינה, למי מגיעים שירותים אלה, מתי

יוכל לקבלם - באילו תנאים ובאילו נסיבות, כמה וכיצד. מדיניות הרווחה מבוצעת באמצעות שירותי רווחה. זהו מנגנון שנועד לשרת את כל האוכלוסייה ולאפשר את הגשת העזרה, שנקבעה בחוק. במסגרת שירותי הרווחה נכללים שירותי חינוך, בריאות, עזרה נפשית, תעסוקה, ייעוץ ועוד. לדוגמה, במסגרת מדיניות הרווחה כל אדם זכאי לקבל עזרה רפואית. כלומר, כל אדם, גם מי שאין ידו משגת לשלם דמי ביטוח רפואי כלשהו או דמי חברות בקופת חולים, זכאי לקבל עזרה רפואית בבית-חולים או במרפאה ציבורית, כאשר הוא זקוק לכך. בדרך-כלל, מדיניות הרווחה מופעלת בקבוצות אנשים מסוימות או במצב מסוים. למשל, לעתים, המדינה מציעה עזרה מיוחדת בדיוור, תעסוקה ופרנסה לזוגות צעירים. או למשל, המדינה מציעה תמיכה כספית מיוחדת לבתי-ספר הנמצאים באזורי מגורים שאנשים שרמת חייהם נמוכה במיוחד חיים בהם. במדינת רווחה, אנשים, שאינם מוצאים תעסוקה מתאימה, זכאים לדמי אבטלה - זהו מענק המשולם לאנשים מחוסרי עבודה, כדי שלא ייוותרו מחוסרי פרוטה. את הכסף למימון שירותי הרווחה המדינה משיגה מהתושבים.

المفردات

מדינת רווחה	دولة الرفاهية
לחיות בכבוד, ברווחה	العيش بكرامة ، ورفاهية
בלא מחסור, עוני או אבטלה	بدون نقص ، وفقير وبطالة
אינם מסוגלים לעשות זאת	غير قادرين على عمل ذلك
בני-האדם נזקקים איש לרעהו	البشر يحتاجون لبعضهم البعض
חובה על האחד לעזור לחברו	يجب على كل شخص أن يساعد رفيقه
לכל אדם זכות לחיות	من حق كل انسان أن يعيش
כל חברת בני-אדם	كل مجموعة من الأشخاص
לארגן את חייהם בעצמם	ينظموا حياتهم بأنفسهم
מבלי להזדקק לעזרת המדינה	دون الحاجة لمساعدة الدولة
המופעל על-פי חוקים ותקנות	ينفذ بموجب القوانين واللوائح

يسنها البرلمان	מחוקקים על-ידי הפרלמנט
يخولها الصلاحية	מאציל להם את הסמכות
تسمى سياسة الرفاهية	נקראת מדיניות הרווחה
ما تتحمل الدولة	מה המדינה נוטלת על עצמה
أى الحقوق والواجبات تنطبق على	אילו זכויות וחובות חלות על
المواطنين	האזרחים
قانون التعليم الإلزامى المجانى	חוק חינוך חובה חינם
أن توفر لمواطنيها مدارس	לספק לאזרחיה בתי-ספר
فى مقابل رسم رمزى	תמורת אגרה סמלית
يضمن رفايتهم	שיבטיח את רווחתם
قانون التأمين الوطنى	חוק הביטוח הלאומי
يلزم الأشخاص العاملين	מחייב אנשים עובדים
التأمين على أنفسهم بتأمين خاص	לבטח את עצמם בביטוח מיוחד
يومن معيشتهم فى شيخوختهم	להבטיח את קיומם לעת זיקנתם
فى حالة وقوع حادث يؤثر فى قدرتهم على	במקרה של תאונה שתפגע בכושר
العمل	עבודתם
ماهى الخدمات التى تقدمها الدولة	אילו שירותים מציעה המדינה
من يستحق هذه الخدمات	למי מגיעים שירותים אלה
بأى شروط وفى أى ظروف	באילו תנאים ובאילו נסיבות
جهاز يستهدف خدمة كافة السكان	מנגנון שנועד לשרת את כל
إرشاد نفسى ، وتشغيل ، واستشارات	האוכלוסייה
وغيرها	עזרה נפשית, תעסוקה, ייעוץ
من حقه الحصول على خدمات طبية	ועוד
الشخص غير القادر	זכאי לקבל עזרה רפואית
رسوم عضوية فى صندوق المرضى	מי שאין ידו משגת
مستشفى ، وعيادة عامة	דמי חברות בקופת חולים
مجموعات معينة من الأشخاص	בבית-חולים , במרפאה ציבורית
	בקבוצות אנשים מסוימות



يستحقون بدل بظالة
تحصل عليه الءولة من المءاطنين

זכאים לדמי אבטלה
המדינה משיגה מהתושבים

בששת החודשים האחרונים

בששת החודשים האחרונים הופתעו האוסטרלים מזרם גדול של אנשים, שהגיעו בסירות קטנות מעיראק ומאפגניסטאן. אנשי הממשלה האוסטרלים סבורים שרבים מהפליטים ומבקשי המקלט המדיני הובאו לדרום מזרח אסיה על ידי רשתות הברחה הפועלות בירדן. עם הגיעם לדרום מזרח אסיה, הם יכולים להשיג מסמכים מזויפים בבנגקוק, הידועה כמרכז זיופים וכתחנת ביניים נפוצה למהגרים בלתי חוקיים מסין, שרבים מהם מנסים גם כן להגיע לאוסטרליה. המהגרים מנסים לנצל את החוקים הנדיבים של אוסטרליה לגבי פליטים, כדי להפוך לתושבים במדינה שאותה הם מעדיפים. כדי לסתום פרצה זו, תעניק אוסטרליה ויזות "הגנה זמנית", בנות שלוש שנים בלבד, לאנשים המוערכים כפליטים אמיתיים, אך לא תאפשר להם להביא בני משפחה אחרים. אם יעזבו את אוסטרליה ליעד אחר, הם יאבדו את הזכות לחזור. עד שנות ה־60 כאשר החלו חוקי ההגירה של אוסטרליה לעבור שינוי משמעותי, היתה לאוסטרליה מדיניות הגירה של לבנים בלבד, כשהיא מבקשת מתיישבים בעיקר מאירופה. כעת, כ־40% מהמהגרים הם אסיאתים. אוסטרליה, שמספר האוכלוסיה שלה 18 מיליון בני אדם, מגייסת באופן פעיל סטודנטים מדרום מזרח אסיה לאוניברסיטאות שבתחומה. מזה עשרות שנים שרבים מהעיראקים נמלטים ממדינתם ומתיישבים במדינות אחרות במזרח התיכון ובצפון אפריקה. ישנם גם מספרים גדולים של מאלזים, דרום קוריאנים, סינים ואלג'יראים שביקשו להיכנס ללא מסמכים הולמים. עם זאת, מספר האינדונזים המבקשים להיכנס קטן, לאחר התפטרות הנשיא סוהארטו.

المفردات

يعتقدون أن الكثير من اللاجئين
طالبوا اللجوء السياسي

סבורים שרבים מהפליטים
מבקשי המקלט המדיני

تم استقدامهم لجنوب شرق آسيا	הובאו לדרום מזרח אסיה
شبكات تهريب	רשתות הברחה
يستطيعوا الحصول على وثائق مزيفة	יכולים להשיג מסמכים מזויפים
معروفة كمركز تزوير	ידועה כמרכז זיופים
محطة انتقالية ذائعة الصيت (مشهورة)	תחנת ביניים נפוצה
مهاجرون غير شرعيين	מהגרים בלתי חוקיים
القوانين الأسترالية المتساهلة	נצל את הסידורים הנדיבים
لكي يتحولوا إلى مواطنين في الدولة	כדי להפוך לתושבים במדינה
التي يفضلونها	שאותה הם מעדיפים
من أجل سد هذه الثغرة	כדי לסתום פרצה זו
ستمنح أستراليا تأشيرات حماية مؤقتة	תעניק אוסטרליה ויזות "הגנה
مدتها ثلاث سنوات فقط	זמנית"
الأشخاص الذين يعتقد بأنهم لاجئون	בנות שלוש שנים בלבד
حقيقيون	האנשים המוערכים כפליטים
استقدام أفراد آخرين من الأسرة	אמיתיים
سيفقدون حقهم في العودة	להביא בני משפחה אחרים
شهد تغييرًا هامًا	יאבדו את הזכות לחזור
ترغب في مستوطنين من أوروبا	עבר שינוי משמעותי
تستقدم بشكل فعال طلابًا	מבקשת מתיישבים מאירופה
بدون وثائق مناسبة	מגייסת באופן פעיל סטודנטים
	ללא מסמכים הולמים

ملاحظات على النص :

- ١ . الفعل (סבור) ورد في سياق النص بصيغة اسم المفعول ، لكنه يحمل معنى اسم الفاعل أو الفعل الحاضر " يعتقد " .
- ٢ . عبارة (אנשי הממשלה האוסטרלים) تترجم " المسئولون في الحكومة الأسترالية " مع أن كلمة (אנשים) تعنى " رجال - أشخاص " .

- ٣ . الفعل (הוכאן) فعل مبنى للمجهول من الفعل (הכיא) بمعنى "أحضر - جلب " وقد ترجمناه " تم استقدامهم " لأن الاستقدام انسب في هذا الخصوص .
- ٤ . عبارة (עם הגיעם) تترجم "عند وصولهم - لدى وصولهم " .
- ٥ . مركب (תחנת ביניים) يعنى " محطة انتقالية - محطة وسطى " .
- ٦ . جملة (החוקים לגבי פליטים) تترجم " القوانين الخاصة باللاجئين " حيث أن معنى (לגבי) هو " حيال - إزاء - نحو - بالنسبة لـ " .
- ٧ . الفعل (הפך ל) يعنى "أصبح - تحول لـ " .
- ٨ . جملة (המדינה שאותה הם מעדיפים) فيها قلب مكانى بين الأجزاء الرئيسة والفرعية ، حيث أن الترتيب الطبيعي هو (המדינה שהם מעדיפים אותה) وينبغى أن نراعى ذلك فى الترجمة .
- ٩ . عبارة (בנות שלוש שנים) تترجم " مدتها ثلاث سنوات " حيث أن كلمتى (בן - בת) تستخدمان فى العبرية لإعطاء معنى " مدته ، مدتها " حسب السياق .
- ١٠ . عبارة (עבר שינוי) تعنى " شهد تغييراً " .
- ١١ . الفعل (מגייס) يعنى " يجند - يعبىء - يجمع " أما فى سياق النص الحالى فإنه من الأفضل ترجمته " يستقدم "

המוסד לביטוח לאומי בישראל

על פי נתוני המוסד לביטוח לאומי בישראל, מספר העניים, בהגדרה המקובלת, מונה יותר ממליון בני אדם, בהם 440 אלף ילדים. רובם המכריע הם חרדים וערבים, במיוחד בדואים. הסיבה העיקרית לעוני היא העובדה שלעניים יש הרבה יותר ילדים מאשר לאלה המתחמקים מההגדרה הלא חביבה הזאת. השיטה הקיימת של קצבאות הילדים מעוררת דווקא את העניים להרבות בילודה ונוצר מעגל קסמים שלילי. ככל שגדל מספר ילדיו של מי שאין לו מקצוע ועבודה, כך גדלה ההכנסה מקצבאות הילדים. ככל שעולה מספר הילדים מחמיר, בעצם, מצבו הכלכלי. בתוך המיליון נכללים גם אחרים- קשישים שאין להם פרנסה מסודרת, משפחות חד הוריות, עולים חדשים ומובטלים. רוב העניים מתרכזו באזורי: בני ברק, ירושלים, טבריה ועוד, בהן יש ריכוז גדול של חרדים. למרות שהעוני של החרדים הוא מתוך בחירה, יש מקום לנסות ולחלץ את חלקם מתוכו. לשם כך צריך לשנות את שיטת קיצבאות הילדים ולשלם להורים פחות על כל ילד מעבר לשלישי. יש להגביל את מספרם של הזכאים לתשלום עבור "תורתם היא אמונתם". במקביל יש לאפשר לחרדים החפצים בכך, לעבור הכשרה מקצועית והתאמה למקצועות הטכנולוגיים הנדרשים ובכך להפוך אותם לגורמים פעילים ולעזור להם לקיים רמת חיים סבירה. חובה על הממשלה הישראלית ליצור איזורי תעשייה ליד ריכוזי הבדואים בנגב, לשתף אותם בחממות הטכנולוגיות והעסקיות, להקים מרכזים להכשרה ולהסבה מקצועית ולהעלות את רמת ההוראה בבתי הספר. כל זה נכון גם ביחס לריכוזי הערבים במשולש ובגליל. מעבר לבעיית מליון העניים, הבעיה החמורה היא מליון האזרחים החיים על גבול קו העוני, שחלקם מובטל, למרות שיש להם תואר אקדמי והם בעלי מקצוע מיומנים. הבעיות האמיתיות של החברה הישראלית טמונות במליון השלישי הנמצא סמוך לקו העוני אבל חושש מהעתיד.

השכבות החלשות סובלות מכניסת עובדים זרים המתחרים איתם בשכר נמוך יותר בעבודות הפשוטות. אולם הסכנה הגדולה יותר מרחפת מעל פרנסתם של מעמדות הביניים שחלקם נמצא במצב כלכלי סביר. כדי לחסל את העוני בישראל צריך לנקוט בשורה של פעולות משולבות. אנו צריכים להביא בחשבון כי, כל הרפורמות הכלכליות עשויות לפתור את בעיית העוני בישראל.

المفردات

מוסד לביטוח לאומי	המוסד לביטוח לאומי
בהגדרה המקובלת	בהגדרה המקובלת
רובם המכריע	רובם המכריע
הסיבה העיקרית לעוני	הסיבה העיקרית לעוני
המתחמקים מההגדרה הלא	המתחמקים מההגדרה הלא
חביבה הזאת	חביבה הזאת
השיטה הקיימת של קצבאות	השיטה הקיימת של קצבאות
הילדים	הילדים
נוצר מעגל קסמים שלילי	נוצר מעגל קסמים שלילי
מחמיר מצבו הכלכלי	מחמיר מצבו הכלכלי
משפחות חד הוריות	משפחות חד הוריות
רוב העניים מתרכז	רוב העניים מתרכז
העוני של החרדים הוא מתוך	העוני של החרדים הוא מתוך
בחירה	בחירה
יש מקום לנסות ולחלץ את חלקם	יש מקום לנסות ולחלץ את חלקם
מתוכו	מתוכו
הגביל את מספרם של הזכאים	הגביל את מספרם של הזכאים
לתשלום תורתם היא אמונתם	לתשלום תורתם היא אמונתם
עבר הכשרה מקצועית	עבר הכשרה מקצועית
הפך אותם לגורמים פעילים	הפך אותם לגורמים פעילים

קיים רמת חיים סבירה
הכשרה והסבה מקצועית
להעלות את רמת ההוראה בבתי
הספר
כל זה נכון גם ביחס לריכוזי
הערבים
מעבר לבעיית מליון העניים
חיים על גבול קו העוני
יש להם תואר אקדמי
בעלי מקצוע מיומנים
הבעיות האמיתיות טמונות ב
נמצא סמוך לקו העוני
השכבות החלשות סובלות מן
מתחרים איתם בשכר נמוך
מעמדות הביניים
נמצא במצב כלכלי סביר
כדי לחסל את העוני בישראל
צריך לנקוט בשורה של פעולות
משולבות
אנו צריכים להביא בחשבון
כל הרפורמות הכלכליות עשויות
לפתור את בעיית העוני

حقق مستوى حياة معقول
تأهيل وتحويل مهني
رفع مستوى التدريس في المدارس
وهذا ينطبق أيضًا على تجمعات السكان
العرب
والأدهى من مشكلة المليون فقير
يعيشون على حدود خط الفقر
يحملون شهادة أكاديمية
حرفيون مهرة
المشكلات الحقيقية تكمن في
يقترّب من خط الفقر
تعاين الطبقات الفقيرة من
ينافسونهم في الراتب المنخفض
الطبقات المتوسطة
وضعه الاقتصادي معقول
لكي نقضي على الفقر في إسرائيل
يجب اتخاذ سلسلة من الإجراءات المنسقة
يجب أن نضع في اعتبارنا
كل الإصلاحات الاقتصادية من شأنها أن
تحل مشكلة الفقر

ملاحظات على النص:

- ١ . مركب (رוב מכריע) تعني "أغلبية ساحقة - سواد أعظم " .
- ٢ . كلمة (חרדים) تعني "المتزمتين اليهود " ، وفي كثير من الأحيان نكتبها باللغة العربية بنفس النطق العبري " الحريديم " ، ولكن يستحسن في هذه الحالة أن نكتب ترجمتها بين قوسين .

- ٣ . جملة (كכל שגדל מספר ילדיו של מי שאין לו מקצוע ועבודה, כך גדלה ההכנסה מקצבאות הילדים) هي جملة شرطية (משפט תנאי) فعل الشرط فيها (גדל) وجواب الشرط (גדלה) . وأداة الشرط (كכל) .
- ٤ . جملة (בתוך המיליון נכללים גם אחרים) تترجم " يشتمل المليون على فئات أخرى أيضًا " .
- ٥ . عبارة (מתוך בחירה) تعنى " اختياري - باختيارهم " .
- ٦ . عبارة (יש מקום) تترجم " هناك مجال " .
- ٧ . مركب (לשם כך) يعنى " لذلك " .
- ٨ . عبارة (תורתם היא אמונתם) تعنى " الانقطاع لدراسة التوراة " وهو أحد أنماط الجماعات الدينية اليهودية المتمتة .
- ٩ . عبارة (החפצים בכך) تعنى " الذين يرغبون فى ذلك " .
- ١٠ . مركب (חממות הטכנולוגיות) يعنى " مراكز رعاية الأفكار التكنولوجية " ، وهي مراكز حكومية إسرائيلية حديثة تستهدف رعاية الأفكار التكنولوجية والإنفاق عليها ثم تسويقها .
- ١١ . (השכבות החלשות) تترجم حرفياً " الطبقات الضعيفة " ، لكن المقصود بها هو " الطبقات الفقيرة " .

הגזענות

הגזענות היא השקפה לפיה יש לקבוע את סדרי החברה ואת זכויות האדם והאזרח לפי השתייכותם הגזעית של בני האדם. ביסוד הגזענות עומדת הדעה כי מוצאם האתני של בני האדם קובע את תכונותיהם, אופיים ויכולותיהם וכי יש גזעים 'עליונים' וגזעים 'נחותים'. החל מן המאה ה-17 עסקו הוגי דעות מכמה תחומים בגזעים השונים של בני האדם, ואולם במאה ה-19 נתוספה נימה ערכית לנושא ונוסחה התורה הגזענית; עם הוגי הדעות הבולטים שיצרו תורה גזענית נמנים ז'וזף גובינו, שטען כי הגזע הלבן עליון על גזעים אחרים, והיוסטן צ'ימברלין שהדגיש את עליונות הגזע הטוטוני. הגזענות שימשה, ועדיין משמשת, אידיאולוגיה של משטרים פשיסטים מסוימים, מגמות קולוניאליות ותנועות לאומניות קיצוניות, המוצאים בה מענה לקשיים כלכליים, לאומיים וחברתיים. אלה הציעו לשלול, או אף שלול בפועל, את זכויות האדם והאזרח מקבוצות אתניות ולאומיות, והיו שפעלו בשיטתיות להשמדתן. התורה הגזענית באה לידי ביטוי קיצוני בנאציזם ושימשה צידוק למדיניות הכיבוש, אמצעי להגברתם של רגש האחדות הלאומית והמוטיבציה. עוד במאה ה-16 השתמשו כובשיה הספרדים של דרום אמריקה בטיעונים גזעניים להצדקת יחסם הלא אנושי לאינדיאנים. טיעונים כאלה עמדו לעתים גם ביסוד הקולוניאליזם; הבריטים והצרפתים ראו באימפריאליזם את 'חובתו האצילית של האדם הלבן' להביא את הציוויליזציה לבני הגזעים 'הנבערים'. עבודות השחורים בארה"ב היא עוד דוגמה לסדר חברתי-כלכלי המושתת על גזענות, וכך גם דרום-אפריקה בתקופת משטר האפרטהייד. למרות העובדה כי הגזענות הממסדית הולכת ופוחתת ברוב מדינות העולם, האמונה העממית בדבר עליונות ונחיתות גזע מסויים על פני גזע אחר עדיין רווחת. גם כאשר הזכויות החוקיות הושאו (למשל,

זכויות השחורים בארה"ב) - מתקיימת הגזענות בתחומים רבים של החיים (עבודה, נישואין, השכלה וכד' .

المفردات

العنصرية هي وجهة نظر	הגזענות היא השקפה
يجب وضع نظم المجتمع	יש לקבוע את סדרי החברה
حقوق الإنسان والمواطن	זכויות האדם והאזרח
حسب الانتماء العرقي (العنصرى)	לפי השתייכותם הגזעית של בני האדם
للبيشر	
ترتكز العنصرية فى أساسها على الرأى	ביסוד הגזענות עומדת הדעה
أصل الناس العرقى	מוצאם האתני של בני האדם
يحدد صفاتهم وطابعهم	קובע את תכונותיהם ואופיים
هناك أعراق "سامية" ، وأعراق "وضيعة"	יש גזעים 'עליונים' וגזעים 'נחותים'
تناول مفكرون من عدة مجالات	עסקו הוגי דעות מכמה תחומים
أضيفت مساحة من القيم للموضوع	נתוספה נימה ערכית לנושא
تمت صياغة النظرية العرقية	נוסחה התורה הגזענית
ومن بين المفكرين البارزين	עם הוגי הדעות הבולטים נמנים
أكد سمو العرق الألمانى	הדגיש את עליונות הגזע הטוטוני
أيدولوجية لنظم الحكم الفاشية	של אידיאולוגיה משטרים פשיסטים
نزع استعمارية	מגמות קולוניאליות
حركات قومية متطرفة	תנועות לאומניות קיצוניות
سلبوا حقوق الإنسان	שללו זכויות האדם
جماعات عرقية وقومية	קבוצות אתניות ולאומיות
اتبعوا منهجية فى تدميرهن	פעלו בשיטתיות להשמדתן
عبرت النازية بشكل متطرف عن النظرية العنصرية	התורה הגזענית באה לידי ביטוי קיצוני בנאציזם

שימשה צידוק למדיניות הכיבוש
טיעונים גזעניים להצדקה
יחסם הלא אנושי לאינדיאנים
חובתו האצילית של האדם הלבן
להביא את הציוויליזציה לבני
הגזעים 'הנבערים'
עבדות השחורים בארה"ב
דוגמה לסדר חברתי-כלכלי
המושחת על גזענות
משטר האפרטהייד
הגזענות הממסדית הולכת
ופוחתת
עדיין רווחת
כאשר הזכויות החוקיות הושו
מתקיימת הגזענות בתחומים
רבים של החיים

اعتبرت كمبرر لسياسة الاحتلال
مزاعم عرقية لتبرير
المعاملة غير الإنسانية للهنود الحمر
الواجب النبيل للإنسان الأبيض
نقل الحضارة لأبناء الأعراق "المتخلفة"
استعباد السود في أمريكا
نموذج لنظام اجتماعي - اقتصادي يرتكز
على العنصرية
نظام الفصل العنصري (التفرقة العنصرية)
العنصرية على مستوى مؤسسات الحكم
أخذة في التراجع
مازالت شائعة
عندما تساوت الحقوق القانونية
مازالت العنصرية موجودة في العديد من
المجالات الحياتية

ملاحظات على النص:

- ١ . جملة (השקפה לפיה יש לקבוע את סדרי החברה) هي جملة حدث فيها تغيير في ترتيب الأجزاء ، وبعد إعادة ترتيبها تكون ترجمتها " وجهة نظر يجب بمقتضاها وضع نظم المجتمع " .
- ٢ . جملة(ביסוד הגזענות עומדת הדעה) تترجم " تركز العنصرية في أساسها على الرأي " ، وذلك بعد إعادة ترتيب أجزائها .
- ٣ . الفعل(עסק) يعني " تناول - بحث في " والفعل يتعدى بحرف (ב) .
- ٤ . الفعل (נתוסף) بمعنى "أضيف " ، وهو فعل مبني للمجهول من الفعل المزيد(התוסף) على وزن (התפעל) والثلاثي منه (יסף) وهو معتل الفاء بالياء ، وهذه الياء أصلها واو ، وترد إلى أصلها في الأوزان المزيدة .
- ٥ . الفعل (נוסח) " صيغ - تمت صياغته " هو فعل مبني للمجهول من الفعل المضعف (נסח) على وزن (פעّل) .

- ٦ . جملة (الموضאים به معناه لكشיים كلכליים) تترجم " يجدون فيها حلاً
للمشكلات الاقتصادية " حيث أن (معناه) تعنى " جواب - إجابة - رد - تلبية " .
- ٧ . كلمة (תורה) تعنى " تورا - نظرية - علم " .
- ٨ . جملة (התורה הגזענית באה לידי ביטוי קיצוני בנאציזם) تترجم " عبر
النازيون عن النظرية العنصرية تعبيراً متطرفاً " . حيث أن الفعل (בא לידי ביטוי) يعنى
تم التعبير عنه .
- ٩ . مركب (שימש צידוק) يعنى " سيق كمبرر " .
- ١٠ . فى جملة (טיעונים גזעניים להצדקת יחסם הלא אנושי לאינדיאנים)
وردت كلمة (טיעונים) بمعنى " مبررات " ، والاسم المشتق من الفعل (הצדקה)
بمعنى " تبرير " ، ومن الجائز أن تأتى مرادفات المعنى العربى فى جملة واحدة
 . وبالتالي تكون ترجمة الجملة هى " مبررات عنصرية لتبرير علاقتهم غير الإنسانية
للهنود الحمر " .
- ١١ . كلمة (הקולוניאליזם) تعنى " نظام استعمارى " ، وكلمة (אימפריאליזם) تعنى
" استعمار " ، والكلمتان مترادفتان .
- ١٢ . مركب (על פני) يعنى " فضّل على - آثر على " ، وترجمة (גזע על פני
גזע) هى " تفضيل جنس على جنس

نصوص أدبية

התיאטרון הקאמרי

התיאטרון הקאמרי מעלה בימים אלה את המחזה החדש של חנוך לוין "המתלבט". כמו המחזות הקודמים של לוין, גם המחזה הזה מדבר על מצבו של האדם. חנוך לוין שהוא, לדעת רבים, ממיטב המחזאים של ישראל כיום, מצליח הפעם לתאר גם את הכאב של הדמויות במחזה. אולי שהוא עצמו התבגר, ויש בו יותר סלחנות לחולשות של בני אדם. כבר במחזה הקודם שלו "מלאכת החיים", היה טון של כאב וסלחנות, שלא היו במחזות הקודמים שכתב. הוא מציג בדרך כלל את גיבורי המחזות שלו כקריקטורות. כיוון שהוא גם הבימאי, הוא מצליח להציג אותן בבגדים, באיפור, בתסרוקות ובתנועות המוכרים לנו מעולם הקומיקס. ועם כל זאת, ברור שלפנינו אנשים אמיתיים: וכאן גדולתו של לוין.

המתלבט הוא בחור לא מושך במיוחד, בן שלושים ושבע, שאימו היהודיה לוחצת עליו להתחתן. אך ההתלבטות שלו היא בין רווקה שמנה ולא יפה, שגם כסף אין לה, לבין רווקה שמצבה הכלכלי טוב, אך מכוערת. ישנה גם רווקה יהודיה מגרמניה, שכפי שאומרת אימו- "חצי גרמניה שלה", והגיבור מקווה, לאחר שהוא פוגש בה, שגם החצי השני יהיה שלה.

הדבר שהופך את ההתלבטות של הגיבור לעלובה הוא הנסיונות שהוא עושה כדי לא להפסיד בשום מקום. על רווח אין מה לדבר, הוא כבר מזמן ויתר על כך. כך הוא קופץ מן האחת אל השנייה, כאשר הוא יודע שתוך כמה דקות ימצא פגם גם באישה היפה ביותר.

הגיבור מכיר את עצמו, כפי שגיבוריו של חנוך לוין בדרך כלל נוהגים, והם משתפים את הקהל במחשבות שלהם. מחשבות שאנשים בדרך כלל

חושבים לעצמם – לויזן נותן לגיבורים שלו לומר בקול רם על הבימה , וגם כאן הכוח של מחזותיו.
בבימוי, בתלבושת ובתפאורה יש דמיון ויצירתיות רבים כל-כך, שרק לעתים רחוקות רואים כמוהם על הבימות בישראל.

المفردات

מסرح الكاميرى (مسرح الجيب)	התיאטרון הקאמרי
يعرض حاليًا مسرحية	מעלה בימים אלה את המחזה
مثل مسرحيات ليفين السابقة	כמו המחזות הקודמים של לויזן
من أفضل كتاب المسرح فى إسرائيل	ממיטב המחזאים של ישראל
وصف ألم الشخصيات	לתאר גם את הכאב של הדמויות
تسامح إزاء الضعف الإنسانى	סלחנות לחולשות של בני אדם
نغمة الألم والتسامح	טון של כאב וסלחנות
يعرض أبطال مسرحياته	מציג את גיבורי המחזות
نظرًا لكونه هو المخرج أيضًا	כיוון שהוא גם הבימאי
التي نعرفها من عالم قصص الأطفال	המוכרים לנו מעולם הקומיקס
وهنا تكمن عظمة ليفين	וכאן גדולתו של לויזן
البطل يعرف نفسه	הגיבור מכיר את עצמו
يشركون الجمهور فى أفكارهم	משתפים את הקהל במחשבותם
ليفين يسمح لأبطاله	לויזן נותן לגיבורים שלו

ملاحظات على النص :

- 1 . جملة (מעלה מחזה) تعنى " يعرض مسرحية " .
- 2 . كلمة (מחזה) بمعنى " مسرحية" تجمع جمعًا شاذًا (מחזות) "مسرحيات" .
- 3 . كلمة (מחזאי) تعنى "كاتب مسرحى - مؤلف مسرحى" .
- 4 . كلمة (דמויות) تعنى "شخصيات" سواء فى الروايات أم المسرحيات .

- ٥ . كلمة (מוכרים) تعنى "معرفين " وهى صيغة اسم مفعول جمع مذكر من الفعل المبني للمجهول (הוכר) والمبنى للمعلوم منه (הכיר) بمعنى "تعرف على" .
- ٦ . (עורר דאגה) تترجم " أثار القلق " .
- ٧ . (ספג ביקורת) تترجم " تعرض لانتقادات " .
- ٨ . مركب (נקטה במסע) يعنى " قامت بحملة " .
- ٩ . الفعل (צמוד) يعنى " ملتصق – مربوط - مرتبط " ومركب (עבודה צמודה) يعنى " عمل متواصل "

מנדלי מוכר ספרים

מנדלי מוכר ספרים, כינויו הספרותי של שלום יעקב אברמוביץ' (1835-1917), סופר עברי וידי יליד בלרוס. נחשב גדול הסופרים העברים של ספרות המעבר מן ההשכלה - דרך חיבת ציון - לתקופת התחייה. ימי נעוריו עברו עליו בנדודים. למן 1858 אפשר לחלק את תולדות חייו לשלוש תקופות: תקופת ברדיצ'ב (1858-1869), תקופת ז'יטומיר (1869-1881) ותקופת אודסה (1881-1917). בשל הפרעות שהתחוללו ברוסיה ב-1905 עבר מנדלי מו"ס להתגורר בז'נווה (1905-1907). בכל התקופות הנ"ל עסק בהוראה. באודסה גם עמד בראש "חדר מתוקן", וקיבץ סביבו חוג של סופרים נודעים (ביאליק, רבניצקי, בן-ציון), שהושפעו ממנו השפעה רבה. בראשית דרכו הספרותית כתב מאמרים בנושאי ההשכלה. מאמרו הראשון, "מכתב על דבר החינוך", נדפס ב"המגיד" (1857) ונכלל בספרו הפובליציסטי "משפט שלום" (1860). מאמרים אחרים שכתב, ובהם ביקורת על החינוך העברי, פורסמו ב"המליץ". במאמרו "לכו חזו מפעלות ה'", שפורסם ב"המליץ" (1861), כתב על הצורך בהקניית השכלה במדעי הטבע לבני הנוער היהודי; לשם כך תרגם לעברית ועיבד את הספר "תולדות הטבע". ב-1867 החל להשתתף בעריכת "הצפירה" ולפרסם בכתב עת זה יצירות פרי עטו. מנדלי מו"ס סבר שעל הספרות העברית להיות מעורבת בחיי היום-יום של היהודים ולהשפיע עליהם, וגישתו זו באה לידי ביטוי לא רק בפובליציסטיקה שלו אלא גם ברומנים ובסיפורים שכתב. ספרו הראשון, "למדו היטב" (1862; סיפור אהבה) נכלל (בשינויי נוסח) ברומן "האבות והבנים" (1868). ב-1865 הוציא לאור את ספרו הראשון ביידיש, "דאס קליינע מענטשעלע" ("האיש הקטן"), ומאז כתב בעברית וביידיש. עד 1886 הוסיף לפרסם רומנים ביידיש, כדי להתקרב אל הקורא העממי שאינו יודע עברית. מחזהו הסטירי

"די טאקסע" (1869) - העוסק במכס על הבשר, שפגע בעניים - עורר עליו את זעמם של פרנסי ברדיצ'ב והוא נאלץ לעזוב את העיר. באותה עת כתב מאמרים פובליציסטיים בעברית, וב-1886 שב לכתוב סיפורים בעברית ותרגם לעברית ספרים שכתב ביידיש ("בעמק הבכא"; "ספר הקבצנים"). באותה העת נקבע כינויו "מנדלי מוכר ספרים" - דמותו של רוכל עממי הסובב בעיירות, המופיעה בסיפוריו בתור הדמות המספרת ומשלבת בהם יסודות עממיים ויסודות של אירוניה. ב-1900 יצא לאור הקובץ "סיפורים", שבו תיאר את מצבם הכלכלי והחברתי העגום של היהודים בתחום המושב, את הרדיפות שהיו מנת חלקם ואת הפרעות שפרעו בהם; הוא לא נקט בהם עמדה מפורשת בדבר הציונות, וב"בימי הרעש" אף מתח ביקורת על ראשי "חיבת ציון". את הרומנים שכתב ביידיש הרחיב ועיבד מחדש בשפה העברית; כמו"כ פרסם רומן אוטוביוגרפי, "בימים ההם" ("חיי שלמה"). כל כתביו בעברית יצאו לאור ב-3 כרכים (11/1909) וכל כתביו ביידיש - ב-16 כרכים (3/1911). מספריו הידועים: "מסעות בנימין השלישי", "סוסתי" ו"פישקה החיגר". מנדלי מו"ס קבע את "נוסח" הסגנון העברי בפרוזה, ובו כל רובדי הלשון העברית לתקופותיה ואף תרומה משלו. הוא ביקש ליצור סגנון הדומה ללשון הדיבור, שיהיה בו כדי לשקף את הווי התקופה, והיה הראשון שהביא את הווי העיירה היהודית, על הטיפוסים האופייניים לה, לסיפורת העברית. בכתבתו שילב ריאליזם וסאטירה חברתית שמגמתה מוסרית, אך לא נמנע גם מכתובה אליגוריסטית. ביצירותיו יש שני קטבים: ביקורת חריפה על הפגמים שבחיי היהודים באירופה מחד גיסא, ושאיפה לתקנם וחמלה רבה כלפי העם האומלל מאידך גיסא. הושפע מן הסופרים הרוסים גוגול וסלטיקוב, מייסדי אסכולת הסטירה הרוסית, והשפעה זו באה לידי ביטוי בשמות הערים שביצירותיו: בטלון,

כסלון וקבציאל. ב"מסעות בנימין השלישי" ניכרת השפעת "דון קישוט" מאת סרוונטס .

المفردات

الاسم الأدبي لـ	כינויו הספרותי של
أديب يكتب بالعبرية والبيديش	סופר עברי ויידי
مجموعة من الأدباء العبريين	חוג של סופרים נודעים
تأثروا به تأثراً شديداً	שהושפעו ממנו השפעה רבה
كتب مقالات في موضوعات الهسكلاه	כתב מאמרים בנושאי ההשכלה
في كتابه المتعلق بأدب الصحافة	בספרו הפובליציסטי
أعد الكتاب	עיבד את הספר
نشر في هذه المجلة الدورية	פרסם בכתב עת זה
أعمال (إبداعات) من إنتاجه	יצירות פרי עטו
عبر عن وجهة نظره هذه	גישתו זו באה לידי ביטוי
الروايات والقصص التي كتبها	הרומנים והסיפורים שכתב
تغيير الصيغة	שינויי נוסח
نشر كتابه الأول	הוציא לאור את ספרו הראשון
لكي يقترب من القارىء العامي	כדי להתקרב אל הקורא העממי
مسرحيته الهجائية	מחזהו הסטירי
تظهر في قصصه	המופיעה בסיפוריו
بصفتها الشخصية الراوية	בתור הדמות המספרת
أدخل فيهم عناصر شعبية (عامية)	משלבת בהם יסודות עממיים
عناصر سخرية	יסודות של אירוניה
المطاردات التي كانت من نصيبهم	הרדיפות שהיו מנת חלקם
لم يتخذ فيها موقفاً واضحاً إزاء الصهيونية	לא נקט בהם עמדה מפורשת בדבר הציונות

את הרומנים שכתב בידיש
הרחיב ועיבד מחדש בשפה
העברית
פרסם רומן אוטוביוגרפי
כל כתביו בעברית יצאו לאור ב-
3 כרכים
קבע את "נוסח" הסגנון העברי
בפרוזה
כל רובדי הלשון
העברית לתקופותיה
סגנון הדומה ללשון הדיבור
שיקף את הווי התקופה
היה הראשון שהביא את הווי
העיריה היהודית
על הטיפוסים האופייניים לה
הסיפורת העברית
שילב ריאליזם וסאטירה חברתית
הכתיבה האליגוריסטית
חמלה רבה כלפי העם האומלל
מייסדי אסכולת הסטירה הרוסית
ניכרת השפעת "דון קישוט"

وسع نطاق الروايات التي كتبها
بلغة الييديش وأعداها من جديد باللغة
العبرية
نشر رواية السيرة الذاتية
كل كتاباته بالعبرية صدرت في ثلاثة
مجلدات
حدد صياغة الأسلوب العبري في النشر
كل طبقات اللغة العبرية على امتداد
فتراتها
أسلوب يماثل لغة الحديث
عكس واقع الفترة (العصر)
كان أول من يعرض لواقع البلدة اليهودية
بكل أنماطها المميزة لها
الأدب القصصي العبري
جمع بين الواقعية والهجاء الاجتماعي
الكتابة الرمزية
شفقة شديدة على الشعب البائس
مؤسسو مدرسة الهجاء الروسية
نلحظ تأثير دون كيشوت

ملاحظات على النص:

- ١ . مركب (كينويو הספרותי) یعنی " اسم أدبی - كنية أدبية " ، وكثيرًا ما يطلق الأدباء على أنفسهم أسماء تختلف عن أسمائهم الحقيقية ليوقعوا بها مقالاتهم وأعمالهم لأسباب عديدة .
- ٢ . المقصود بعبارة (ספרות ההשכלה) هو " أدب الهسكلاه أو التنوير " ، و"الهسكلاه" هي حركة التنوير اليهودية التي امتدت لحوالي مائة عام (من ١٧٨١ - ١٨٨١ م) ، وهي في الأدب تشير إلى بداية الأدب العبري الحديث .

- ٣ . والمقصود بعبارة (תקופת התחייה) هو "فترة الإحياء" ، وهي فترة الإحياء القومي لليهود والتي أصبح فيها الأدب وسيلة لتهيئة اليهود للدعوة إلى الصهيونية ، وتمتد هذه الفترة الأدبية من عام ١٨٨١ - ١٩٤٨ م .
- ٤ . الاختصار (מו"ס) يعنى (מוכר ספרים) وترجمته "بائع الكتب" .
- ٥ . جملة (ימי נעוריו עברו עליו) تترجم " قضى أيام صباه " .
- ٦ . الاختصار (נ"ל) يعنى (נזכר לעיל) وترجمته "سالف الذكر. المذكور بعاليه" .
- ٧ . الفعل (הושפעו ממנו) يعنى " تأثر به" أى انه يتعدى بحرف النسب (מ). .
- ٨ . مركب (פרי עטו) يعنى " بقلمه - من تأليفه " .
- ٩ . عبارة (באה לידי ביטוי) تترجم "تم التعبير عنه" .
- ١٠ . عبارة (עורר עליו את הזעם) تترجم "أثار الغضب عليه" .
- ١١ . (הדמות המספרת) تعنى "شخصية الراوى - شخصية القاص" .
- ١٢ . مركب (מנת חלקם) يعنى "نصيبهم - قسمتهم - مصيرهم" .
- ١٣ . (תרומה משלון) تعنى "إسهامه" .
- ١٤ . الكلمتين (מחד גיסא - מאידך גיסא) تعنيان "من ناحية - ومن ناحية أخرى

המלחמה הארורה הזאת

(מיומנו של חיל ישראלי שנפל במלחמת יום הכפורים)

ביג'ב בגולן

בודד

אני מתבונן בשלדים

של טנקים

מבותרים מפגזים

תהלוכת קברים שחורים

של גופות טריות

מלחמה ארורה, ארורה

זה לא נראה בכלל כמלחמה בסרטים

המלחמה הזו

פה אין לנו הזדמנות לנפנף דגל

פצצות שורקות, ברק על ראשינו

ואנו רצים הצדה

אחורה קדימה

אחדים נצלים

ואחרים לא נצלים

לא תמיד, לא כולם

אך כולם מקללים את

המלחמה הארורה הארורה

איני יכול לשנוא את הסורי

מן העבר השני

הנושא רובה צרפתי

והיורה טילי סם רוסיים

כי שנינו חילי צעצוע

של חנוונים ממולחים
הרוצים למכור והמוכרים אותנו
חילי הצעצוע
במלחמה הארורה הארורה הזו
אלוהים שייגמר
תן לסיוט לחלוף
הקללה מפלט יחידי
שאני יכול לזחול לתוכו
כברחם אמי
במלחמה הארורה הארורה הזו

المفردات

في هذه الحرب اللعينة	המלחמה הארורה הזו
من مذكرات جندي إسرائيلي	מיומנו של חיל ישראלי
سقط في حرب ١٩٧٣	נפל במלחמת יום הכפורים
أمعن النظر في هياكل الدبابات	אני מתבונן בשלדים של טנקים
محطمة من القذائف	מבותרים מפגזים
جنازات تتشح بالسواد	תהלוכת קברים שחורים
ليست لدينا فرصة هنا لرفع الأعلام	פה אין לנו הזדמנות לנפנף דגל
القنابل تدوى	פצצות שורקות
ونحن نجرى إلى الجانب والخلف والأمام	ואנו רצים הצדה, אחורה קדימה
تم انقاذ البعض والبعض لم ينجذ	אחדים נצלים ואחרים לא נצלים
من الجهة الثانية	מן העבר השני
الذي يحمل بندقية فرنسية	הנושא רובה צרפתי
لأن كلانا جنود دمی	כי שנינו חילי צעצוע
لبائعین محترفين	של חנוונים ממולחים
ياإلهی فلينته هذا الكابوس ، اجعله يختفى	אלוהים שייגמר, תן לסיוט לחלוף
اللغة هي الملجأ الوحيد	הקללה מפלט יחידי

الذى يمكننى الزحف إليه
وكأنه رحم أُمى

שאני יכול לזחול לתוכו
בברחם אמי

ملاحظات على النص:

- ١ . تختلف ترجمة الشعر كثيرًا عن ترجمة النثر لأن الشاعر يضطر أحيانًا إلى إحداث بعض الاختلاف في ترتيب كلمات الجملة لضرورة الوزن أو القافية . وفي بعض الأحيان تحتم الضرورة ترجمة شطرى البيت في معًا كي يكتمل معنى الجملة .
- ٢ . الفعل (מתכוונן) هو اسم فاعل من الفعل (התכוונן) بمعنى " أمعن النظر " .
- ٣ . مركب (תהלוכת קברים שחורים) ترجمناه "جنازات متشحة بالسواد" ، وذلك أفضل من ترجمته "جنازات سوداء" .
- ٤ . الفعل (תן) هو فعل أمر معناه الحرشى "اعط" ، ولكنه هنا يأتي بمعنى "دع" ، وهو للرجاء والدعاء وليس للأمر .
- ٥ . مركب (חילי צלצולה) يعنى " جنود دمی - جنود ألعاب " ، وهو يعكس مدى إحساس الشاعرة بتدنى قيمة الجندى المهزوم .
- ٦ . مركب (מלחמת יום הכפורים) يترجم حرفيًا " حرب يوم الغفران " ، ولكننا نترجمه " حرب أكتوبر ١٩٧٣ " .

נתן אלתרמן (1910-1970)

נתן אלתרמן (1910-1970), משורר, מחזאי ומתרגם ישראלי יליד פולין; עלה לארץ ב-1925, למד בגימנסיה הרצליה. ב-1929 נסע ללמוד חקלאות בצרפת, אך בשובו התמסר לכתיבה. התפרסם בזכות שיריו על ענייני השעה, שבהם בא לידי ביטוי הלך הרוחות ביישוב העברי בשנות ה-40, כמו גם בזכות היותו משורר מודרני ומתוחכם, ממנהיגי האוונגארדים בספרות. בשנים 1934-1943 פורסמו שירי האקטואליה שלו ב"הארץ" ואח"כ ב"טור השביעי" של "דבר"; הוא תקף בהם את שלטון המנדט הבריטי ותיאר את מאבק ה"הגנה" והפלמ"ח לעלייה חופשית ולעצמאות. לאחר קום המדינה הוסיף לכתוב על ענייני השעה בתחומי הפוליטיקה והחברה. את מקומו בספרות העברית תפס בזכות שיריו הליריים. בראשית דרכו השתייך לחבורת הסופרים "יחדיו", שבראשה עמד אברהם שלונסקי, ופרסם משיריו בכתב העת "טורים", ולאחר מכן נמנה עם מייסדי כתב העת "מחברות לספרות". לימים היה לדמות הדומיננטית בקרב משוררי "הדור החדש". בשיריו ניכרת השפעתם של הסימבוליסטים הצרפתים והרוסים. אלתרמן יצר בשיריו עולם מיוחד ובו שני מרכיבים: גן העדן האבוד שלו, שממנו הוגלה ושאליו הוא שואף לשוב, והעיר המיתית, העוינת, המקדמת את פניו באסונות ובמוות. המיפגש בין שני העולמות האלה, המנוגדים זה לזה, עולמות שיתאחדו לכדי שלמות שיש בה שלוה רק ברגע המוות, הוא מוטיב מרכזי בשיריו. שני העולמות באים לידי ביטוי גם בשירי האהבה שלו, שבהם האישה היא מיושביו של גן העדן האבוד או מבנות העיר הנוראה, או שילוב של מי שחיה בשני העולמות. בכל שיריו יש הקפדה על מבנה הבית והשורה, על המשקל ועל החריזה. מספרי שיריו: "כוכבים בחוץ" (1938), "שמחת עניים" (1941), "שירי מכות מצרים" (1944), "עיר היונה" (1957), "חגיגת קיץ" (1965). לאחר מותו קובצו כל שיריו ב-4 כרכים. המחזות שחיבר: "כנרת כנרת", "משפט

פיתאגורס", "אסתר המלכה" ו"פונדק הרוחות". אלתרמן כתב גם לילדים ("ספר התיבה המזמרת"; 1958). תרגם עשרות מחזות, בהם מחזות משל שייקספיר ומולייר, ושירי ילדים. קיבל את פרס ישראל ב-1958.

المفردات

משורר, מחזאי ומתרגם	שاعر וכاتب مسرحی ומترجم
התמסר לכתיבה	تفرغ للكتابة
התפרסם בזכות שיריו על ענייני השעה	اشتهر بفضل أشعاره عن شؤون الساعة
שבהם בא לידי ביטוי הלך הרוחות	استطاع فيها التعبير عن الشعور العام
בזכות היותו משורר מודרני	بفضل كونه شاعر معاصر
ממנהיגי האוונגארדים בספרות	من زعماء رواد الأدب
פורסמו שירי האקטואליה שלו	نشرت أشعاره عن شؤون الساعة
את מקומו בספרות העברית תפס בזכות שיריו הליריים	احتل مكانته في الأدب العبري بفضل أشعاره العاطفية
חבורת הסופרים "יחדיו"	جماعة "يحداف" الأدبية
נמנה עם מייסדי כתב העת	يعد من مؤسسي دورية (مجلة)
הדמות הדומיננטית בקרב משוררי "הדור החדש"	الشخصية البارزة بين شعراء "الجيل الجديد"
הסימבוליסטים הצרפתים	الرمزيون الفرنسيون
עולם מיוחד ובו שני מרכיבים	عالم خاص وبه عنصران
גן העדן האבוד שלו	جنته المفقودة
המקדמת את פניו באסונות	تستقبله بالكوارث
המנוגדים זה לזה	المتعارضان
עולמות שיתאחדו לכדי שלמות	عواالم تتحد وتتكامل
יש בה שלוה רק ברגע המוות	تشهد ونأماً في لحظة الموت فقط
מוטיב מרכזי בשיריו	فكرة رئيسة في كل أشعاره
שירי האהבה שלו	أشعاره الغزلية

האישה היא מיושביו של גן העדן المرأة من سكان جنة عدن
שילוב של מי שחיה בשני تجمع بين من تعيش في العالمين
העולמות
הקפדה על מבנה הבית והשורה حرص على بناء البيت والسطر
על המשקל ועל החריזה على الوزن والقافية

מلاحظات على النص:

- ١ . الفعل (התמסר) يعنى " كرس نفسه – تفرغ لـ - أخلص فى " .
- ٢ . كلمة (לארץ) تعنى حرفياً "للأرض" ولكن المقصود هو " لإسرائيل " .
- ٣ . جملة (את מקומו בספרות העברית תפס בזכות שיריו הליריים) تبدأ بالمفعول به ، وقد أشرنا إلى هذا النوع من الجمل فى بداية الكتاب ، ويجب إعادة ترتيبها عند الترجمة .
- ٤ . كلمة (אוונגארד) تعنى " رائد – طليع " ، وهو مصطلح فرنسى الأصل يطلق على مجموعة من الأدباء الذين يتميزون عن معاصريهم بالتجديد فى الموضوعات وصيغها .
- ٥ . المقصود بـ (שירי האקטואליה) هو " الأشعار التى تعالج موضوعات الحياة اليومية وموضوعات الساعة" .
- ٦ . الفعل (נמנה עם) يعنى "انتسب إلى – انتمى إلى" ، وهو على وزن (נפעל) من الثلاثى(מנה) الذى يعنى "عد – أحصى – بلغ عدده" .
- ٧ . كلمة (סימבוליסט) تعنى " كاتب أو شاعر رمزى ؛ أى يتخذ من الرمزية منهجاً فى معالجة موضوعاته . أما الرمزية فهى (סימבוליזם) وهو مصطلح يونانى الأصل .
- ٨ . الفعل (קידם את פניו) يعنى "استقبله" .
- ٩ . كلمة (מוטיב) تعنى "موضوع أو حدث قصصى أو شخصية أو فكرة أو عبارة تتكرر فى أدب ما أو مآثورات شعبية معينة" .

نصوص اسلامية

שליחות האיסלאם

שליחות האיסלאם: הקהל שאליו פנה הנביא מוחמד עליו התפילה והשלום, היה קהל של עובדי אלילים, של סוחרי העיר מכה שהיו שקועים בהבלי העולם. לפיכך, הנבואות הראשונות של מוחמד עליו התפילה והשלום בעיר מכה עוסקות בנושאים של קץ העולם ואימת יום הדין. הוא הביא להם בשורה על קץ העולם ועל יום הדין, בשורה המלווה בתיאורים ציוריים רבים המופיעים בקוראן והכוללים בין השאר גם את מוראות הגיהנום אשר נועדו לרשעים, ואת תענוגות גן העדן אשר נועדו לצדיקים. לאחר מכן עבר גם לתיאורים על ההשגחה העליונה והרעיון שכל מעשיו של האדם נרשמים ושכל אדם מקבל, בסופו של דבר, את גמולו. מוטיב נלווה לכך הוא תיאור גדולת אלוהים וייחודו, בניגוד לאפסותם של האלילים, שאותם עבדו בני העיר מכה. בשורה דתית זאת עמדה בניגוד מוחלט למחשבה של תקופת ה"ג'אהיליה", תקופת הבערות הדתית הפרי-איסלאמית. על כך יש להוסיף שבמסגרת אותה בשורה הטיף הנביא מוחמד עליו התפילה והשלום גם לקיום מצוות אחדות, כגון התפילה והצדקה. ודווקא שתי מצוות אלה לא התאימו כלל למחשבתם של ערביי ה"ג'אהיליה", וביחוד לתחושת החופש שלהם, שהרי בתפילה מביע האדם את כניעתו לכוח עליון ובצדקה הוא צריך לוותר על הוננו. בהתחלה הפנו אנשי מכה האשמות קשות נגדו. ראשית, הטילו ספק בסמכותו לבוא ולהטיף להם; מלבד זאת טענו שהוא בודה דברים מלבן, שהוא מביא סיפורי קדמונים זרים לרוחם של הערבים, או ש"הג'ין" אחז בו וכיוצא באלה האשמות. מאמיניו היו מעטים מאוד. התנגדותם של בני מכה לא הרתיעה את הנביא מוחמד עליו התפילה והשלום מלהמשיך להפיץ את בשורתו.

ترجمة النص

رسالة الإسلام : كان القوم الذين توجه إليهم النبي محمد " من عباد الأوثان ، ومن تجار مدينة مكة الذين كانوا غارقين في عبث الدنيا . لذلك كانت آيات الوحي الأولى لمحمد " في مدينة مكة حول موضوعات نهاية العالم ورهبة يوم الدين . وقد أخبرهم بنهاية العالم وبيوم الدين ، وهذا الإخبار مصحوباً بأوصاف تصويرية عديدة وردت في القرآن ، وتحدثت على سبيل المثال عن أهوال جهنم التي أعدت للأشرار ، وأنعم الجنة التي أعدت للمتقين . وبعد ذلك انتقل لوصف العناية الإلهية ، وفكرة تسجيل أعمال كل إنسان ، وأن كل إنسان سيلقى جزاءه في نهاية الأمر . وهناك عنصر آخر مصاحب لذلك وهو وصف عظمة الله واختلافه عن البشر ، وذلك على عكس عدمية الأوثان التي كان أهل مكة يعبدونها . هذه الرسالة الدينية كانت على العكس تماماً من فكر العصر الجاهلي ، وهو عصر الجهل الديني ماقبل الإسلام . أضف إلى ذلك أنه في إطار تلك الرسالة دعا النبي محمد " إلى أداء الفرائض ، مثل الصلاة والزكاة . وهاتان الفريضتان بالتحديد لانتاسبان فكر العصر الجاهلي ، وخصوصاً إحساسهم بالحرية ، حيث أن الإنسان في الصلاة يعلن خضوعه لقوة عليا وفي الزكاة يجب أن يتنازل عن بعض ماله . في البداية وجه أهل مكة الاتهامات له . بدايةً تشككوا في صلاحيته لوعظهم ، هذا فضلاً عن زعمهم بأنه يخلق أموراً من عنده ، وأنه يأتي لهم بقصص غريبة عن العرب ، وأنه قد أصابه مس من الجن ، وما إلى ذلك من الاتهامات . وكان عدد الذين آمنوا به آنذاك قليلاً جداً . ولم تردع معارضة أهل مكة النبي محمد " عن مواصلة نشر دعوته .

ملاحظات على النص :

- ١ . كلمة (שליחות) تعني " مهمة - مأمورية - رسالة - بعثة " ، و تأتي في النص هنا بمعنى "رسالة" ومنها (שליח) بمعنى "رسول" .
- ٢ . لاتذكر المصادر العبرية عبارة (עליו התפילה והשלום) أي عليه الصلاة والسلام ؛ بل تستخدم أحياناً عند ترجمتها لبعض النصوص العربية عبارة (עליו השלום) أي عليه السلام .
- ٣ . (עובדי אלילים) تعني "عباد الأوثان - عباد الأصنام" .

- ٤ . (הכלי העולם) تعنى "عبث الدنيا" .
- ٥ . (הוא הביא להם בשורה על) ترجمناها "أخبرهم بـ" .
- ٦ . (יום הדין) تأتي بنفس المعنى العربى وهو "يوم الدين" .
- ٧ . (נועדו ל) ترجمناها "أعدت لـ" لأننا أخذنا فى اعتبارنا أننا نتحدث عن "الأهوال" .
- ٨ . (ייחודו) ترجمناها "اختلافه عن البشر" ، والمعنى الحرفى "تميزه" .
- ٩ . استخدم الكاتب بعض الكلمات العربية بنفس لفظها ، ثم أورد المعنى العبرى المقابل مثل (ג'אהיליה) أى "جاهلية" ، وبعد ذلك جاء بالمعنى العبرى المقابل وهو (הבערות הדתית) أى "الجهل الدينى" . وهذا النهج متبع كثيراً فى النصوص الإسلامية المكتوبة بالعبرية .
- ١٠ . (קיום מצוות אחדות) تعنى "أداء بعض الفرائض" .
- ١١ . (התפילה והצדקה) تعنى "الصلاة والزكاة" .
- ١٢ . (שהרי) تعنى "حيث أن" .
- ١٣ . الفعل (ותר) بمعنى "تخلى - تنازل" يتعدى بحرف (על) .
- ١٤ . الفعل (הטיל ספק) يعنى "تشكك" .
- ١٥ . عبارة (הג'ין אחז בו) ترجمناها "أصابه مس من الجن" .
- ١٦ . الفعل (הרתיע) يتعدى بحرف (מן) .

הנביא מוחמד

בשנת 610 הגיעו מים עד נפש. הנביא מוחמד, עליו התפילה והשלום, שלח באופן זמני קבוצה ממאמיניו לאתיופיה (חבש), אך הוא עצמו אזר אומץ ונשאר בעיר מכה. למרות הרדיפות המשיך להטיף במכה ובעיר הסמוכה לה, טאיף. הישועה באה לו בשנת 622, כאשר היגר לעיר אל-מדינה. תושבי העיר ית'רב שהיא אל-מדינה, באו אל הכעבה במכה לקיים את טקסי העלייה לרגל האליליים. הם התקשרו עם מוחמד, עליו התפילה והשלום, והזמינו אותו לשמש בורר בסכסוכים הקשים ביניהם. מוחמד, עליו התפילה והשלום, נענה להזמנה, ועבר עם אותם מאמינים לאל-מדינה. בעיר זו ישבו יחדיו שני שבטים ערביים, הידועים בשמותיהם אוס וח'זרג', ושלושה שבטים יהודיים (קינוקאע, נד'יר וקוריט'ה). הנביא מוחמד, עליו התפילה והשלום, הפך להיות המנהיג של העיר אל-מדינה. המאפיין את תקופת שליחותו באל-מדינה הוא שבנוסף להיותו מנהיג דתי הוא הפך כאן גם למנהיג מדיני. הנהגתו המדינית באה לידי ביטוי בצורות שונות. חשוב ביותר הוא המסמך הנקרא בערבית "עهد אל-אומה" כלומר - "חוזה האומה". המסמך נועד לארגן את החיים מחדש. לא נוכל להיכנס לפרטיו של אותו מסמך, אך מעניינת התבונה הפוליטית של המנהיג המצטייר מתוכו. הנביא מוחמד, עליו התפילה והשלום, בא אל העיר אל-מדינה עם קבוצה של מהגרים שהיו כבר מאמיניו ("המהגרים"), שם הצטרפו אליהם ("התומכים"), אך נותרה גם קבוצה שלא האמינה בו. אבל כולם יחדיו, כל הערבים, נחשבים במסמך זה לקבוצה אחת ואחידה.

المفردات

أرسل بشكل مؤقت
تجراً - تجاسر
بالرغم من الملاحظات

שלח באופן זמני
אזר אומץ
למרות הרדיפות

واصل دعوته في مكة
جاءه الفرج - تحقق له الخلاص
هاجر إلى المدينة
أداء شعائر الحج
حكماً في النزاعات الشديدة بينهم
قبل الدعوة
عاشت قبيلتان عربيتان سوياً
أصبح زعيماً
الذي يميز فترة رسالته
ظهرت من خلال أشكال مختلفة
الوثيقة المسماه بالعربية
إعادة تنظيم الحياة
لن نستطيع الخوض في تفاصيل
حكمة الزعيم السياسية
انضم إليهم "الأنصار"
بيد أن هناك مجموعة ظلت
لكنهم جميعاً
يعتبرون في هذه الوثيقة
مجموعة واحدة متناسقة

المשיך להטיף במכה
הישועה באה לו
היגר לעיר אל-מדינה
לקיים את טקסי העלייה לרגל
בורר בסכסוכים הקשים ביניהם
נענה להזמנה
ישבו יחדיו שני שבטים ערביים
הפך להיות המנהיג
המאפיין את תקופת שליחותו
באה לידי ביטוי בצורות שונות
המסמך הנקרא בערבית
לארגן את החיים מחדש
לא נוכל להיכנס לפרטיו
התבונה הפוליטית של המנהיג
שם הצטרפו אליהם "התומכים"
אך נותרה גם קבוצה
אבל כולם יחדיו
נחשבים במסמך זה
קבוצה אחת ואחידה

מلاحظات على النص :

1. عبارة (הגיעו מים עד נפש) هي إحدى العبارات المسكوكة التي تعنى "بلغ السيل الزبي" أو "فاض الكيل".
2. الفعل (أزب) يعنى "حزم - شد الحزام - عصب"، لكن مركب (أزب أومز) يعنى "تجاسر - تشجع".
3. (המשיך להטיף במכה) ترجمناها "واصل دعوته في مكة"، ومعناها الحرفي "واصل الوعظ في مكة"، حيث أن الترجمة الأولى أنسب لسياق النص.

- ٤ . تفرق اللغة العبرية بين الفعل (היגר) الذي يعنى "هاجر" لأى مكان فى العالم ، والفعل (עלה) الذي يعنى "هاجر" لإسرائيل لما للفعل الثانى من دلالة على العلو السمو ، وهو بالطبع توظيف سياسى صهيونى للأفعال العبرية .
- ٥ . الفعل (קיים) فى جملة (קיים את טקסי העלייה לרגל) ترجمناه بمعنى "أدى" ، أى "أدى شعائر الحج" ، و (העלייה לרגל) تعنى "الحج" .
- ٦ . الفعل (הפך להיות) يعنى "أصبح" .
- ٧ . مركب (בא לידי ביטוי) يعنى "ظهر" - تم التعبير عنه" .
- ٨ . الفعل (ארגן מחדש) يعنى "أعاد تنظيم" ، وكلمة (מחדש) تأتى دائما للتعبير عن تكرار الفعل .
- ٩ . ترجمنا (התומכים) "الأنصار" ، وهى الترجمة الواردة فى عدد من الكتب العبرية.

חמש מצוות-היסוד באיסלאם

האיסלאם הוא דת הלכה. פירוש הדבר כי כדי להיות מוסלם, לא די בקבלת עיקרי אמונה מסוימים - כמו ייחוד האל, שליחותו של מוחמד, מקורו השמימי של הקוראן, יום הדין, גן העדן והגהינום וכיו"ב, אלא יש לקיים מערכת מסועפת של מצוות הנוגעת בכל פרט בחייו של המאמין. מתוך מערכת הלכתית זו, הועלו חמש מצוות לדרגה של מצוות-יסוד - עמודי התווך של האיסלאם. מצוות אלו הן: "שהאדה" - העדות, כלומר החובה להצהיר על דבקות בעיקרי האמונה הבסיסיים של האיסלאם; "צלאת" - תפילה, "זכאת" - צדקה, "צום" - צום, ו"חגג" - העליה לרגל למכה, ולאתרים מקודשים סביבה. כולן מצוות שבין האדם למקום וכולן מצוות המוטלות על כל יחיד, גבר ואשה כאחד - להבדיל ממצוות אחרות בהלכה המוסלמית, שקיומן בידי חלק מן העדה פוטר את שאר המאמינים מלקיימן ("פרד' כפאיה"). קיום כהלכה של מצוות-היסוד הוא אבן בוחן לכל מוסלם. מי שאינו מקיימן במודע, במכוון, וללא הצדקה - אינו יכול להימנות עם קהל המוסלמים. חמש המצוות כקבוצה מיוחדת מתוך כלל המצוות באיסלאם - אינן באות לידי ביטוי בקוראן. כל מצוות-היסוד אמנם נזכרות בו אך לא כחטיבה אחת, אלא במפוזר, בפרקי קוראן שונים. רק בספרות ה"חדית", המסורת שבעל-פה שמייחסת לנביא מוחמד עליו התפלה והשלום, רק בה מוצאים את כנויין הכללי "ארכאן אל-איסלאם" (עמודי התווך של האיסלאם). בספרות החדית' ובספרות ההלכה עובדו גם פרטי המצוות הללו, על פי היסודות שהונחו בקוראן. יש לזכור, שאין מלחמת הקודש - מלחמת המצווה, "ג'האד" - נמנית עם "ארכאן-אל-איסלאם". למרות חשיבותה לא זכתה מצווה זאת למעמד של מצוות-יסוד. היא נמנית על אותן מצוות שקיומן על-ידי קבוצת מאמינים פוטר את השאר מלקיים אותן. מלחמת מצווה אינה חובה אישית, החלה על כל פרט

ופרט, אלא כאשר ארץ מוסלמית נתונה בסכנה. האיסלאם רואה במלחמת המצווה יסוד חשוב ללא ספק.

المفردات

الإسلام هودين تشريع	האיסלאם הוא דת הלכה
قبول أسس إيمانية معينة	קבלת עיקרי אמונה מסוימים
وحدانية الله	ייחוד האל
بعثة النبي محمد "	שליחותו של הנביא מוחמד
مصدر القرآن السماوى	מקורו השמימי של הקוראן
مجموعة متشعبة من الفروض	מערכת מסועפת של מצוות
فروض أساسية - أركان	מצוות-יסוד - עמודי התווך
الشهادة ، الصلاة ، الزكاة ، الصوم الحج	העדות, תפילה, צדקה, צום, העליה לרגל
فرائض مكلف بها كل فرد	מצוות המוטלות על כל יחיד
ليس كوحدة (مجموعة) واحدة	לא כחטיבה אחת
رجل أو امرأة على حد سواء	גבר ואשה כאחד
يسقط أداؤها عن بقية المؤمنين	פוטר את שאר המאמינים
فى كتب "الحديث"	מלקיימן בספרות ה"חדית"
الشريعة الشفهية	המסורת שבעל-פה
وضعت التفاصيل الدقيقة لهذه الفروض	עובדו פרטי המצוות הללו
الأسس التى وضعت فى القرآن	היסודות שהונחו בקוראן
تعتبر ضمن أركان الإسلام	נמנית עם "ארכאן-אל-איסלאם
عندما يتعرض بلد إسلامى للخطر	כש ארץ מוסלמית נתונה בסכנה
الإسلام يعتبر الجهاد	האיסלאם רואה במלחמת
أساس هام بدون شك	המצווה יסוד חשוב ללא ספק

המוזיאון לאמנות האסלאם

המוזיאון לאמנות האסלאם נפתח בירושלים בשנת 1974. מייסד המוזיאון רצה לעורר בקהל התעניינות במורשת התרבות של עמי האסלאם, ולעודד הערכה והבנה להישגיהם התרבותיים. למבקרים במוזיאון מצפה מסע מרתק אל תרבות של למעלה מאלף שנה, המסע עוקב אחר התפתחות אמנות האסלאם מראשיתה ועד לסוף המאה ה-19 לספירה הנוצרית בכל ארצות האסלאם. במוזיאון לאמנות האסלאם מוזמן המבקר לצאת למסע מרתק בין תשע גלריות הסדורות בסדר כרונולוגי (לפי שנים), ומציגות שכיות חמדה מאמנותה ומאומנותה של הציוויליזציה האסלאמית המפוארת: מהתקופה הקדומה ועד סוף המאה ה-19, מדרום מזרח אירופה ועד הודו, מבגדאד ועד לסמרקאנד, ומכל אזור המזרח התיכון. המוסלמים הם שהרחיבו את הקליגרפיה (הכתיבה התמה) לאמנות מופשטת, הפכו את השימוש באריחים לתעשייה שלמה, הם היו אמני הקרמיקה הגדולים מכולם, וחישלו את הברזל לפלדה - עובדה שהביאה לניצחון מוחץ של המוסלמים על הצלבנים ששלטו אז בירושלים. אמנות האסלאם היא בעיקר אמנות החפצים השימושיים והיום-יומיים. זו אינה אמנות דתית אלא אמנות שנוצרה מתוך מניעים דתיים. החפצים עשויים מחומרים פשוטים, ברוח השקפת העולם הדתית המצדדת בצניעות המידות. כשביקשו המוסלמים בכל זאת לפאר את אמנותם, הם הזחיבו את האמייל, גילפו בשנהב, בעצם, בעץ, בירקן ובבדולח, שיבצו אבנים טובות, חוטי זהב וכסף בכלי המתכת ובאריגים, ועיטרו בבוהק מתכתי את כלי החרס והזכוכית.

בגלריה מיוחדת במוזיאון מוצגים מיטב השטיחים האסלאמיים הקלסיים, מהקווקז, איראן, טורקיה והודו. השטיחים, הארוגים ביד, מעוטרים בדגמים גאומטרים ופיגורטיביים ועשויים מצמר צבוע באמצעים טבעיים, או ממשי, המקנה לשכבת השיער העליונה זוהר מיוחד. ניתן להתפעל

מתצוגה חדשה של חדר נשק מרהיב הכולל אוספי חרבות, פגיונות, קסדות ושאר חלקי שריון מכל ארצות האסלאם. בתערוכה - יצירות אמנות בתחום מדידת הזמן: שעוני זהב, שעונים מוזיקליים, שעוני אוטומט, שעונים מעוטרים, שעוני שולחן, שעוני מדף, שעוני מגדל, שעוני עששית ועוד ועוד. בתערוכה זו מוצג גם סרטון וידאו המעניק הסבר מעמיק ונרחב על התערוכה.

المفردات

متحف الفن الإسلامي	המוזיאון לאמנות האסלאם
تراث الحضارة الإسلامية	מורשת התרבות האסלאם
الإنجازات الحضارية	ההישגיהם התרבותיים
حضارة تزيد عن ألف عام	תרבות של למעלה מאלף שנה
تعرض التحف والنفائس	מציג שכיות חמדה
الحضارة الإسلامية الباهرة	הציוויליזציה האסלאמית
توسعوا في فن الخط	המפוארת הרחיבו את הקליגרפיה
كانوا أكبر فنانيين للخزف	היו אמני הקרמיקה הגדולים
الأشياء المفيدة	החפצים השימושיים
الذي أدى إلى انتصار ساحق	שהביא לניצחון מוחץ
ليس فناً دينياً	אינה אמנות דתית
انطلاقاً من دوافع دينية	מתוך מניעים דתיים
الرؤية الدينية	השקפת העולם הדתית
التي تؤيد التواضع الخلقى	המצודת בצניעות המידות
ظلوا مادة المينا بالذهب	הזהיבו את האמייל
نحتوا العاج والعظم والخشب	גילפו בשנהב, בעצם, בעץ
رصعوا الأحجار الكريمة	שיבצו אבנים טובות
الأواني المعدنية والنسيج	כלי המתכת והאריגים
الأواني الفخارية والزجاجية	כלי החרס והזכוכית

في صالة خاصة بالمتحف	בגלריה מיוחדת במוזיאון
أفخر السجاجيد الإسلامية	מיטב השטיחים האסלאמיים
السجاجيد المشغولة باليد	השטיחים הארוגים ביד
أشكال هندسية تصويرية	דגמים גאומטרים ופיגורטיבים
صوف مصبوغ بوسائل طبيعية	צמר צבוע באמצעים טבעיים
يضيف على طبقة الشعر العليا	המקנה לשכבת השיער העליונה
بريقاً خاصاً	זוהר מיוחד
مجموعة من السيوف والخناجر	אוספי חרבות, פגיונות
الخوذات وبقية قطع الدروع	קסדות ושאר חלקי שריון
فنون في مجال قياس الزمن	אמנות בתחום מדידת הזמן
ساعات تعمل بالنفط	שעוני עששית
يعرض فيلم فيديو	מוצג סרטון וידאו

ملاحظات على النص :

- ١ . (عورر התעניינות) تعنى " أثار شغف " .
- ٢ . جملة (لمبكرים بמוזיאון מצפה מסע מרתק) فيها تقديم وتأخير ؛ حيث بدأت بالمفعول به ، ثم الفعل فالفاعل . وبعد إعادة ترتيبها تكون ترجمتها " رحلة ممتعة بانتظار زائرى المتحف .
- ٣ . مركب (שכיות חמדה) يعنى " تحف ونفائس " وهو يحتوى على كلمتين بنفس المعنى تقريباً لكن عند إضافة الأولى للثانية يعطى المركب المعنى الذى أشرنا إليه بعاليه .
- ٤ . كلمة (קליגרפיה) تعنى " فن الخط ، ويقصد بذلك فن الخط العربى طبعاً .
- ٥ . الفعل (חישלו) يعنى "قولب - صب فى قالب" ، وبذلك تكون ترجمة جملة (חישלו את הברזל לפלדה) هى " جعلوا الحديد قوالب من الصلب " .
- ٦ . عبارة (מתוך מניעים דתיים) تعنى " انطلاقاً من دوافع دينية " .
- ٧ . جملة (השקפת העולם הדתית המצודת בצניעות המידות) ترجمتها هى " الرؤية الدينية التى تنادى بالتواضع الأخلاقى " .
- ٨ . الفعل (גילף) يتعدى بحرف (ב) ويعنى " حفر فى - نحت فى " ، ونلاحظ فى الجملة تكرار الحرف الذى يتعدى به الفعل مع تكرار المفعول به .

- ٩ . جملة (שיבצו אבנים טובות, חוטי זהב וכסף בכלי המתכת ובאריגים) تختلف في ترتيبها عن ترجمتها حيث أن ترجمتها هي " رصعوا الأواني المعدنية والأنسجة بالأحجار الكريمة والخيوط الذهبية والفضية " .
- ١٠ . صيغة (עשוי מ) هي صيغة اسم مفعول من الفعل (עשה) وهي تعنى " مصنوع من " .

מקומה של התפילה בחיי המוסלמי

התפילה באיסלאם, "צלאת", היא תפילה ממוסדת וקבועה. מועדיה קבועים, נוסחה קבועה, תנועותיה קבועות, מצוות מסוימות קבועות וקשורות בה (כגון - טהרה) וזאת בהבדל מן התפילה האישית הספונטנית, המוכרת בתרבויות דתיות רבות וגם באיסלאם. אנחנו נעסוק ב"צלאת" ונבחין בה שני סוגים: האחד - התפילה היומית, השנייה - התפילה בציבור במועדים מיוחדים, כמו תפילת יום שישי ותפילת החגים. בעוד שבקוראן מוזכרות שתיים ויותר מאוחר שלוש תפילות יומיות בלבד, הרי במסורת שבעל-פה באיסלאם נקבע המספר של חמש תפילות ביום, והוא המחייב את המוסלמים. כל מוסלם מתפלל, אם כן, מדי יום תפילת בוקר, תפילת צהריים, תפילת מנחה, תפילת מעריב ותפילת לילה. ניתן לקיים כל אחת מן התפילות היומיות בכל מקום שאין בו חשש טומאה, אם כי עדיף לקיימן בציבור ובמסגד. הטקסט של התפילה כולל נוסחאות קצרות כמו "אללה אכבר", אללה הוא הגדול ביותר, העדות וה"סורה" הקצרה, הפותחת את הקוראן - "סורת אל-פאתחה". כיוון שהטקסט קצר, חוזר המתפלל בכל תפילה מספר פעמים על אותן נוסחאות בלווית אותן תנועות. כל מחזור כזה של אמירות ותנועות נקרא "רכעה" (מלשון - כריעה). ההלכה קובעת כמה "רכעות" של חובה יש לקיים בכל תפילה מתפילות היום, ועליהן אפשר להוסיף רכעות של רשות. אופיה של התפילה המוסלמית, הטקסט הקצר והפשוט, והחשיבות שנודעת לתנועות

- נועדו להדגיש את אפסות האדם ואת כניעתו המוחלטת לאל, באמצעות קיום מדוקדק של מערכת צווים ודינים. בסוף התפילה רשאי המוסלם לשטח לפני אלוהיו גם בקשות אישיות, באמצעות תפילת רשות אישית.

المفردات

מקומה של התפילה בחיי המוסלמי	מקנה الصلاة في حياة المسلم
מועדיה קבועים, נוסחה קבוע מצוות מסוימות קשורות בה כגון - טהרה	مواعيدها ثابتة ، وصيغتها ثابتة فرائض عديدة مرتبطة بها مثل - الوضوء
התפילה האישית הספונטנית	الصلاة الشخصية النافلة
התפילה בציבור במועדים מיוחדים	صلاة الجماعة في مناسبات خاصة
תפילת יום שישי	صلاة الجمعة
תפילת בוקר, תפילת צהריים	صلاة الصبح ، صلاة الظهر
תפילת מנחה, תפילת מעריב	صلاة العصر ، صلاة المغرب
תפילת לילה	صلاة العشاء
בכל מקום שאין בו חשש טומאה עדיף לקיימן בציבור ובמסגד כיוון שהטקסט קצר	في أي مكان لا يخشى من نجاسته من الأفضل إقامتها في جماعة بالمسجد نظرًا لأن النص قصير
נקרא "רכעה"	يسمى ركعة
כמה "רכעות" של חובה	كم عدد الركعات المفروضة
רכעות של רשות	ركعات تطوعية (نافلة)
להדגיש את אפסות האדם כניעתו המוחלטת לאל	التأكيد على تواضع الإنسان خضوعه المطلق للإله
קיום מערכת צווים ודינים רשאי המוסלם לשטח לפני אלוהיו גם בקשות אישיות	أداء مجموعة من الأوامر والأحكام من حق المسلم أن يتضرع إلى إلهه بطلبات شخصية

תפילת רשות אישית

صلاة تطوعية شخصية

- ملاحظات على النص: 1.** تستخدم اللغة العبرية لفظي (טהרה - רחיצה) للتعبير عن الوضوء ، ويأتي الفعل منهما (הטהר- התרחץ) أي "توضأ" .
- 2 . (בהבדל מן) تعني "بخلاف" .
- 3 . كلمة (ספונטנית) تعني " عفوي - تلقائي - ذاتي " ولكن عندما نقول (התפילה הספונטנית) فإننا نعني بها بالطبع " صلاة النافلة " .
- 4 . الفعل (נעסוק ב) يعني " سنتناول " .
- 5 . (אם כן) تعني " إذا " .
- 6 . (אם כי) تعني " مع أن " .
- 7 . الفعل (חוזר על) يعني " يكرر " .

نصوص اعلامية

ערוץ היסטורייה ישראלי

ערוץ היסטורייה ישראלי אמור לעלות בשבועות הקרובים בצפון אמריקה, ולשדר תוכניות וסרטים דוקומנטריים העוסקים בהיסטוריה של היהודים והציונות. בשלב זה הערוץ מכוון את שידוריו ל-2 מיליון משפחות יהודיות ביבשת, ולאוכלוסייה הנוצרית שמגלה עניין במורשת ישראל. בעתיד מתכוונים בעלי הערוץ להעלותו לשידור גם בישראל, באמצעות הכבלים והלוויין. מאחורי היוזמה עומדים שניים מאנשי התקשורת הישראליים. במשך שנה וחצי עסקו השניים באיסוף ומיפוי חומרי ארכיון מישראל ומהעולם, ובנו מאגר ממוחשב שמכיל מידע על 8,000 שעות שידור שסוקרות מגוון רחב של אירועים ואישים בתולדות ישראל. יש לציין כי, בערוץ הושקעו עד כה 2 מיליון שקלים. בחבר הנאמנים של הערוץ חברים, בין השאר, יצחק נבון, חיים גורי, דן שומרון, יואל בן נון וחיים חפר. ההיסטוריונים שייעצו ליזמים הם הפרופ' יהושע פורת, הד"ר מאיר פעיל ודן שיפטן.

מצד שני, ערוץ הסי-אן-אן עומד להגעה להסכם עם חברות הכבלים על המשך שידוריו בישראל. בימים האחרונים הושגה הסכמה כספית בין הצדדים על חידוש החוזה של רשת החדשות האמריקאית, ולפיכך שידוריה בכבלים צפויים להימשך גם אחרי 1 בנובמבר. בעקבות מאמצי התיווך של יו"ר מועצת הכבלים, הגיעו הצדדים להסכמה עקרונית על מחיר השידורים. הכבלים דרשו הנחה של 50% מהמחיר המקורי - כ-3 מיליון דולר בשנה. המחיר המוסכם הוא פשרה בין השניים. אף אחד מהצדדים עדיין אינו מוכן לתת אישור רשמי לסיכום שהושג.

ترجمة النص

في الأسابيع القادمة ستبدأ قناة تاريخية اسرائيلية بث إرسالها في أمريكا الشمالية ، وإذاعة برامج وأفلام وثائقية تتناول تاريخ اليهود والصهيونية . في هذه المرحلة ستوجه القناة إرسالها لمليونى أسرة يهودية في هذه القارة ، وللمسيحيين الذين يبدون اهتماماً بالتراث الإسرائيلى. ويعتزم أصحاب القناة بث إرسالها في إسرائيل أيضاً مستقبلاً عن طريق الكوابل والأقمار الاصطناعية . ويقف وراء هذه المبادرة اثنان من رجال الإعلام الإسرائيليين ، وخلال عام ونص عمل الإثنان على جمع مواد أرشيفية من إسرائيل والعالم ووضع خرائط لها ، وأساساً قاعدة بيانات محوسبة تحتوى على معلومات عن ٨٠٠٠ ساعة إرسال تغطى تنوعاً كبيراً للأحداث والشخصيات البارزة في التاريخ الإسرائيلى . وتجدر الإشارة إلى أن الاستثمارات في القناة بلغت حتى الآن ٢ مليون شيكل . ويضم مجلس أمناء القناة في عضويته من بين ما يضم اسحق نافون ، حיים جورى ، دان شومرون ، يوآل بن نون وحיים حيفر . والمؤرخون الذين قدموا استشارات للمبادرين هم البروفيسور يهوشوع بوراط ، والدكتور مائير باعيل ودان شيفطن .

ومن ناحية أخرى توشك قناة سى إن إن على التوصل لاتفاق مع شركات الكوابل بشأن استمرار بث إرسالها في إسرائيل ، وفي الأيام الأخيرة تم التوصل إلى موافقة مالية بين الأطراف حول تجديد عقد شبكة الأخبار الأمريكية ، ولذلك فمن المتوقع أن يستمر بث إرسالها عبر الكوابل حتى مابعد الأول من شهر نوفمبر . وفي أعقاب جهود الوساطة التى قام بها رئيس مجلس الكوابل توصل الجانبان إلى اتفاق مبدئى حول قيمة البث.

وقد طلبت الكوابل خصمًا مقداره ٥٠% من السعر الأصلي ؛ أي ما يوازي ٣ مليون دولار في السنة ، والسعر المتفق عليه هو سعر توفيقى بين الاثنين ، ولكن لم يؤكد أى من الجانبين الاتفاق الذى تم التوصل إليه .

ملاحظات على النص :

- ١ . كلمة (**لاروخ**) تعنى "قناة تليفزيونية" .
- ٢ . الفعل (**شيدر**) يعنى " أذاع - بث " .
- ٣ . جملة (**غله عنيين**) تعنى " أبدى اهتمامًا " .
- ٤ . مركب (**انשי התקשורת**) يعنى "رجال الإعلام" .
- ٥ . الفعل (**סקר**) يعنى " استعرض " ويستخدم فى مجال الإعلام بمعنى " غطى حدثًا " .
- ٦ . مركب (**רשת החדשות**) يعنى " الشبكة الإخبارية " .
- ٧ . كلمة (**לוויין**) تعنى "قمر اصطناعى" ، و (**לاروخ לוויין**) تعنى "قناة فضائية"

בתום יום דיונים ארוך

בתום יום דיונים ארוך , אישרה הערב מועצת הרשות השנייה את תוכנית ההפעלה מחדש של ערוץ 10. האישור היה צפוי, שכן הרשות מעוניינת במתן הזדמנות נוספת להתרוממות הערוץ המסחרי החדש. עם זאת, התוכנית אושרה בכפוף לתנאים מחמירים יחסית לתוכנית שהוגשה למכרז המקורי על הערוץ. בפני מועצת הרשות השנייה הונחו חוות הדעת של הנהלת הרשות בדבר ההקלות אותן ביקש ערוץ 10 לעשות בכתב הזיכיון וכן חוות דעת כלכליות בנושא. המועצה כתבה בהחלטתה כי היא מודעת לכך שהערוץ נקלע למצב חמור ולכך שהציפיות הכלכליות אשר נצפו בשלב פרסום המכרז ובשלב הקמתו של הערוץ אינן מתממשות, ואף אינן צפויות להתממש בעתיד הנראה לעין - באופן המטיל צל כבד על עצם המשך קיומו של הערוץ. מנגד, נכתב בהחלטה כי המועצה רואה חשיבות רבה בהבטחת הגשמתן של המגמות שהיו ביסוד הקמתו של הערוץ: יצירת תחרות בתחום הפרסום, קידום ההפקה המקומית והעשרת מפת השידורים בישראל לטובת ציבור הצופים. במסגרת האישור

הובאו בחשבון טענות זכייניות ערוץ 2 , כי מתן ההקלות לערוץ 10 יפגע בהן. "לאור חוות הדעת הכלכליות שהוצגו לה סבורה המועצה כי, אין המדובר בפגיעה בלתי מידתית", נכתב בהחלטה. עם זאת, הנחתה המועצה את הנהלת הרשות לבחון את האפשרות להתאמות בזיכיון המחודש של ערוץ 2 עם תום תקופת הזיכיון הנוכחית, בעקבות ההקלות לערוץ המתחרה. בכפוף לאישור, כאמור, יידרשו מערוץ 10 מחויבויות הגבוהות מהמחויבויות שנקבעו כתנאי במכרז, בתחומי ההוצאה הכוללת לשידורים, אחוזי ההפקה המקומית וכן בהיקף שעות הסוגה העילית (דרמה, תעודה וכו'). הנהלת הרשות תגיש למועצה את המלצותיה בדבר אופיו של מנגנון הפיקוח שייושם לצורך הבטחת עמידת ערוץ 10 בהתחייבויות אותן קבעה המועצה. מנכ"ל הרשות הוסיף כי המועצה שקלה מחד את חשיבותו של ערוץ ברודקסט אלטרנטיבי לערוץ 2, ומאידך הקפדה על תנאים משמעותיים שיבטיחו ערוץ ברודקסט ייחודי. "אנו מקווים כי ערוץ 10 יעלה על דרך המלך לטובת ציבור הצופים, היוצרים והמפרסמים", מסר מנהל הערוץ .

المفردات

מועצת הרשות השנייה	مجلس السلطة الثانية
תוכנית ההפעלה מחדש	خطة إعادة التشغيل
מתן הזדמנות נוספת	إعطاء فرصة جديدة (إضافية)
הערוץ המסחרי החדש	القناة التجارية الجديدة
המכרז המקורי על הערוץ	المناقصة الأصلية للقناة
חוות הדעת בדבר ההקלות	آراء (تصورات) بشأن التسهيلات
כתב הזיכיון	عقد حق الامتياز
הערוץ נקלע למצב חמור	القناة واجهت موقفاً عصبياً
העתיד הנראה לעין	المستقبل المنظور
המטיל צל כבד	الذي يلقي بظلال كثيفة

ضمان تنفيذ الاتجاهات	הבטחת הגשמתן של המגמות
منافسة في مجال الإعلان	תחרות בתחום הפרסום
دفع الإنتاج المحلي إلى الأمام	קידום ההפקה המקומית
إثراء خريطة المواد المذاعة	העשרת מפת השידורים
لصالح جمهور المشاهدين	לטובת ציבור הצופים
مع انتهاء حق الامتياز	עם תום תקופת הזיכיון
تسهيلات للقناة المتنافسة	הקלות לערוץ המתחרה
أعمال درامية ، ووثائقية ... إلخ	דרמה, תעודה וכו'
شكل هيئة الإشراف	אופיו של מנגנון הפיקוח
قناة إذاعية بديلة	ערוץ ברודקסט אלטרנטיבי
المشاهدون ، المنتجون والمعلنون	הצופים, היוצרים והמפרסמים

ملاحظات على النص :

- 1 . نترجم (בתום) "في ختام - في أعقاب" .
- 2 . كلمة (מחדש) تأتي في اللغة العبرية بمعنى "إعادة" ، فنقول مثلاً (הפעלה מחדש) بمعنى "إعادة تشغيل" .
- 3 . نترجم (שכן) بمعنى " حيث أن " .
- 4 . الفعل (הונח בפני) يترجم حرفياً بمعنى "وضع أمام" ، وتترجم في النص بمعنى "عرض على" .
- 5 . الفعل (מודעת לכך ש) يترجم " تدرك أن " .
- 6 . ترجمة عبارة (עתיד הנראה לעין) هي "المستقبل المنظور" أو "المستقبل القريب" .
- 7 . الفعل (הוכאו בחשבון) يترجم بمعنى "وضعوا في الاعتبار" .
- 8 . جملة ("לאור חוות הדעת הכלכליות שהוצגו לה סבורה המועצה כי, אין המדובר בפגיעה בלתי מידתית", נכתב בהחלטה) مكتوبة بالأسلوب غير المباشر ، ويفضل عند ترجمتها تحويلها إلى الأسلوب المباشر حتى يستقيم المعنى باللغة العربية .
- 9 . كلمتا (מחד, ומאידך) تعنيان " من ناحية ، ومن ناحية أخرى "

١٠. عبارة (עלה על דרך המלך) تعنى " سار فى الطريق القويم "

ערוץ ٧

ערוץ ٧ פתח בימים אלה, מרכז השתלמויות ללימודי תקשורת, המלמד עיתונאות, קריינות רדיו וטלוויזיה. לקורס הראשון נרשמו למעלה מ- ٥٠ מועמדים ומתוכם התקבלו ٣٥ מועמדים. כל קורס יכול ל- ٩ שעות לימוד שיתפרסו במשך כחצי שנה. מנהל מרכז ההשתלמויות ללימודי תקשורת, הינו עוזי ברוך והמרצים הבכירים של הקורס הינם חגי סגל, קובי סלע ונפתלי מנשה. כמו-כן, יתקיימו הרצאות אורח של מספר אישים כגון: אורי אורבך, נחום עידו, אריה גולן ויאיר שטרן. ברוך מציין, כי לימודי התקשורת יתבצעו במכללת "ליפשיץ" בירושלים וכי ההחלטה לפתוח את מרכז ההשתלמויות ללימודי תקשורת הינה צעד נוסף בין צעדים נוספים שערוץ ٧ קיים לאחרונה כגון, מעבר גם לשידורי טלוויזיה באינטרנט ולעיתונות כתובה. ערוץ ٧ יחל בימים אלו לשדר לראשונה כתבות חדשותיות טלוויזיוניות וראיונות אקטואליה מצולמים עם אנשי ציבור המשודרות באתר האינטרנט של הערוץ "יזראל נשיונאל ניוז". בהמשך ישודרו מהדורות חדשות בשידור חי מהאולפן ותוכניות אקטואליה. כמו כן, הוקם צוות הפקה טלוויזיוני אשר בראשו יעמוד גבי ניומן, שבשלב זה משדר במשך ٤ שעות ביממה כתבות חדשותיות מצולמות. בשלב השני ישודרו גם כתבות טלוויזיה מתחומי האקטואליה, תוכניות על קשר עם התפוצות ותוכניות תרבות ומורשת יהודית, כבר בשלב זה התראיינו בראיונות טלוויזיונים ששודרו אישי ציבור רבים. הנהלת ערוץ ٧ החליטה בימים אלו, להיכנס גם לתחום העיתונות הכתובה ולהפיק שבועון חדשותי אשר יקרא "בשבע". השבועון יחולק מידי שבוע חינם בתפוצה של כ- ١,٠,٠,٠,٠ עותקים. העורך הראשי של השבועון יהיה עימנואל שילה ששימש בעבר כעורך ראשי של עיתון "מקור ראשון" וכיום עורך ומגיש

את יומן הבוקר של ערוץ 7. סגן העורך יהיה העיתונאי דוד חרמץ, שעבד ככתב בעיתון "ידיעות אמריקה" בארה"ב וכרכז מערכת של רשת המקומונים הדתיים "קו עיתונות". השבועון "בשבע" יכיל בשלב הראשון בן 6 עמודים (תוך 3-6 חודשים בהדרגה השבועון יגיע לכ- 36 עמודים, מחצית העמודים בצבע) אשר יכלול חדשות, אקטואליה, מאמרים, ראיונות (כולל ראיון השבוע), תחקירים, סקרים, טורים אישיים של אנשי מקצוע וכתבות מגזין. חלוקת השבועון תתבצע בכ- 40,000 ביישובי יש"ע, כ-60,000 בכל רחבי הארץ באזורים דתיים, חרדים ובכ-10 מרכזי הפצה בערים הגדולות.

المفردات

מרכז השתלמויות	مركز دراسات تكميلية
עיתונאות, קריינות רדיו	صحافة ، وإذاعة فى الراديو
לקורס הראשון נרשמו 50 איש	تم تسجيل ٥٠ شخصًا للدورة الأولى
התקבלו 35 מועמדים	تم قبول ٣٥ مرشحًا
לימודי תקשורת	الدراسات الإعلامية
ערוץ 7 קיים לאחרונה	أقامتها القناة السابعة مؤخرًا
שידורי טלוויזיה באינטרנט	البت التلفزيونى عبر الإنترنت
העיתונות הכתובה	الصحافة المكتوبة
כתבות חדשותיות טלוויזיוניות	تقارير إخبارية تلفزيونية
בשידור חי מהאולפן	بالبت المباشر من الاستديو
להפיק שבועון חדשותי	انتاج مجلة أخبار أسبوعية
השבועון יחולק מידי שבוע חינם	المجلة ستوزع أسبوعيًا مجانًا
העורך הראשי של השבועון	رئيس تحرير المجلة الأسبوعية
רשת המקומונים הדתיים	شبكة الصحف المحلية الدينية
מחצית העמודים בצבע	نصف الصفحات ملونة

أخبار ، شئون الساعة ، مقالات
لقاءات ، تحقيقات ، استطلاعات للرأى
المقالات الخاصة
مراكز توزيع فى المدن الكبرى

חדשות, אקטואליה, מאמרים
ראיונות , תחקירים, סקרים,
טורים אישיים
מרכזי הפצה בערים הגדולות

ملاحظات على النص :

- ١ . كلمة (השתלמות) تعنى " إكمال - تكملة - تخصص " وبذلك تكون ترجمة (מרכז השתלמויות) هى "مركز دراسات متخصصة" أو "مركز دراسات تكميلية "
- ٢ . الكلمتان (עיתונאות - קריינות) تعنيان " صحافة - إذاعة " وهى أسماء مشتقة من (עיתון - קרייין) أى " صحيفة - مذيع " ، وعادة ماتستخدم اللغة العبرية اللاحقتين (אות - ות) لاشتقاق بعض المهن .
- ٣ . الفعل (התפרס) يعنى " انتشر - انبسط " ولكنه يعنى فى هذا النص " استمر " .
- ٤ . الكلمة (הינו) هى اسم إشارة بمعنى " هذا هو " .
- ٥ . كلمة (אישים) جمع (איש) بمعنى " رجل - شخص " وهى تجمع (אנשים) بمعنى "رجال - أشخاص - أناس " ، وإذا جمعناها (אישים) فهذا يعنى " كبار الشخصيات - شخصيات مرموقة " .
- ٦ . مركب (אנשי ציבור) يعنى " شخصيات عامة " .
- ٧ . (שידור חי) تعنى " البث المباشر - البث على الهواء " وأحيانا يحل محلها (שידור ישיר) بنفس المعنى .
- ٨ . مركب (העורך הראשי של השבועון) يعنى "رئيس تحرير المجلة الأسبوعية"
- ٩ . (מידי שבוע) تعنى أسبوعياً ، وهى بنفس معنى (בכל שבוע) .
- ١٠ . (יומן הבוקר) تعنى "البرنامج الصباحى اليومى" .
- ١١ . (בן ١٦ עמודים) تعنى " الذى يتكون من ١٦ صفحة " .
- ١٢ . (אנשי מקצוע) تعنى " المتخصصون "

אמצעי התקשורת האלקטרוניים

בימינו מועבר חלק ניכר מן המידע והתרבות על-ידי אמצעי התקשורת האלקטרוניים: הרדיו, הקולנוע ובעיקר הטלוויזיה, ולא רק באמצעות המלה הכתובה. בטלוויזיה התמונה חשובה יותר מן המלה, והדבר משפיע על הצורה שבה מועברים המסרים, על קליטתם וכן על דרך חשיבתם של הצופים. אמצעי התקשורת השונים משפיעים על מידת הפצתו של הידע ועל שליטה עליו. תיאוריה מעניינית על הקשר בין הספר לבין התרבות האורלית והשליטה על הידע מביא ניל פוטסמן. על-פי תיאוריה זו, בתרבות האורלית שבה המשא-והמתן התרבותי נעשה ב"אוויר הפתוח" – קשה יותר להסתיר סודות "אפלים" מפני ילדים. כאשר הפך העולם לעולם של ספר עם המצאת הדפוס, הוחבאו הסודות בין דפי הספרים. על הילד ללמוד לקרוא ולפענח את שפת הספרות, על-מנת לחשוף את הסודות הללו. נוסף על כך, קל להחביא את הספר במגרה נסתרת, ובכך להגן על הילד מפני הסודות האסורים. אמצעי התקשורת ההמונים ובייחוד הטלוויזיה הביאו לכך שהילדים חשופים לעולם המבוגרים. הטלוויזיה, בניגוד לספר, אינה דורשת כישורים מיוחדים כדי לפענח את מסריה, ואי-אפשר להסתיר אותה במגרה. אין ספק שאמצעי התקשורת ההמוניים תורמים להפצה חסרת תקדים של אינפורמציה על העולם ועל הנעשה בו. אבל האם הם מסייעים לחופש המידע, או אולי הם מהווים כלים של שליטה ומניפולציה מחשבתית? נראה, שלמרות "פוטנציאל האח הגדול" של הטלוויזיה אין מקום להיות פסימיים. קיומה של תחנת טלוויזיה ממשלתית אחת מאפשרת ריכוז ושליטה על האינפורמציה, אך ימינו הם ימי הפאקסים, התקשורת הטלפונית, המחשבים ומצלמות הווידאו. לפיכך, העברת מידע, לרבות מידע חזותי, הופכת בהדרגה זולה יותר. גם היום תיתכן עדיין דיסאינפורמציה רבה, אך לא ייתכן מונופולין על ידע. היום מביאים אמצעי

התקשורת את העולם הרחב לבתינו, באמצעות דיווחים עיתונאיים, סרטים תיעודיים וסרטי עלילה מארצות שונות. כך אנו נחשפים למידע ולתרבות הבאים מכל פינות העולם.

المفردات

חלק ניכר	جزء كبير من المعلومات
מזן המידע	
אמצעי	وسائل الإعلام الإلكترونية
התקשורת	
האלקטרו	
ניים	
הצורה	الصورة التي تنقل بها الرسائل
שבה	
מועברים	
המסרים	
דרך	أسلوب تفكير المشاهدين
חשיבתם	
של הצופי	
ם	
הפצתו	انتشار المعرفة
של הידע	
התרבות	الثقافة الشفهية
האורלית	
תיאוריה	نظرية
מעניינית	مفيدة) مثيرة (للاهتمام
לפענח	حل شفرة اللغة الأدبية
את שפת	
הספרות	
על-מנת	بهدف كشف الأسرار
לחשוף	

את	הסודות
אמצעי	התקשורת
وسائل الإعلام ذات الجماهيرية	ההמונים
אינה	דורשת
لا تتطلب مواهب خاصة	כישורים
	מיוחדים
תורמים	להפצת אי
يسهمون في نشر معلومات	נפורמציה
	מהווים
يشكلون أجهزة للسيطرة	כלים של
	שליטה
מניפולציי	ה
חיל فكرية	מחשבתי
	ת
העברת	מידע
نقل المعلومات	לרבות
	מידע
بما في ذلك المعلومات البصرية	חזותי
	מונופולין
احتكار للمعرفة	על ידע
	באמצעות
بواسطة التقارير الصحفية	דיווחים ע
	יתונאיים
أفلام وثائقية وأفلام روائية	סרטים
	תיעודיים
	וסרטי

עלילה

מلاحظات على النص:

1. استخدمت الجملة الأولى الفعل المبني للمجهول (הסביל) في صيغة اسم المفعول (מועבר) ثم استخدمت (לל־ידי) بمعنى "بواسطة" ، وهذا الأسلوب يشيع بكثرة في العبرية المعاصرة كما أشرنا من قبل .
2. صيغة (חשוב יותר) هي صيغة " أفعل التفضيل " في اللغة العبرية ، وتعني "الأهم – الأكثر أهمية" ، وهذه الصيغة هي إحدى درجات الصفة وتصاغ بوضع (יותר) أو (ביותר) بعد الصفة .
3. هناك فرق بين (מידע) و (ידע) حيث أن الأولى تعني "معلومات" والثانية تعني "معرفة" .
4. الفعل (הסתיר) بمعنى " أخفى – خبأ " يتعدى بأكثر من طريقة ؛ فنقول مثلا (הסתיר את הסודות) بمعنى " أخفى الأسرار" ، ونقول (הסתיר מפני הילדים) بمعنى " أخفى عن الأطفال" .
5. بعد كلمة (קל) يأتي الفعل العبري في صيغة المصدر اللامي (להסתיר) .
6. التركيب (הביאו לכך ש) يعني " أدوا إلى أن " .
7. صيغة (חשופים) هي صيغة اسم مفعول جمع مذکر من الفعل (חשף) بمعنى " كشف – أظهر – أطاق اللثام " ، وصيغة اسم المفعول تستخدم أحيانا كمبنى للمعلوم ، وتأتي بمعنى " ظاهر – مكشوف – عار " . ومعنى هذه الصيغة في جملة (חשופים לעולם המבוגרים) هو " يطلعون على عالم الكبار " .
8. المركب (חסר תקדים) يعني " لم يسبق له مثيل – غير مسبوق " .
9. نترجم (אין מקום) " لا مجال "

ערוץ טלוויזיה בלוויין

ערוץ 7 יקים ערוץ טלוויזיה בלוויין. כך החליטו מנהלי ערוץ 7، המתפעלים כיום את שידורי הרדיו, את השבועון הדתי לאומי

”בשבע” ואת אתר האינטרנט, המשדר גם מהדורת חדשות ותוכניות טלוויזיוניות באנגלית. ערוץ הלוויין של ערוץ 7, ישדר באמצעות לוויין הנמצא בבעלות חברה בינלאומית. מנכ”ל ערוץ 7, ציין כי בימים אלו מגייסים נציגי הערוץ, במערב אירופה ובארה”ב, תרומות בשווי של כ- 20 מיליון ש”ח לצורך הקמת התשתיות, אולפני שידור ותפעול ערוץ הלוויין. לדבריו, חלק מהכסף כבר גויס במהלך השבועיים האחרונים מתורמים יהודים מאנגליה, בלגיה וארה”ב. שידורי ערוץ הלוויין יחלו לפעול בעוד שלושה חודשים. התחנה תשדר במשך 24 שעות ביממה מספר שידורים, וביניהם: שידורי חדשות באנגלית ועברית, תוכניות אקטואליה, תוכניות אירוח, שיעורי תורה, תוכניות זמר ותוכניות בתחום ההיסטוריה והגיאוגרפיה. בשלב הראשון, יועסקו בהפעלת הלוויין כ- 30 עובדים קבועים, ביניהם: עורכים, מפיקים, מגישים, קריינים, טכנאים וכדומה. כמו-כן, בהתאם לצורך יועסקו צוותי צילום והפקה כקבלני משנה. במהלך החודשיים הראשונים, השידורים יהיו מוקלטים מראש וישודרו בשידורים חוזרים. תוך פרק זמן של שלושה עד שישה חודשים, רוב התוכניות ישודרו בשידור חי, כולל מספר מהדורות חדשות מידי יום. המנכ”ל ציין, כי שידורי הטלוויזיה יוקלטו וישודרו מאולפן הטלוויזיה שהקים ערוץ 7 בפתח תקוה, בהשקעה של כ- 10 מיליון ש”ח, ומ-2 אולפני טלוויזיה שיוקמו במערב אירופה. כמו-כן הוסיף המנכ”ל, כי יפתחו משרדי שיווק והפקה לשידורי פרסומות. צפוי שתוך שישה חודשים יגיעו לכ- 10 דקות לשידור פרסומת בשעה. במהלך המחצית השניה של חודש אוקטובר, יפתחו בכ- 10 מוקדים שונים ברחבי ישראל, משרדי מכירות לצלחות לוויין מיוחדות לקליטת שידורי הטלוויזיה של ערוץ 7. עלות צלחת הלוויין היא כ- 2000 ש”ח, באפשרות פריסה של עד 10 תשלומים. מנהלי ערוץ 7 מציינים, כי ההחלטה להקים את ערוץ הטלוויזיה בלוויין, נובעת מההצלחה האדירה של שידורי מהדורת

החדשות הטלוויזיונית שהערוץ משדר באתר האינטרנט . כניסות האתר מגיעות ל- 340,000 מתוכן כ- 80% מארה"ב, מערב אירופה ו- 20% מישראל.

المفردات

قناة تليفزيونية فضائية	ערוץ טלוויזיה בלוויין
يقوم بتشغيل البث الإذاعي	מתפעל את שידורי הרדיו
برامج تليفزيونية	תוכניות טלוויזיוניות
يجمعون تبرعات	מגייסים תרומות
استوديوهات بث برامج	אולפני שידור
تشغيل القناة الفضائية	תפעול ערוץ הלוויין
يبث برامجه على مدار الساعة	משדר במשך 24 שעות ביממה
برامج استضافة	תוכניות אירוח
دروس في التوراة	שיעורי תורה
برامج غنائية	תוכניות זמר
برامج في مجال التاريخ	תוכניות בתחום ההיסטוריה
معدون ، منتجون ، مقدمون	עורכים, מפיקים, מגישים
طواقم تصوير ونتاج	צוותי צילום והפקה
البرامج ستكون مسجلة سلفاً	השידורים יהיו מוקלטים מראש
تسويق ونتاج للإعلانات	שיווק והפקה לפרסומות
مكاتب لبيع أطباق الاستقبال	משרדי מכירות לצלחות לוויין
تكلفة طبق الاستقبال	עלות צלחת הלוויין
مع إمكانية التقسيط على عشرة أقساط	באפשרות פריסה
ينبع من النجاح الهائل	עד 10 תשלומים נובעת מהצלחה האדירה
	ملاحظات على النص :

١ . جملة (הנמצא בבעלות) تعنى " الذى يمتلكه - المملوك لـ " .

٢. جملة (גייזס תרומות) تعنى "جمع تبرعات" .
٣. الاختصار (ש"ח) يعنى (שקל חדש) أى "شيكل جديد" وهى العملة المتداولة حالياً فى إسرائيل ، ووصف الشيكل بأنه جديد تمييزاً له عن الشيكل القديم الوارد ذكره فى العهد القديم .
٤. كلمة (אקטואלי) تعنى " آنى - حالى " وبذلك نقصد بقولنا (תוכניות אקטואליה) " برامج شئون الساعة " .
٥. مركب (צלחות לוויין) يعنى " طبق (صحن) استقبال الأقمار الاصطناعية "

قائمة المصادر والمراجع

المصادر والمراجع باللغة العربية :

- أبوالمجد ، ليلي إبراهيم : قواعد اللغة العبرية في عصر المشنا (٢ق.م-٦م) ، القاهرة - ١٩٩٨ .
- جلال ، ألفت محمد: الأدب العبري القديم والوسيط ، القاهرة ، ١٩٧٨ م ، ص ٦٧ .
- الشامي ، رشاد : قواعد اللغة العبرية للمبتدئين ، مكتبة سعيد رأفت ، ١٩٧٨ م ،
- كمال ، ربحي : دروس في اللغة العبرية ، مكتبة لبنان ، ١٩٨٠ م
- راشد ، فرج : اللغة العبرية قواعد و نصوص .
- عبداللطيف ، سناء : تعبيرات ومصطلحات ، مكتبة مدبولي ، ٢٠٠٢م.
- عمر ، احمد مختار: علم الدلالة ، ط ٢ ، ١٩٨٨م.
- عمر ، احمد مختار: علم الدلالة ، ط ٢ ، ١٩٨٨م.
- عبد الرحمن ، طه : اللسان والميزان أو التكوثر العقلي ، المركز الثقافي العربي ، الدار البيضاء ، المغرب ، ١٩٩٨م .
- موسكاتي ، سبتيانو وآخرون : مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن ، ترجمة مهدي المخزومي و عبدالجبار المكلي ، عالم الكتب ، بيروت ، ١٩٩٣ م.
- مدكور ، عاطف : علم اللغة بين القديم والحديث ، دار الثقافة للنشر والتوزيع ، القاهرة ، ١٩٨٦ م .
- هويدي ، أحمد محمود: هدف ومنهج مدرسة النقد النصي ، مجلة كلية الآداب ، ع ٦٠ ، ١٩٩٣ م ،
- وهبة ، مجدي : معجم المصطلحات الأدبية ، مكتبة لبنان ، بيروت ، ب . ت ،

- يول : معرفة اللغة ، ترجمة محمود فراج ، دار الكتاب للنشر ، ٢٠٠٨ م .
- ترجمة متن التلمود "المشنا" (القسم الاول -زراعيم) - ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود -تقديم ا.د محمد خليفة حسن -مكتبة النافذة - الطبعة الاولى -عام ٢٠٠٨ -ص ٦ .
- -الآخر في التلمود - (ترجمة باب العبادات الاجنبية في التلمود) -"عفودا زارا" -ترجمة شيماء مجدى حسن -مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد - دار العلوم للنشر والتوزيع -٢٠٠٧م -ص ٦
- ٢-التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية -د.عودة عبد عودة عبدالله -بحث - ص ٥-٦
- ٣--الآخر فى التلمود - (ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود) - "عفودا زارا" -ترجمة شيماء مجدى حسن -مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد - دار العلوم للنشر والتوزيع -٢٠٠٧م -ص ٦-٧
- ٤-التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية -د.عودة عبد عودة عبدالله -بحث - ص ٦-٧
- ٥-الآخر فى التلمود - (ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود) -"عفودا زارا" -ترجمة شيماء مجدى حسن -مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد - دار العلوم للنشر والتوزيع -٢٠٠٧م -ص ٥
- التلمود كتاب اليهود المقدس"تاريخه وتعاليمه ومقتطفات من نصوصه" -د.احمد ابيش -قدم له ا.د.سهيل زكار -٢٠٠٦ -ص ٣٦- ٣٩
- ٧-التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية -د.عودة عبد عودة عبدالله -بحث - ص ١١
- ترجمة متن التلمود "المشنا" (القسم الاول -زراعيم) - ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود -تقديم ا.د محمد خليفة حسن -مكتبة النافذة - الطبعة الاولى -عام ٢٠٠٨ -ص ٧-٨
- دراسات فى المشنا -د.مصطفى عبد المعبود -سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية -مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م -ص ٩-١٠

- -التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية -د.عودة عبد عودة عبدالله – بحث – ص ١٢
- -قواعد اللغة العبرية فى عصر المشنا (٢ق.م-٦م) -د.ليلى ابراهيم ابو المجد –القااهرة ١٩٩٨- ص١١-١٢
- ترجمة متن التلمود "المشنا" (القسم الاول -زراعيم) – ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود –تقديم ا.د محمد خليفة حسن –مكتبة النافذة – الطبعة الاولى –عام ٢٠٠٨ –ص١٢-١٣
- دراسات فى المشنا -د.مصطفى عبد المعبود –سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية –مركز الدراسات الشرقية – العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م –ص١٠-١٢
- -التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية -د.عودة عبد عودة عبدالله – بحث – ص ١٢-١٣
- ١٠-التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية -د.عودة عبد عودة عبدالله – بحث – ص ١١
- -الآخر فى التلمود –(ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود) –"عفودا زارا" –ترجمة شيماء مجدى حسن –مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد – دار العلوم للنشر والتوزيع -٢٠٠٧م –ص٧
- ترجمة متن التلمود "المشنا" (القسم الاول -زراعيم) – ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود –تقديم ا.د محمد خليفة حسن –مكتبة النافذة – الطبعة الاولى –عام ٢٠٠٨ –ص٩-١٢
- دراسات فى المشنا -د.مصطفى عبد المعبود –سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية –مركز الدراسات الشرقية – العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م –ص١٣-٢٠
- ترجمة متن التلمود "المشنا" (القسم الاول -زراعيم) – ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود –تقديم ا.د محمد خليفة حسن –مكتبة النافذة – الطبعة الاولى –عام ٢٠٠٨ –ص٩-١١
- دراسات فى المشنا -د.مصطفى عبد المعبود –سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية –مركز الدراسات الشرقية – العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م –ص١٣-٢٠

- -الآخر فى التلمود - (ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود) - "عفودا زارا " - ترجمة شيماء مجدى حسن - مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد - دار العلوم للنشر والتوزيع - ٢٠٠٧م - ص ٧
- ١٣-الآخر فى التلمود - (ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود) - "عفودا زارا " - ترجمة شيماء مجدى حسن - مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد - دار العلوم للنشر والتوزيع - ٢٠٠٧م - ص ٧
- ١٤- ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول -زراعيم) - ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود - تقديم ا.د محمد خليفة حسن - مكتبة الناظفة - الطبعة الاولى - عام ٢٠٠٨ - ص ١٦-١٧
- دراسات فى المشنا - د.مصطفى عبد المعبود - سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية - مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ - ٢٠٠٩م - ص ٤٠-٥٤
- ١٥- ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول -زراعيم) - ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود - تقديم ا.د محمد خليفة حسن - مكتبة الناظفة - الطبعة الاولى - عام ٢٠٠٨ - ص ٩-١٠
- دراسات فى المشنا - د.مصطفى عبد المعبود - سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية - مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ - ٢٠٠٩م - ص ٥٤-٦٠
- ١٦- دراسات فى المشنا - د.مصطفى عبد المعبود - سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية - مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ - ٢٠٠٩م - ص ٤٠-٤٥
- ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول -زراعيم) - ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود - تقديم ا.د محمد خليفة حسن - مكتبة الناظفة - الطبعة الاولى - عام ٢٠٠٨ - ص ١٦-١٨
- -التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية - د.عودة عبد عودة عبدالله - بحث - ص ١٤-١٧
- التلمود كتاب اليهود المقدس "تاريخه وتعاليمه ومقتطفات من نصوصه " - د.احمد ابيش - قدم له ا.د.سهيل زكار - ٢٠٠٦ - ص ٢٩

- ١٧- دراسات في المشنا - د. مصطفى عبد المعبود - سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية - مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ - ٢٠٠٩م - ص ٢٠-٤٠
- ترجمة متن التلمود "المشنا" (القسم الاول - زراعيم) - ترجمة وتعليق د. مصطفى عبد المعبود - تقديم ا.د محمد خليفة حسن - مكتبة الناظفة - الطبعة الاولى - عام ٢٠٠٨ - ص ١٢-١٦
- - التلمود واثره في صياغة الشخصية اليهودية - د. عودة عبد عودة عبدالله - بحث - ص ١٣-١٤
- التلمود كتاب اليهود المقدس "تاريخه وتعاليمه ومقتطفات من نصوصه" - د. احمد ابيش - قدم له ا.د. سهيل زكار - ٢٠٠٦ - ص ٢٨
- - الاخر في التلمود - (ترجمة باب العبادات الاجنبية في التلمود) - "عفودا زارا" - ترجمة شيماء مجدى حسن - مرجعة وتقديم ا.د. ليلى ابوالمجد - دار العلوم للنشر والتوزيع - ٢٠٠٧م - ص ٢٤-٣٦
- - قواعد اللغة العبرية في عصر المشنا (٢ق.م - ٦م) - د. ليلى ابراهيم ابو المجد - القاهرة - ١٩٩٨ - ص ١٢-١٤
- ١٨- دراسات في المشنا - د. مصطفى عبد المعبود - سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية - مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ - ٢٠٠٩م - ص ٦٥-٦٧
- ترجمة متن التلمود "المشنا" (القسم الاول - زراعيم) - ترجمة وتعليق د. مصطفى عبد المعبود - تقديم ا.د محمد خليفة حسن - مكتبة الناظفة - الطبعة الاولى - عام ٢٠٠٨ - ص ١٨-٢٠
- ١٩- قواعد اللغة العبرية في عصر المشنا (٢ق.م - ٦م) - د. ليلى ابراهيم ابو المجد - القاهرة - ١٩٩٨ - ص ٦-٧
- ٢٠- دراسات في المشنا - د. مصطفى عبد المعبود - سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية - مركز الدراسات الشرقية - العدد رقم ٤٠ - ٢٠٠٩م - ص ٦٦-٦٧

- ٢١-قواعد اللغة العبرية في عصر المشنا (٢ق.م-٦م) -د.ليلي ابراهيم ابو
المجد -القاهرة -١٩٩٨ ص٧-٤٢
- دراسات في المشنا -د.مصطفى عبد المعبود -سلسلة
الدراسات الدينية والتاريخية -مركز الدراسات الشرقية -
العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م ص٦٧-٩٥
- ٢٢- دراسات في المشنا -د.مصطفى عبد المعبود -سلسلة الدراسات الدينية
والتاريخية -مركز الدراسات الشرقية -العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م -
ص٩٥-١١٥
- ترجمة متن التلمود "المشنا" (القسم الاول -زراعيم) -
ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود -تقديم ا.د محمد خليفة
حسن -مكتبة النافذة - الطبعة الاولى -عام ٢٠٠٨ -
ص٢٠-٢٢
- -قواعد اللغة العبرية في عصر المشنا (٢ق.م-٦م) -د.ليلي ابراهيم ابو
المجد -القاهرة -١٩٩٨ ص١٧-٤٢

المصادر والمراجع باللغة العبرية :

- תנ"ך
- ספר בראשית
- אבן שושן ,אברהם: המילון החדש ,הוצאת קריית -הספר ,
ירושלים ,1993.
- אזר , משה : : שטת ו עמוק בתחביר ,הוצאת אוניברסטת חיפה
,חיפה , תשל"ז .
- אבינרי ,יצחק: יד הלשון , הוצאת ספרים יזרעאל , תל אביב ,
1964
- בר יוסף , אברהם: מבוא לתולדות הלשון העברית , הוצאת
הקיבוץ המאוחד ,ת"א , 1984.

- בן אשר , מרדכי: עיונים התחביר העברית החדשה , הוצאת הקיבוץ המאוחד , אוניברסיטה חיפה , תשל"ו.
- בלאו , יהושע: דקדוק עברי שיטתי , חלק א , הוצאת מכון העברי להשכלה בכתב , ירושלים , תש"ל .
- בלאו , יהושע : דקדוק עברי שיטתי , חלק ב , הוצאת מכון העברי להשכלה בכתב , ירושלים , 1969 .
- בלאו , יהושע : יסודות התחביר , חלק א , הוצאת מכון העברי , ירושלים , שנת תשכ"ן .
- בלאו , יהושע : יסודות התחביר , חלק ב , הוצאת א' רובינשטיין , ירושלים , שנת 1987 .
- בלאו , יהושע : יסודות התחביר ו השחבור , הוצאת א' רובינשטיין .
- בלאו , יהושע : יסודות תורת המשפט , הוצאת א' רובינשטיין , ירושלים , 1987.
- בלאו , יהושע : יסודות תורת הלשון , חלק א' תורת ההגה ו הפועל , הוצאת א' רובינשטיין , ירושלים , שנת 1987 .
- בלאו , יהושע : יסודות תורת הלשון , חלק ב' תורת השם , הוצאת א' רובינשטיין , ירושלים , שנת 1988 .
- בלאו , יהושע : תורת ההגה ו הצורות , הוצאת הקיבוץ המאוחד , הדפסה השניה , תשל"ד .
- סגף , דויד: מלון עברי ערבי . הוצאת שוקן , ת"א , 1981 .
- פרוכטמן , מאיה: העברית שלנו , העברית המדוברת - היבטים ומגמות (סקירה) , הד האולפן החדש | גיליון 89 | אביב תשס"ו - 2006 .

- רוזן ,אהרון ו בן שפר , יוסף : אלף מלים המחודש " עברית היי יום יום , חלק ראשון ,הוצאת ספרים אה יוסף הע-מ תל אביב , הדפסה שלושים , 1990 .
 - אבינרי י. : היכל המשקלים (תל-אביב 1976)
 - אבינרי י. : יד הלשון (תל-אביב 1964) עמ' 404 - 411
 - בלאו י. : תורת ההגה והצורות (תל-אביב תשל"ב) עמ' 47 - 48
 - בן-אור א. : לשון וסגנון (תל-אביב 1963) עמ' 17 - 171
 - בנדוד א. : לשון מקרא ולשון חכמים (תל-אביב 1967) עמ' 1 - 94
 - ברגשטרסר ג. : דקדוק הלשון העברית (ירושלים תשל"ב) – תרגום
- מגרמנית מ. בן אשר עמ' 15 - 22
 - בר יוסף א. : מבוא כללי למקרא (תל-אביב 1972)
 - גורדון ה. : השפעה צפון-ישראלית על העברית שלאחר גלות בבל ארץ- ישראל ד' עמ' 104 - 105.
 - הורוביץ א. : בחנים לשוניים לזהוי מזמורים מאוחרים בספר תהלים
- (ירושלים תשכ"ו) דוקטורט.
 - חומסקי ז. : הלשון העברית בדרכי התפתחותה – (תל-אביב תשכ"ז) עמ' 37 - 74
 - מורג ש. עד אימתי דיברו עברית – לשוננו חוב' ט"ז.
 - סיוון ר. : העברית לרבדיה – לשוננו לעם – תשל"ה.

- פדרבוש ש.: הלשון העברית בישראל ובימים (ירושלים – תשכ"ח).
- פרץ י.: משפט הזיקה (תל-אביב 1967) עמ' 9 - 72
- קאסוטו מ"ד.: האלה ענת (ירושלים תשכ"ח) - ההקדמה
- קאסוטו מ"ד.: ספרות מקראית וספרות כנענית – תרביץ י"ז עמ' 1 ואילך.
- רבין ח.: עיקרי תולדות הלשון העברית (תשל"ב).
- רבין ח.: יסודות הדקדוק המשווה של הלשון העברית (ירושלים תשכ"ז).
- שטיינברג י.: מלון התנ"ך (תל-אביב 1961)
- אנציקלופדיה עברית: ערכים הדנים על הנושא.
- אנציקלופדיה עברית: ערכים הדנים על הנושא.
- Ellenbogen M.: Foreign words in the O.T. their origin and etymology (London 1962).
- Gulkovitsch.: Die Bildung von Abstrakt begriffen in der hebräisc.en Sprachgeschichte (1931)

